



# Inamtes jleeizi'

## Inkijwas ji'lj - Kiláyi ji'lj

**Diccionario Bilingüe**  
Manjui - Castellano



CONSEJO NACIONAL  
DE CIENCIA  
Y TECNOLOGÍA

**PROCIENCIA**  
PROGRAMA PARAGUAYO PARA EL DESARROLLO DE LA CIENCIA Y TECNOLOGÍA



PARAGUÁI  
NE'ENGUERA  
Sambiyáha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS



TETÁ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetayguara  
mba'e

# Inamtes jleeizi'

Inkijwas ji'lij - Kiláyi ji'lij

## Diccionario Bilingüe

Manjui - Castellano



CONSEJO NACIONAL  
DE CIENCIA  
Y TECNOLOGÍA

PROCIENCIA  
PROGRAMA PARAGUAYO PARA EL DESARROLLO DE LA CIENCIA Y TECNOLOGÍA



PARAGUÁI  
NE'ENGUÉRA  
Sambiyáha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS



TETĀ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetayguára  
mba'e

# FICHA TÉCNICA

## Investigador principal

Javier Carol

## Equipo de apoyo local

Juan Paredes, Tomás Vera, César Pérez, Carlino Álvarez (Neiwi'), Florencio Vázquez, José López, Rogelio López y Maycol Saldívar de Santa Rosa/Wonta, Silverio García, Aurelia Leguizamón y Víctor Fermín, de San Eugenio-San Agustín, Clarita Martínez, Lidia Martínez y Fanny Díaz, Isabel Dávalos de Abizai

Comunidad Indígena Santa Rosa

Comunidad Indígena Abizai

Comunidad Indígena San Eugenio

## Equipo de investigación

Sonia Elicena Ávalos

María De las Nieves Montiel Domínguez

Gloria Scappini

Ramón Oreste Barboza

## Fotografía

Sonia Elicena Ávalos

## Diseño y diagramación

Antonella Fugarazzo

## Equipo de apoyo

Zeneida Beatriz Quiñónez

Ramón Herrera

## Apoyo administrativo

Máximo Samaniego

Prohibida su venta

Propiedad del Pueblo Manjui

© Paraguái Ñe'enguéra Sämbhyha PÑS - Secretaría de Políticas Lingüísticas SPL.

Avda. Boggiani Nº 6260 entre R.I.5 Gral. Diaz y R.I.4

Curupayty

Teléfonos: (595) 21 607 111

# AUTORIDADES

## PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

**Mario Abdo Benítez**

Presidente de la República

## SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

**Ladislao Alcaraz de Silvero**

Ministra Secretaría Ejecutiva

**María De las Nieves Montiel Domínguez.**

Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**Celia Beatriz Godoy Riquelme**

Directora General de Planificación Lingüística

**Domingo Adolfo Aguilera Jiménez**

Director General de Investigación Lingüística

**María Benigna Alvarenga de Sánchez**

Directora de Gabinete

**Mauricio Tomás Jara Colmán**

Director de Administración y Finanzas

**Osvaldo Javier Núñez Aquino**

Director de Asesoría Jurídica

**Mirna Elizabeth Zárate González**

Directora de Gestión y Desarrollo de las Personas

**María Cristina González de Amarilla**

Directora de Auditoría Interna

**Carlos Eduardo Garay Ugarte**

Encargado de Despacho Dirección de Planificación y Evaluación Institucional

**Juan Manuel Valenzuela**

Director de Tecnologías de la Información y Comunicación

**Adolfo Damián Sánchez Bordón**

Secretario General

# Presentación

Es sabido que la tarea de elaborar un diccionario constituye una actividad compleja, ya que implica tomas de decisiones de distinta naturaleza: cuáles serán las fuentes de información, qué palabras serán incluidas, cómo se organizará el producto, cuál será el proceso de validación por los hablantes y por los expertos lingüistas, qué aspectos deben ser considerados sobre la escritura o el alfabeto, cuál será la finalidad del producto, entre otras. Esta tarea se vuelve aún más exigente cuando se trata de elaborar diccionarios en lenguas indígenas en peligro de extinción, como es la lengua manjui.

No obstante esta realidad, al postular el proyecto “Rescate Lingüístico del Pueblo Lumnanas” ante Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), hemos planteado como uno de los resultados la elaboración y publicación de un diccionario de la lengua. Cabe señalar, que la lengua manjui es casi desconocida y escasamente estudiada en nuestro contexto, por lo que el logro de este resultado del proyecto ha sido particularmente desafiante y hubiese sido sumamente difícil, si no imposible, si no contásemos con el concurso del lingüista argentino Javier Carol, lo cual resultó clave para lograr este objetivo.

Si bien sabemos que ningún diccionario incluye el inventario completo del repertorio léxico de una determinada lengua y menos aun cuando se trata de una lengua en desplazamiento, consideramos que la obra constituye una valiosa documentación de la lengua manjui y, en el futuro muy próximo, una fuente de referencia obligada, tanto en el ámbito didáctico de las comunidades que integran el pueblo, como para los estudiosos de esta lengua.

La obra registra palabras de la lengua, considerando un rico corpus, no solo de documentos escritos en lengua manjui, sino también obtenidas mediante el registro oral. Así se ha logrado incorporar un total de 1855 entradas en el diccionario. Tanto el proceso de registro como de validación de los valores semánticos de las palabras han comprometido esfuerzos del lingüista investigador y del equipo técnico de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, así como la efectiva participación de los hablantes de la lengua.

Elegir como fuente la lengua hablada propició la participación de hablantes de tres comunidades, con lo que se ha logrado registrar vocablos con variaciones fonéticas, según lugar geográfico de uso. La conjunción de la tarea del lingüista y colaboradores indígenas ha posibilitado el aporte y la validación que legitima en gran medida el trabajo del investigador.

Al elaborar un diccionario bilingüe, no siempre se halla una equivalencia exacta entre las palabras de un idioma y otro, lo que lleva, en muchos casos, a la descripción de significados. En cuanto a la estructura de los artículos, podemos hallar una rica información del plano fonético, así como rasgos morfológicos y sintácticos de la lengua, además, del significado descrito en la lengua castellana.

Para la Secretaría de Políticas Lingüísticas, la elaboración del *Inamtes jleeizi' Inkijwas ji'lij - Kiláyi ji'lij. Diccionario Bilingüe Manjui - Castellano*, constituye un importante hito en el proceso de documentación lingüística de una de las lenguas catalogadas como en serio riesgo de extinción en nuestro país. Es un punto de partida en el registro y documentación con este tipo de obra de referencia léxico-semántica. Esperamos que el material sea aprovechado por los primeros destinatarios, constituidos por la nueva generación alfabetizada de niños y jóvenes del pueblo Manjui, así como por los estudiosos dedicados a explorar esta riqueza lingüística y cultural de nuestra nación.

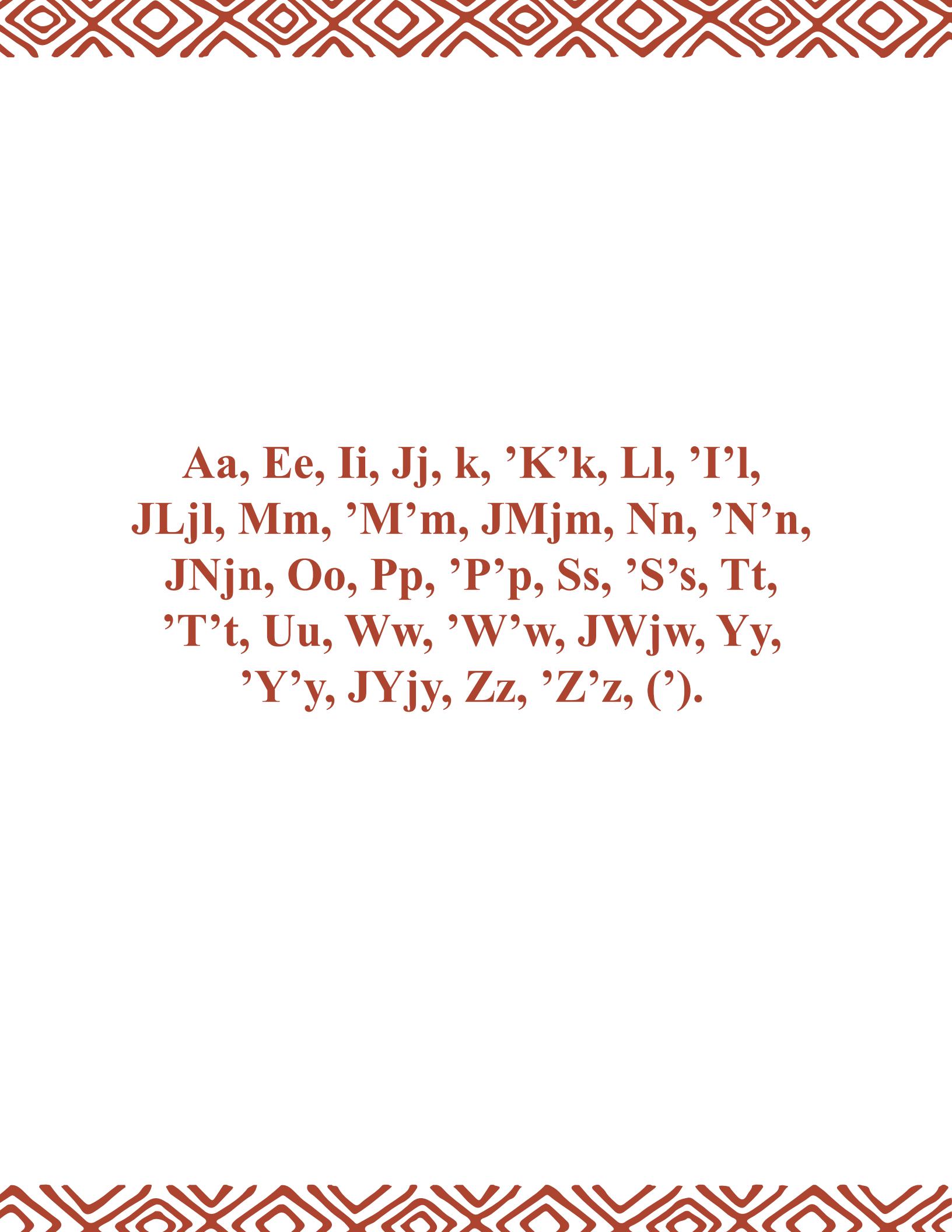
Nuestra esperanza está cifrada en la continuidad de los procesos de registro, documentación, difusión, revitalización y fortalecimiento de las lenguas indígenas del Paraguay.

Peteñ ñe'ëryru rupive oñeñongatu ha oñemyasäikuua ñe'ënguéra, upévare ko tembiapo guasuete, oñembokutiapotávo Manjui ñe'ë iñapysëva, omboje'óma kuatiáre ñe'ëndy ha umi mba'e he'iséva oñembohasáva Castellano-pe.

Paraguái Ñe'ënguéra Sämbyhyha omomaitei ko tembiapo ha oha'arõ, ko'ëreíre taimbareteve ohóvo Manjui ñe'ë ha upéchante avei mayma ñande ypykuéra ñe'ë, toñembokuatiave ohóvo, ko'ýte oikéramo omba'apo ñopytyvõme ñande ypykuéra ñemoñare, mayma ñande rapicha oñemorandupyréve ñe'ë jehesa'ýijópe ha tetã remimoñby mba'apoharakuéra.



**Ladislaa Alcaraz de Silvero**  
Ministra Secretaria Ejecutiva  
Secretaría de Políticas Lingüísticas



**Aa, Ee, Ii, Jj, k, 'K'k, Ll, 'I'l,  
JLjl, Mm, 'M'm, JMjm, Nn, 'N'n,  
JNjn, Oo, Pp, 'P'p, Ss, 'S's, Tt,  
'T't, Uu, Ww, 'W'w, JWjw, Yy,  
'Y'y, JYjy, Zz, 'Z'z, (').**

# Introducción

Este diccionario es resultado del proyecto “Rescate lingüístico del pueblo lumnana”, dirigido por la Mg. Nieves Montiel y asignado por CONACyT a la Dirección de Documentación y Promoción de Lenguas de la Secretaría de Políticas Lingüísticas. Del proyecto participaron tres comunidades manjui: la de Santa Rosa/Wonta, la de San Eugenio-San Agustín (en Pedro P. Peña) y la de Abizai (en Mcal. Estigarribia). Ellas son los principales destinatarios del diccionario. El diccionario aspira a ser útil también a docentes, investigadores y público en general que se interese por la lengua manjui. Como el título hace explícito, se trata de un diccionario básico; es de esperar que este trabajo sea solo un punto de partida, y que sea ampliado y mejorado en el futuro próximo por sus propios destinatarios.

El trabajo de campo que sirvió de base al diccionario fue realizado entre 2015 y 2018 en las mencionadas comunidades, muy especialmente en Santa Rosa/Wonta. Queremos agradecer a las tres comunidades por su compromiso, y especialmente a quienes colaboraron en este diccionario: Juan Paredes, Tomás Vera, César Pérez, Carlino Álvarez (Neiwi’), Florencio Vázquez, José López, Rogelio López y Maycol Saldívar de Santa Rosa/Wonta, Silverio García, Aurelia Leguizamón y Víctor Fermín, de San Eugenio-San Agustín, y Clarita Martínez, Lidia Martínez y Fanny Díaz de Abizai. También agradecemos a Jeff Hunt por la discusión de datos y los valiosos materiales inéditos que proporcionó, a Alejandro Bonzi Vera por datos y discusión sobre zoónimos, a Gabriela Resnik por sus sugerencias para la organización del diccionario, a Isabel Calvo por la ayuda en el tipado del manuscrito, y a muchos otros que colaboraron de diversas maneras. El autor asume toda la responsabilidad por los errores que el trabajo pueda contener.

**Javier Carol**  
Septiembre de 2018



## La lengua manjui

La lengua manjui que sirve de base a este diccionario se habla en la localidad de Wonta, llamada Santa Rosa en castellano, en el departamento de Boquerón, al oeste de Mcal. Estigarribia.

En Santa Rosa/Wonta se hablan dos variedades levemente diferentes, correspondientes a dos grupos pobladores que, según Gordon Hunt (1994), dirigiente de la misión por muchos años, se denominan *jlawá'a wos* ‘de afuera’ y *jlimnájnas* ‘montaraces’ (grafía adaptada). Los habitantes de Santa Rosa mencionan también diferencias lingüísticas entre quienes se instalaron originalmente a uno y otro lado del cauce. Las diferencias son fonológicas y en menor medida léxicas. En este diccionario colaboraron hablantes de una y otra variedad, por lo que sin dudas se hallarán inconsistencias dialectales; la mayor parte, sin embargo, se ha hecho con hablantes de *jlawá'a wos*, por lo que esta ha sido tomada como variedad de base. De todos modos, es posible que la distinción dialectal se esté desdibujando, ya que al parecer los nacidos luego de la misión utilizan formas de uno y otro dialecto. No reflejamos la distinción en este diccionario.

Vale la pena aclarar que, si bien las reglas ortográficas del castellano exigirían la grafía *manjui*, a lo largo de este diccionario se ha preferido omitir la tilde para mantener la grafía en uso en Paraguay (*manjui*).

## El castellano y el guaraní

En cuanto al castellano, se utiliza en lo posible el vocabulario de la variedad paraguaya. Sin embargo, dado que de muchas especies animales y vegetales no se conoce en la zona el nombre en el castellano de la región oriental del país y que, en cambio, hay un contacto más o menos importante con el castellano de la Argentina, especialmente de Salta, se incluye a veces una traducción al castellano salteño seguida de la abreviatura *Arg.* En relación con la gramática, en cambio, se ha preferido una variedad más “general”, evitando algunas características del castellano paraguayo coloquial como el leísmo y la omisión de pronombres (*lo*, *la*) para designar referentes inanimados.

Para muchas especies animales y, en menor medida, vegetales, se incluye también una traducción al guaraní paraguayo.

## Cómo buscar palabras en este diccionario

El diccionario sigue un estricto orden alfabético, salvo por los femeninos que se forman a partir del masculino, que aparecen luego de este incluso cuando no le siguen alfabéticamente. Debe tenerse en cuenta que el signo que representa la oclusión glotal (') se ignora en el orden alfabético –salvo cuando forma dígrafos, ver abajo– a fin de facilitar la búsqueda, así como la agrupación de palabras relacionadas bajo una misma entrada principal. De este modo, una secuencia como *a'a* debe buscarse como si fuera *aa*; cuando existen tanto *a'a* como *aa*, se adopta el orden que permita que palabras relacionadas queden contiguas.

El orden es: *a, e, i, j, k, 'k, l, 'l, jl, m, 'm, jm, n, 'n, jn, o, p, 'p, s, 's, t, 't, u, w, 'w, jw, y, 'y, jy, z, 'z, (').*

Téngase presente que *jm, jn, jl, jw, jy, 'm, 'n, 'l, 'w, 'y* son dígrafos en manjui (es decir, “letras dobles”), de modo que allí *'y j* solo cuentan como parte del dígrafo. Así, *ane* viene antes que *a'na* debido a que *n* viene antes de *'n*.

**Variantes.** Cuando existen dos o más variantes de la misma palabra, se elige como lema aquella que hemos notado más frecuente entre quienes colaboraron en este diccionario. Si la forma alternativa sigue inmediatamente a la principal en el orden alfabético, ambas son parte del lema:

**'zajlajlal** o **'zajnajnan** *s f* especie de venado que no se encuentra en Santa Rosa (...)

En los demás casos, la forma alternativa va al lado de la principal, entre paréntesis:

**jwakjái'** (también **jwajkái'**) *s m jwakayé'* *s f* persona con hijos (...)

Además, la forma alternativa se incluye como lema independiente, en el cual se reenvía al principal.

**jwajkái'** *Ver: jwakjái'.*

**Cómo buscar verbos y sustantivos.** Las palabras que toman prefijos de persona verbal o posesiva deben buscarse por la forma que se obtiene quitando dichos prefijos. Sin embargo, esta forma frecuentemente varía de acuerdo con el prefijo, p. ej. *a-'leij, i-'lij* ‘tu idioma, mi idioma’, *a-'wen, i-'yin* ‘veo, ve’. Al respecto, la forma que se toma como lema es la que no contiene ninguno de los cambios motivados por prefijos que se explican en el Apéndice I.

En los sustantivos, esta forma básica se obtiene partiendo de la forma con el posesivo de segunda persona (*am'*), p. ej. *a-'leij* ‘tu idioma’ menos el prefijo → -'leij. En los verbos activos y transitivos, se parte de la forma de la primera persona del singular (*yem'*), p. ej. *a-'wen* ‘veo’ → -'wen.

En los verbos inactivos y en los que solo se documentan en tercera persona, encontrar la forma básica puede ser más difícil. En los inactivos, normalmente se obtiene quitando los prefijos de primera persona *zi, s, sa*; recuérdese que la glotal no cuenta en el orden alfabético, de modo que si p. ej. *a-'sapo* ‘estoy cansado’ se le quita *s* resulta -'apo, que debe buscarse por la letra *a*. En los verbos que solo se documentan en tercera persona, la forma básica se obtiene de quitar el prefijo, cuando lo hay, y las alternancias condicionadas por estos que se explican en el Apéndice I. Para subsanar estas dificultades, se ha añadido al diccionario un listado de verbos por su forma de

tercera persona, que es el Apéndice II.

Los sustantivos femeninos que se forman añadiendo un sufijo al masculino deben buscarse por el masculino; p. ej. *ase* 'hija' debe buscarse en *-as* 'hijo'.

## Pronunciación

### Vocales

Debe tenerse en cuenta que la articulación de las vocales no acentuadas se relaja notablemente y es muy fluctuante: como afirma G. Hunt (1991), frecuentemente es difícil determinar cuál es la vocal subyacente en manjui, y a menudo hay discordancia entre hablantes. Además, la calidad de una vocal se ve afectada por las vocales de las sílabas adyacentes incluso cuando se interpone entre ellas una consonante. Así, p. ej., la *e* de *a-pen* 'lo cocino' es más abierta que la de *ji-pen* 'lo cocinás' debido al diferente influjo de las vocales que integran los prefijos *a-* y *ji*, respectivamente.

- a* Normalmente como en castellano, aunque luego de una palatal palatal (*i*, *y*, 'y', *jy*, *z*) suena algo más adelantada, casi como *e* en el habla rápida (ver *Palatalización* abajo).
- e* En sílaba tónica suena en general algo más abierta que en castellano, como [ɛ], salvo cuando sigue a palatal, donde suena cerrada [e]. Excepcionalmente, en las palabras *en* y *met* suena como *i* abierta [i] (allí la vocal es, en realidad, una variante combinatoria de /i/).

En sílaba átona frecuentemente suena como *e* cerrada [e] o *i* muy abierta [i]: *jletek* 'su cabeza'. En algunos morfemas, sin embargo, suena como *e* abierta [ɛ] aun en posición átona, como en *-je'ne* (objeto plural y otros significados), *-jee'*, *-jeyu'* (futuro), *-'e'* (aplicativo locativo). En los morfemas mencionados, después de *m* y *p* suena aún más abierta, casi como un diptongo [ae]: *-kiujme'ne'* [mae?ne?, me?ne?].

- i* Aproximadamente como en castellano
- o* En general algo más abierta que en castellano ([ɔ]), salvo tras palatal y labiovelar (*w*, 'w', *jw*), donde suena cerrada [o].
- u* Cuando sigue a palatal o a consonante palatalizada (ver *Palatalización* abajo) suena como en castellano o un poco más adelantada ([u]). En los demás casos suena algo más abierta que en castellano, como [v] o incluso como un diptongo [ou], [əu]. Detrás de *j*, *k* suena aún más abierta, casi como *o*, aunque sin confundirse con ella, cf. *jot* [hot] 'arena' con *jut* [hut] 'empujalo'.

**Diptongos:** Las secuencias *ai*, *iy*, *oi*, *ui* y, con excepciones, *ei*, representan diptongos.

La secuencia *ei* representa, para algunos hablantes, siempre un diptongo, [ei], [ei] o [əi], según el caso.

Para otros (*jlawá'a wos?*), puede corresponder a una *i* abierta [i] en determinados contextos: cuando *ei* esta en sílaba tónica y no precedido de palatal, labiovelar (*w*, 'w', *jw*), *j* o *k*, p. ej. *malékie* [malík'ye] 'mula', *kaséiwoo'* [kasíwoo?] 'caráu'. Sin embargo, también en esos contextos hay casos en los que *ei* suena siempre como un diptongo, incluso para los hablantes que pronuncian [i] en los casos mencionados, p. ej. *jlei'* [hlei?] 'su nombre'.

Parece ser, entonces, que *ei* representa fonética y fonémicamente dos cosas distintas: una variante combinatoria de /i/ –la que a veces suena [i]– y un verdadero diptongo subyacente /ei/. Por razones de tiempo no hemos podido profundizar sobre la cuestión para este diccionario, más allá de indicar esporádicamente la realización fonética de *ei* entre corchetes junto al lema. El uso indistinto de la grafía *ei* para todos estos casos obedece, además, a la decisión de seguir en lo general el uso de Santa Rosa, aun cuando una grafía más consistente habría sido utilizar simplemente *i* cuando corresponde a [i], cf. la pronunciación de *u* en sílaba tónica.

**Secuencias de dos vocales iguales.** *aa, ee, ii, oo, uu* suelen pronunciarse como secuencias de dos vocales en diferentes sílabas, especialmente cuando el acento recae sobre la primera, p. ej. '*naasam*' [ʔnaasam?] 'llega'. Sin embargo, lejos del acento pueden pronunciarse como una sola vocal larga, p. ej. '*najúkiinik*' [ʔnahúkiinik], [ʔnahúki:nik] 'papel'.

## Consonantes

**Consonantes simples:** *m, n, p, t* suenan aproximadamente como en castellano. Las que difieren son las siguientes:

- j* Aproximadamente como la *h* (o *jh*) del guaraní, es decir, con una fricción más fuerte que la *h* del inglés o el alemán, aunque la fricción varía según la posición, el énfasis o el cuidado en la pronunciación.
- k* Ante cualquier vocal que no sea *i* suena un poco más retrasada que en castellano, casi como la *q* del toba-qom o el quechua ([q]).
- l* Como en castellano, aunque con la lengua ligeramente más elevada.
- s* En general como la del castellano en *casa*.

Entre vocales suena frecuentemente como si fuera *js* (donde *j* suena como en castellano), o bien *hs* (donde *h* suena como en guaraní), p. ej. *a-luse* 'tu escopeta': [alúxs<sup>(y)</sup>e], [alúhs<sup>(y)</sup>e].

En contextos limitados suena, para algunos hablantes, igual que *z*, es decir, como *ch* del guaraní ([ʃ]). Esto ocurre

- (a) cuando sigue a *i, u* y además precede a *t*, p. ej. en *istáj* 'tuna verde', *usta* 'lechuza', y
- (b) delante de *ki*, p. ej. *juskiye* 'tené cuidado', *naas kiu* 'hola'.

*w* En general, como *hu* en *huevo*. Cuando no está adyacente a *a, o, u* suena en algunos hablantes como una aproximante labial, esto es, casi como *v* del guaraní.

*y* Aproximadamente como *hi* en *hielo*.

*z* Aproximadamente como *ch* del guaraní en *che*.

*'* 1) En la mayoría de los casos representa una oclusión glotal, igual que en guaraní.

2) Sin embargo, también se usa para representar una oclusión glotal acompañada de una palatalización apenas perceptible, es decir, [ʔ<sup>y</sup>], a su vez diferente de '*y* [ʔy], cf. '*ui*' [ʔ<sup>y</sup>uy?] 'está frío' con '*yui*' [ʔyuy?] 'entró'. Ante *e*, a veces se percibe, en vez de la palatalización, un cierre de la vocal siguiente, p. ej. '*esta* [ʔesta] 'calandria', más bien que \*[ʔesta].

**Consonantes "aspiradas":** Estas son *jl, jm, jn, jw, jy*, la última de las cuales no comienza palabras en este diccionario. En general se articulan como una secuencia de *j* [h] más consonante, con las siguientes salvedades:

*jl* Despues de vocal acentuada normalmente se percibe una repetición de la vocal entre *j* y *l*, de modo que p. ej. *ajlu* 'iguana' suena casi como si fuera *ajalu*', aunque en la pronunciación silabeada o muy lenta es *ajlu*'.

En final de sílaba, además, suena como *l* sorda, p. ej. en '*najwéj* 'tiene vergüenza'.

*jw* Como en *jl*, despues de vocal acentuada suele percibirse una repetición de la vocal entre *j* y *w* salvo en pronunciación muy lenta, p. ej. en *tojwei* 'está lejos', que suena casi como *tojowi*.

**Consonantes “glotalizadas”.** Estas son *'k*, *'l*, *'m*, *'n*, *'p*, *'s*, *'t*, *'w*, *'y*, *'z*. Consisten en la articulación simultánea de una oclusión glotal con la consonante (supraglotal) correspondiente en cada caso. Cuando ocurren después de la sílaba acentuada, la glotalización se percibe notoriamente antes, p. ej. *sa'tas* ‘loro cabeza azul’ suena [sá?t'as].

Entre las consonantes “glotalizadas” podría incluirse también *'* cuando corresponde a [?y] o cierra la vocal siguiente, (ver 2) en la descripción de *'* en **Consonantes simples**), ya que históricamente deriva de *k<sup>y</sup>*, sonido que se documenta en chorote *iyojwa'aja*'. Así, p. ej., al manjui [?esta] ‘calandria’ corresponde el *iyojwa'aja k'iestá* [k<sup>y</sup>?esta] ‘ídem’.

### Tilde y acento de intensidad

En manjui, el acento de intensidad recae la mayoría de las veces sobre la primera sílaba de la base que se obtiene quitando los prefijos de persona verbal y posesiva. Así, en *ji-sawo* ‘su casa’, la base en cuestión es *sawo* y sobre su primera sílaba recae el acento: [hisáwo]. Solo cuando recae en una sílaba diferente se utiliza tilde, como p. ej. en *ji-sapá* [hisapá?] ‘su garganta’. Compárense también *alásá* ‘tuna’ y *alasa* [álasa] ‘caraguatá’.

### Algunas observaciones sobre la grafía

La grafía utilizada en este diccionario fue consensuada con las tres comunidades que participaron de él: Santa Rosa/Wonta, Abizai y San Eugenio. Está basada –aun con pequeñas diferencias– en la que se encuentra hoy en uso en Santa Rosa, diseñada por los misioneros que fundaron dicha comunidad, y con la que se han editado numerosos materiales, incluida una versión de la Biblia. Dos particularidades de la grafía aquí adoptada merecen atención:

**Final de palabra en *j* y *'*:** las palabras que terminan en vocal subyacente agregan ante pausa una oclusión glotal final; así /hláwo/ ‘flor’ se realiza ante pausa [hláwo?], lo cual se representa *jlawo*’ en la grafía de Santa Rosa. El presente diccionario sigue esta convención, que por otra parte también está vigente en la grafía el chorote de la Argentina, de algunas variedades de wichí, y en la grafía del diccionario maká de Gerzenstein (1999).

Por el otro lado, una /h/ (escrita *j*) subyacente normalmente cae o es apenas audible en final de palabra. Aquí el uso fluctúa entre transcribirla y omitirla. Para el presente diccionario se ha tomado la decisión de omitirla, como se observa con la mayor frecuencia en los textos editados por los misioneros, excepto cuando el acento de intensidad recae sobre la última sílaba, donde hemos preferido mantenerla. Así, /ámhlah/ (pronunciado [ámhla] o [ámhlah]) se representa *amjla*, mientras que /ahnáh/, en cambio, se representa *ajnáj*.

**Palatalización:** en muchos casos, una vocal *i* provoca la palatalización de la consonante que sigue, lo cual se refleja en la grafía cuando la consonante es *k*, *s*, *'s*, *j*, *w*, *'w*, *jw*, *'*, según se describe en el Apéndice I: allí las consonantes se convierten en *ki*, *z*, *'z*, *jy*, *y*, *'y*, *jy*, *'y/z*, respectivamente (*y ki* en *si*).

En las demás consonantes, en cambio, el uso es no representar la palatalización en la escritura. Así, *i-jluki*’ ‘mi bolsa’, *ji-jluki*’ ‘su bolsa’, pese a su grafía, suenan respectivamente [ihl<sup>y</sup>úki?], [hihl<sup>y</sup>úki?]. Esto sucede incluso en interior de morfema: *i'nó*’ ‘hombre’, por ejemplo, suena [i?n<sup>y</sup>ó?]. Además, si la consonante es dental, la palatalización también puede provocarla *u*, como en *tutu* ‘abuelo’, que se realiza [tút<sup>y</sup>u, tút<sup>y</sup>u], y más raramente incluso *e*, p. ej. *asétata* ‘armadillo grande’, que puede sonar [asét<sup>y</sup>æta]. Esto ocurre aun sobre grupos de dos dentales, p. ej. *intoi*’ ‘sos alto’, que suena [int<sup>y</sup>oi?], o de *j* [h] más dental, p. ej. *'taléjtam*’, que en el habla rápida de algunos hablantes puede sonar [t'áléht<sup>y</sup>am?]. Esta palatalización se percibe en el habla normal o rápida, pero puede omitirse en el habla pausada o silabeada.

Esta consonante palatalizada, a su vez, puede provocar procesos en una vocal siguiente que tampoco se reflejan en la grafía según el uso de Santa Rosa. Entre estos procesos está el hecho de que *u* se realice [u] y no [v] tras palatalizada, p. ej. [tút<sup>y</sup>u] y no \*[tút<sup>y</sup>v] y, en el habla rápida, que *a* [a] suba a [ɛ, æ], p. ej. *ajú'na'* [ahú?n<sup>y</sup>ɛ, ahú?n<sup>y</sup>æ]; también este **último** cambio está ausente en el habla pausada.<sup>1</sup> **Sí se reflejan en la grafía, en cambio**, otros cambios desencadenados por *i* precedente: *ei* → *i* y, cuando actúa un prefijo *i*, *a* → *e* y *e* → *i*, según se explica en el Apéndice I. Estos últimos cambios se observan incluso en el habla pausada.

En unas pocas palabras, sin embargo, sí se ha decidido representar la palatalización que no se describe en el Apéndice I, debido a que el contexto que la produce no se observa superficialmente, como p. ej. en *ka'atiu* 'ser o estar amarillo' o *a-tiok* 'tu tío'.

Por último lado, nos apartamos del uso de Santa Rosa en que sí indicamos la palatalización de *k* ante *e*, *o*, *u*. Esta palatalización, a diferencia de las anteriores, no está condicionada fonológicamente y no es predecible. Su indicación en la grafía es indispensable para marcar contrastes como el que existe p. ej. entre *kiuziy* [k<sup>y</sup>úziy?] 'caliente' y *kuzi* [kúzi] 'chancho doméstico'.

## Información contenida en la entrada

Las entradas del diccionario incluyen:

- el lema, es decir, la palabra que aparece al principio del artículo;
- ocasionalmente, una transcripción fonética parcial cuando la pronunciación no puede predecirse a partir de la grafía, o bien cuando pueda suscitar dudas;
- variantes dialectales (y en algún caso gráficas) de la palabra;
- la clase de palabra (verbo, sustantivo, pronombre, etc.). Para los sustantivos y determinantes se indica además el género y, para los verbos, la subclase (activo, inactivo, transitivo);
- información sobre el uso: si la palabra se usa poco en la actualidad o solo la usan los ancianos, se indica que es “arcaica” (*Arc*); también se indica si corresponde al ámbito familiar (*Fam*);
- una indicación, si es el caso, de que corresponde al campo de la botánica (*Bot*) o la zoología (*Zool*);
- la equivalencia al castellano o, cuando esta no existe, los contextos de uso de la palabra. En algunos casos se agrega también breve información enciclopédica. Para algunas palabras, especialmente nombres de plantas y animales, se incluye la forma en el castellano hablado en la zona limítrofe de Argentina (provincia de Salta), lo cual se indica con la abreviatura *Arg*. Como se indicó, esto se debe a que muchas veces no hay una equivalencia claramente establecida en el castellano de la zona y/o a que esta forma “argentina” es usada también en el Chaco paraguayo;
- en muchos nombres de plantas y animales, el nombre guaraní y el científico;
- frecuentemente uno o más ejemplos, especialmente en verbos;
- información gramatical sobre la palabra (plural de sustantivos, tercera persona verbal, etc.);
- sinónimos (*Sinón*), cuando se han documentado;
- remisiones a otra entrada del diccionario (*Ver: X*) cuando esta última está relacionada o puede ampliar la información sobre el lema.

Las **subentradas**, comenzadas con una sangría, corresponden a palabras compuestas y derivadas. También se incluyen en subentrada los plurales nominales cuando su significado difiere del singular.

La **transcripción fonética**, en los casos en que se incluye, va entre corchetes y sigue las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), salvo por el uso de [y] para la aproximante palatal (en vez de [j]) y el uso de tilde (') para indicar el acento de intensidad (en vez de '), ya que el uso de los signos de la AFI podría prestarse a confusión con las ortografías del castellano y el guaraní.

A veces se incluye, junto al lema, una **variante** condicionada por el contexto fonológico, p. ej.

**kiu'** (tras *i*, *y* **zu'**) *adv* 1 un rato (...)

En estos casos, es importante tener en cuenta que “tras *i*, *y*” también incluye *i* e *y* seguidas de ‘ y de *j*: así, por ejemplo, después de *ajnájai* ‘de noche’ también se usa *zu'*, más bien que *kiu'*.

## Verbos

Se clasifica como verbo toda palabra que tome los prefijos personales verbales (ver APÉNDICE I). La forma elegida para el lema es la que se obtiene de quitar los prefijos de persona (ver la sección CÓMO BUSCAR PALABRAS EN ESTE DICCIONARIO). Algunos verbos no toman nunca prefijos personales, lo cual se indica mediante la ausencia de guión inicial, p. ej. *ka'atiu'* ‘ser amarillo’ (y no *ka'atiu*'). Pese a ello, se han clasificado como verbos debido a su distribución sintáctica equivalente, aun reconociendo que esta clasificación es problemática.

Las combinaciones de verbo con adverbios como *jam* ‘arriba’, *izém* ‘debajo, adentro’, *en* ‘ITERATIVO’, etc., y con adposiciones tónicas (ver abajo) como *ajúm* ‘encima de’, *apé'e* ‘sobre’, *ilém* ‘viniendo’, etc., que forman una palabra fonológica independiente y dan significados generalmente predecibles, solo se incluyen en el diccionario, y como subentrada, cuando el significado no es claramente predecible. De igual modo, no se forma una subentrada independiente con el aplicativo -’i’ cuando indica pluralidad del objeto. Las secuencias que equivalen funcionalmente a verbos se clasifican como **locuciones verbales** (*loc v*), incluyendo las combinaciones de verbo más adverbio.

**Subclasiificación.** Los verbos se subclasiifican en activos, inactivos y transitivos (*v act*, *v inact*, *v tr*). Activos son los que solo toman los prefijos activos, e inactivos los que solo toman inactivos (ver APÉNDICE I). Los verbos transitivos son los que toman los prefijos activos para el sujeto y los inactivos para el objeto directo, según los condicionamientos impuestos por la jerarquía de persona que se explica en el Apéndice I.

Muchos verbos introducen un complemento mediante enclíticos (o sufijos) llamados aquí **aplicativos**. Por ejemplo, si a *an* ‘gritar, llamar a gritos’ se le añade *ei*, formándose así *an-ei*, se habilita un complemento que, en este caso, denota a la persona llamada, p. ej. *t-an-ei* ‘lo llama (gritando de lejos)’. Sin embargo, este verbo no se considera transitivo en este diccionario debido a que el complemento introducido no puede referirse mediante los prefijos inactivos, sino mediante otro conjunto de marcas de persona fundidas con el aplicativo: ‘me llama’ no se dice \**s-anei*, sino *t-an- iy*. Verbos como *anei*, entonces, se consideran activos debido a que el único conjunto de prefijos que toman es el activo. Los verbos transitivos muchas veces se vuelven activos cuando toman un aplicativo: *kaa(j)* ‘patear’ es transitivo (*si-kaa* ‘me patea’), pero cuando toma el aplicativo ‘i’ el complemento ya no es referido por prefijos inactivos: *kaaj- i'* es ‘hacer una zancadilla’, y ‘me hace una zancadilla’ no es \**si-kaaj i'* sino *i-kaaj ijy i'*.

Además, hay un grupo de verbos que se consideran transitivos porque toman un objeto directo aun cuando no tomen los prefijos inactivos, como *tejl* ‘tejer’ o *'ei lat* ‘secar al sol’. Estos verbos no tienen un aplicativo, por lo cual es claro que su complemento es introducido por el verbo mismo, es decir, es un objeto directo, y la razón por la que no toman prefijos inactivos es simplemente que no toman complementos humanos. Cuando el verbo no se ha documentado con complementos humanos y además tiene aplicativo, no es sencillo decidir

si el complemento es introducido por el verbo (que sería por ende transitivo) o por el aplicativo; en tales, casos, la clasificación se acompaña de un signo de interrogación.

Por último, los verbos intransitivos que solo ocurren en tercera persona no siempre pueden clasificarse como activos o inactivos, ya que algunos prefijos de tercera persona van tanto con el paradigma activo como con el inactivo en las demás personas; en tales casos, no se indica la subclase verbal, sino solamente “v”.

**Equivalencia.** En la equivalencia al castellano, los argumentos de los verbos se colocan entre corchetes cuando no se pueden inferir de su traducción o no se corresponden con esta. Así,

**-tajte'ne'** *v tr* arrojarle algo [a alguien]

indica que el complemento del verbo es el destinatario de lo arrojado (*a alguien*) y no lo arrojado, a diferencia del complemento de *tirar* o *arrojar* en castellano (cf. *tirar piedras*). Asimismo, se indican entre corchetes las restricciones semánticas de los argumentos cuando no se desprenden del predicado usado en la traducción, p. ej.

**-nsujtiy'** *v* tener mal olor [típicamente comida]

indica que este verbo expresa la propiedad de tener mal olor típicamente de comida y no, por ejemplo, de personas. También se incluyen entre corchetes los complementos cuando corresponden a un sintagma preposicional en castellano, p. ej.

**a'azi'** *v tr* ... ir [con alguien].

En cambio, cuando la traducción es suficiente y no se observa posible confusión, normalmente se omite la indicación del complemento entre corchetes, como en

**lan** *v tr* matar

donde las propiedades semánticas y formales del complemento son aproximadamente iguales en las dos lenguas.

**Información gramatical.** Siempre que existen y se han podido obtener, se incluyen las formas de la tercera persona del singular y de 1+2 dual (o primera inclusiva dual). Esto permite casi siempre reconstruir el resto del paradigma. En ocasiones, se incluyen otras formas también.

En la forma de 1+2 de los verbos inactivos, además del prefijo correspondiente, suele aparecer también el sufijo que indica 1+2 activo, p. ej. *kazi-’sat-a* ‘estamos mojados’ (ver APÉNDICE I). Sin embargo, la presencia del sufijo parece ser opcional, o bien sujeta a variación dialectal, cf. también *kazi-’sat*. Las formas documentadas en este diccionario normalmente incluyen el sufijo; cuando se han documentado formas sin sufijo, se han incluido también. El diccionario no pretende ser exhaustivo al respecto: que no se incluya una forma sin (o con) sufijo no quiere decir que esta no sea posible, sino que simplemente no fue documentada. La documentación de una u otra depende, en general, de la variedad del colaborador de quien se obtuvo la información.

## Sustantivos

Se clasifican como sustantivos las palabras que puedan ir precedidas por un determinante demostrativo y, además, no puedan clasificarse como verbos según los criterios de la sección anterior. Esta aclaración es necesaria, ya que en manjui los verbos también pueden ir precedidos de demostrativo y cumplir así funciones

de sustantivo. Un verbo flexionado en tercera persona como *i'yeen* ‘mira’ precedido de un demostrativo como *jana* ‘esta’ da *jana i'yeen*, que puede traducirse por ‘la que mira, esta que mira’. Aún así, *'yeen* se clasifica como verbo debido a que toma prefijos verbales.

Con todo, los verbos flexionados en tercera persona del singular que cumplen funciones de sustantivo se incluyen cuando tienen algún significado especializado, como en el siguiente caso, donde *izét* es la forma sustantivada del verbo *kiet* ‘ser rojo’.

**izét** *s m* tintura roja. Ver: **-kiet**.

El guión inicial en un sustantivo indica que toma posesivos obligatoriamente; así, *na* ‘padre’ indica que no existe una forma libre *\*na*, sino solo *i-ne* ‘mi padre’, *ji-na* ‘su padre’, etc.

En algunos casos solo hemos documentado el sustantivo con prefijos de tercera persona. En ellos, el prefijo se incluye como parte del lema y se agrega la observación “con *pos 3s*”.

**Equivalencia.** En algunos casos se incluyen, como en los verbos, argumentos del sustantivo entre corchetes, en este caso referidos por el prefijo posesivo: en la siguiente entrada, las cosas entre las cuales está el espacio denotado por *jika'wuu*. Nótese que el prefijo de tercera persona *ji* forma parte de la entrada.

**jika'wuu** *s m* espacio intermedio [entre dos cosas], típicamente no ocupado ni utilizado, p. ej. un pedazo de monte entre dos caminos o un asiento vacío. *Yí jika'wuujiwyi' puwa izíl inták* Está (en el terreno desocupado) entre dos ciudades (...) Obs.: con *pos 3s*.

**Información gramatical.** En los sustantivos se incluye información gramatical relativa a los prefijos posesivos y al plural.

En relación con los **posesivos**, los sustantivos pueden dividirse en tres grupos:

- los que obligatoriamente se ligan a un prefijo posesivo,
- los que pueden ligarse a un prefijo posesivo pero también pueden ocurrir como formas libres, y
- los que no pueden ligarse directamente a un prefijo posesivo.

Los de a) se indican mediante un guión en el lema y fueron descriptos al comienzo de esta sección. Los de b) y c) no van precedidos de guión; los b) se distinguen en que se incluye alguna forma de ellos con un posesivo, generalmente el de primera persona del singular, que es la que permite observar las mayores alternancias fonológicas en la base (ver APÉNDICE I), p. ej. *sawo* ‘casa’ en el lema junto a *i-zewo* ‘mi casa’ en la información gramatical.

Los sustantivos de c) pueden, sin embargo, indicar un poseedor si se les antepone una palabra funcional *ka*, que es la que toma el posesivo: *ji-ka pisuk* ‘su plata’ (no *\*ji-pisuk*), salvo por los que designan animales domésticos, que toman en cambio *lajwa*: *ji-lajwa sonata* ‘su oveja’ (no *\*ji-sonta ni \*ji-ka sonata*). En estos sustantivos solo excepcionalmente se indican formas con posesivo para algunos que designan cosas, con el correspondiente *ka*.

También se incluye el **plural** cuando se ha documentado. En los sustantivos de tipo a), el plural se muestra con el prefijo de poseedor indefinido, cuando se ha documentado, o con el de tercera persona en caso contrario. Debe notarse que el plural nominal muestra variación de un hablante a otro. La razón es que no conforma realmente un paradigma en manjui y su frecuencia de uso es mucho menor que en español, usándose a menudo las formas del singular con determinante en plural. Se ha decidido incluir la mayoría de las formas de plural documentadas, aun cuando algunas pueden resultar menos naturales para algunos hablantes.

## ¿Adjetivos?

Se incluyen en este diccionario tres palabras que varían en género según el sustantivo al que modifiquen, p. ej. *ji'sáj* ‘otro’, *ji'sakí* ‘otra’, y que pueden modificar también a sustantivos que designan objetos inanimados, p. ej. *makina ji'sakí* ‘otra camioneta’. Es decir, su comportamiento morfosintáctico se asemeja al de un adjetivo del castellano; por otro lado, sin embargo, tienen la forma de un sustantivo precedido por el posesivo de tercera persona *ji*. En estos casos no se indica ninguna clase de palabra sino únicamente el género:

**ji'sáj** *m* **ji'sakí** *f* otro/a [cosa o persona]

Las otras dos, además de la anterior, son *ji'úsa*, *ji'úsek* ‘viejo/a’ y *jiniilek*, *jiníiliki* ‘inútil’.

## Otras clases de palabras

Otras clases de palabras son demostrativos, pronombres, adposiciones, adverbios, conjunciones e interjecciones.

Los **demostrativos** que pueden funcionar como determinantes (es decir, al lado de un nombre) y también como pronombres se clasifican simplemente como “demostrativos” (*dem*), mientras que aquellos que solo funcionan como pronombres se clasifican como “pronombres demostrativos” (*pron dem*). Entre los **pronombres** se distingue entre demostrativos, personales, posesivos e interrogativos.

Las **adposiciones** del manjui pueden seguir a un complemento nominal o precederlo, es decir, pueden comportarse (al menos en apariencia) como posposiciones o como preposiciones, véase *apé'e* ‘sobre’ en *a'nát apé'e* ‘sobre el agua’ y en *apé'e pa a'nát* ‘sobre aquella agua’. En el diccionario se incluyen en entrada solo aquellas que constituyen palabras independientes, como *apé'e*, y no las que deben ligarse a otra palabra, como p. ej. la locativa *jam'* en *jitowa-jam'* ‘en su interior’ (estas adposiciones ligadas alternan con aplicativos, es decir, ocurren también ligadas a verbos, lo cual es de hecho lo más frecuente, cf. *yee-jam'* ‘golpea [sobre algo plano]’).

La clase de los **adverbios** agrupa, igual que en castellano, palabras muy diversas. Como **locuciones adverbiales** se clasifican secuencias de palabras que funcionan como adverbios.

## Fitónimos

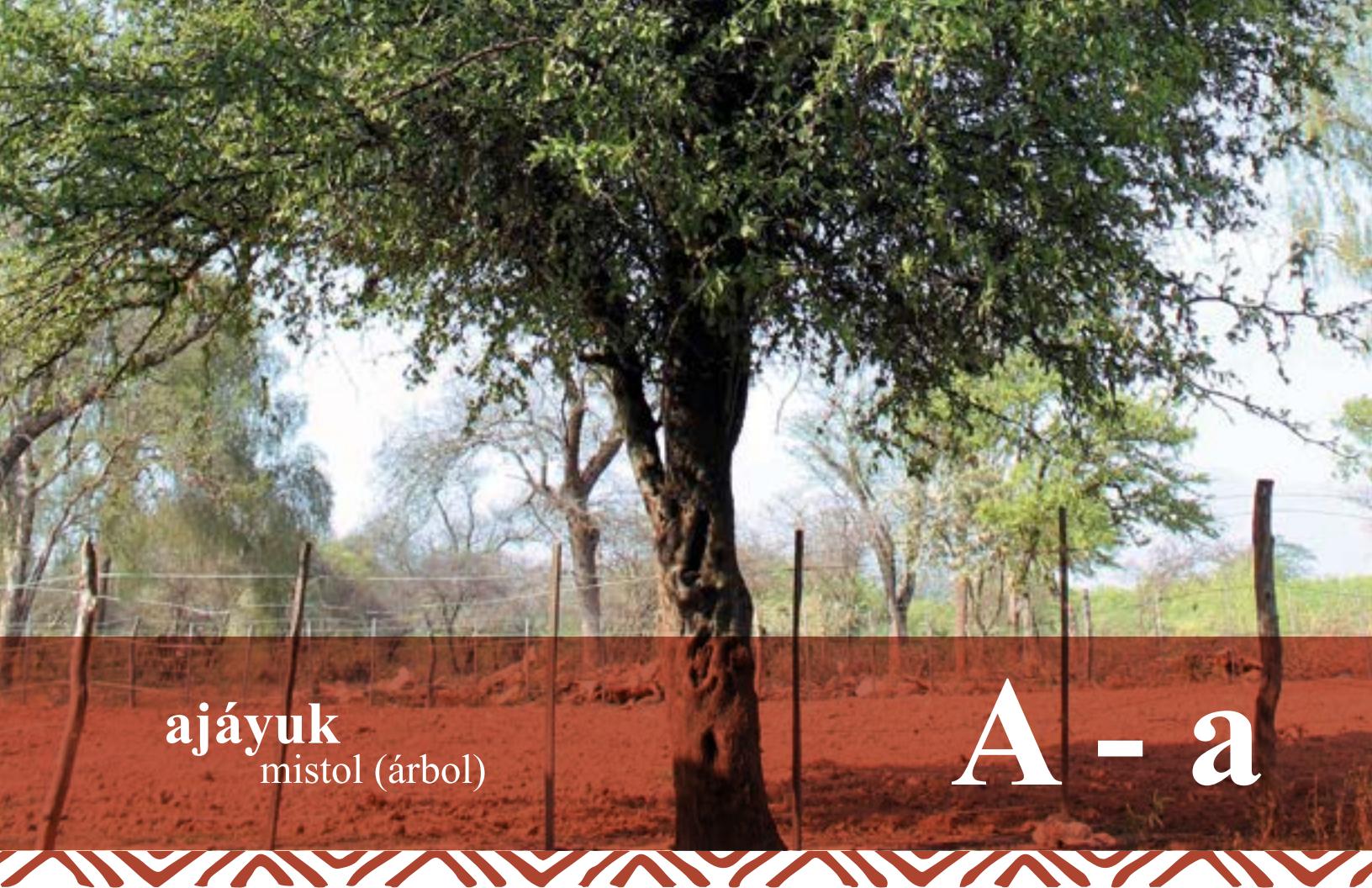
Para los nombres de vegetales (fitónimos) nos hemos basado largamente en el trabajo de Scarpa (2010), quien identificó un gran número de fitónimos entre los chorotes *iyojwa'aja* e *iyó'awujwa* de la Argentina. Cuando el nombre manjui es un cognado evidente del nombre chorote y no hay otras especies documentadas en la zona candidatas a recibir el mismo nombre, adoptamos la identificación de Scarpa. En caso de duda hemos indicado solamente el género. Por caso, *'seijintek* es cognado del *iyó'awujwa* *ts'ejintiek* y tal vez del *iyojwa'aja* *k'i(e)ntak* ‘tala’ (*Celtis chichape*), pero *k'i(e)ntak* también designa, según Scarpa (2010), al tala gateador (*Celtis iguanaea*), por lo que nos hemos limitado a consignar el género *Celtis*. En algunos casos en que el nombre vulgar español no está demasiado difundido en Paraguay y/o cuando el nombre guaraní es más usual, incluimos también este último.



**Inamtes jleeizi'**  
Inkijwas ji'lij - Kiláyi ji'lij

**Diccionario Bilingüe**  
Manjui - Castellano





# ajáyuk

mistol (árbol)

# A - a

**-aa** *v tr* golpear con algo, p. ej. un palo [a una persona o animal]. 3s: **yee**. 1+2d: **a'ajek**.

**-aa izém'** *loc v* caer un rayo.

**-aai'** *s m* boca. *pos 1s: yee'*. *pl: inaayis*.

**-a'alis** *s m* saliva. *pos 1s: ye'elis*. *pl: ina'alis*.

**-aaja izém'** *loc v* caerle un rayo [a algo o alguien]. **Yeeje izém' japa ajwéna** Le cayó un rayo al pájaro. 3s: **yeeje izém'**. *Ver: -aa izém'*.

**-aajam'** *v act* golpear con un objeto [algo plano], partir. 3s: **yeejam'**. 1+2d: **a'ajekiam'**.

**-aaje** *v tr* golpear [con algo] [a alguien].

**A'lá' yeeje** Le pega con un palo. 3s: **yeeje**. 1+2d: **a'ajeki**.

**-aaj'e'** *v act* golpear con un objeto [típicamente una campana]. **Taje'ki' na eti tain tain** Tocan la campana. 3s: **yeej'e'**. 1+2d: **a'aje'ki'**.

**-aajei** *v act* golpear con un objeto desde lejos [especialmente a un animal]. **Yeejei pa tos** Golpeó a la víbora desde lejos (p. ej. con un palo largo). 3s: **yeejei**. 1+2d: **a'ajekiy**.

**-aaj'i'** *v act* 1 golpear a lo largo 2 hacer una correa (p. ej. de una yica) 3 preparar [cecina].

**Yeej'i' kie ini'lesek** Prepara cecina (golpeándola a lo largo con golpes sucesivos para blandarla). 3s: **yeej'i'**. 1+2d: **a'ajek'i'**. *Ver: -aa*.

**-aajpap** *v act* detenerse a la espera [de alguien], esperar [a alguien] deteniendo una actividad. **Yeej'ijop** Se pararon para esperarme. 3s: **yejajpap**. 1+2d: **a'ajapajap**.

**-aajpe'ne'** *v act?* detenerse a esperar. **Aajpe'ne' kiu'** Esperá. **Aajpe'ne' i'zoye'** Esperame. 3s: **yeejpe'ne'**. 1+2d: **a'aapaja'ne'**.

**-aasen** *s m* encía (típicamente sin dientes, p. ej. de un bebé). *pos 1s: yeesen*.

**-aate'** *s f* teta, tetilla. *pos 1s: 'yeete'*. *pl: 'naatei*. **a'ayik** *s f* *Bot* guayacán; *cient: Caesalpinia paraguariensis*. Los venados comen su fruto.

**-a'ájiy'** *Ver: -ta'ájiy'*.

**-a'azi'** *v tr* acompañar, llevar [a alguien]; ir [con alguien]. **Sa'azi'** Me acompañó (p. ej. al monte, porque no sé ir solo). 3s: **ye'ezi'**. 1+2d: **a'a'azik**.

**-aaziy'** *v act* afilar. **Yeeziy' pa sajwe'** Afiló el cuchillo. 3s: **yeeziy'**. 1+2d: **a'aasejei'**.

**-'aiziy 'wet** *s m* almohada. *pos 1s: yeiziy 'wet*. *pl: 'naiziy 'wetes*.

**-'aiziy'** *v inact* tener asco, tener desagrado (por un olor, una comida, etc.) 3s: **'naizi'**. 1+2d: **ka'saiziya**. 2s: **i'naiziy'**.

**'aiziyi**<sub>1</sub> *v inact* no gustarle [a uno] [algo], tenerle asco [a algo]. **'Naiziyi kie iwájla 'tizén'** No le gusta la carne de león. 3s: **'naiziyi**.

**'aiziyi**<sub>2</sub> *v act* recostar la cabeza. 3s: **'taiziyi**. 1+2d: **a'aiziyaa**. 2s: **ji'taiziyi**. *Ver:* **'aiziy 'wet**.

**-ain** *Ver:* **-en**.

**aiwúj** *Ver:* **eiwúj**.

**'ajáne** *v inact* saber [hacer algo]. **Ta'i jaja'a pa i'nó ka 'najáne ka njwel'im' powa zижwijlane** No hay nadie que sepa explicarme lo que soñé [Gén. 41:15]. 3s: **'yejéne**. 1+2d: **ka'sajánaa**.

**ajáye** *s f* *Bot* pistola (fruto). *pl:* **ajáyel**.

**ajáyuk** *s f* *Bot* pistola (árbol), *cient:* *Ziziphus* *mistol*. *pl:* **ajáziy**.

**'ajéki'** *Ver:* **-jeki**.

**ajéye'** *s f* *Zool* murciélagos. *pl:* **ajéyel**.

**'ajóken** *Ver:* **-joken**, **'ajóken**.

**'ajóken en** [1n] *Ver:* **-joken en**, **'ajóken en**.

**'aj'se'** *v act* patear. **A'aj'se na ajnát** Estoy pateando la tierra. 3s: **'taj'se**. 1+2d: **a'asa'a**. 2s: **ji'taj'se**. *Ver:* **'as**.

**'ajúkiin** *Ver:* **-jukiin**, **'ajúkiin**.

**'ajúm', '-ajum'** *adv* arriba [de algo], hacia arriba [de algo]. **I'yuj'lajum' (=i'yujl 'ajúm')** *japa takíjnaki* Subió a la montaña. **Yi'ajum' na in'yekijna 'wet** Se sentó arriba de la mesa.

**ajún** *v (imp)* vení. *Ver:* **-jun**; **-tun**.

**ajú'na** (también **ju'na**) *s m* panal de *ajú'na wo*'. Se encuentra en el quebracho blanco.

**ajú'na ji'wojna'** *Ver:* **ajú'na 'wojna**.

**ajú'na 'talé'** *s m* miel de *ajú'na*.

**ajú'na wo'** *s m* *Zool* avispa que hace la miel *ajú'na*.

**ajú'na 'wojna'** Cera de avispa *ajú'na wo*'.

**ajúpa** *s m* *Zool* víbora no identificada. De color amarillo, no venenosa y algo mayor que la cascabel. *pl:* **ajupaas**.

**ajúsa** (también **jusa**) *s m* *Zool* carancho; *guar:* *kara kara*; *cient:* *Polyborus plancus*. *pl:* **ajúsas**.

**-ak** *s m* comida; (especialmente en plural) mercadería, víveres. *pos 1s:* **yak**. *pl:* **inkas**.

**'akajei'** *v* cortarse [un cable, una piola, etc.] 3s: **'yakajei'**. *fut:* **'nakejeei**.

**-akat** *v tr* cortar el pelo. **Sakat** Me cortó el pelo. 3s: **yakat**. 1+2d: **a'akata**.

**-akat'i'** *v act* cortar [ pelo], afeitar. **Ipusei yakat'i** Me afeitó la barba. 3s: **yakat'i**. 1+2d: **a'akata'i**.

**-akiejna'** *s f* muslo, parte de la pierna de la rodilla hacia arriba. *pos 1s:* **yekijna'**. *pl:* **inakiejnai**.

**-akijnan** *v act* ir de caza. *Ver:* **'wiziy'**. 3s: **takijnan**. 1+2d: **a'akijnana**.

**-akús** *Ver:* **-kus**, **'akús**.

**'akús jletek** *Ver:* **-kus jletek**, **'akús jletek**. **alái'** *s m* hacha. *pl:* **aláyis**, **aláiyis**.

**alasa** *s m* *Bot* caraguatá, cháguar enano (Arg.); *cient:* *Deinacanthus urbanianum*.

**alásá** *s f* *Bot* tuna, tuna de perro (Arg.). Fruto del *alásuk*. Se come con *iwázi*'.

**alásuk** *s f* planta de tuna; *cient:* *Opuntia elata*.

**alátu'** *s f/pl* granizo. *Obs:* normalmente en plural; el singular denota una sola bolita de granizo.

**alá'a** *s m* *Zool* hurón menor; *guar:* *huronpe'i*; *cient:* *Galictis cuja*. *pl:* **alá'as**.

**alei'** *s m* **aleki'** *s f* hombre/mujer luego de ceremonia de luto. *Ver:* **-kawolei'**. *pl:* **aleyis** (m) **alekiy** (f).

**'aléis** *Ver:* **-leis**, **'aléis**.

**'aléis'i'** *Ver:* **-leis'i**, **'aléis'i**.

**'aléizap** *Ver:* **-lezap**, **'aléizap**.

**'aléjtam'** *Ver:* **-lejtam**, **'aléjtam**.

**'aléjte'ne'** *Ver:* **-lejte'ne**, **'aléjte'ne**.

**'alésen** *Ver:* **-lesen**, **'alésen**.

**'alét izém'** *Ver:* **-let izém**, **'alét izém**.

**'alét jum'** *Ver:* **: -let jum**, **'alét jum**.

**'alét jum en** *Ver:* **: -let jum en**, **'alét jum en**.

**'al'i'** *v* secarse [un árbol]. **'Yel'i' jana a'lák** El árbol se secó. 3s: **'yel'i**.

**alínko** *s m* **alínkoze'** *s f* menonita. *pl:* **alínkoos** (m) **alínkozei** (f).

**'alkánki'** *Ver:* **-lkanki**, **'alkánki**.

**'alkájnan** *Ver:* **-lkajnan**, **'alkájnan**.

**'alkós** *Ver:* **-lkos**, **'alkós**.

**-aló' o -aló'** *Ver:* **-lo**, **'eló**.

**a'lá'** *s m* palo; madera para leña. *pl:* **a'láij**.

**a'lá 'wole'** *s m* *Arc* yerba. *Ver:* **kaatíy**.

**a'láij ji'wole'** *s m* hoja de árbol.

**a'lák** *s f* 1 árbol (genérico). 2 poste. *pl:* **a'láij**.

**a'láta** *s m* Zool lampalagua, boa constrictor.  
*pl:* **a'látas.**

**-'ajl** *v act* pedir (intr.) 3s: **'tajl.** 1+2d: **a'ajla.**

**-'ajl apé'e** *v act* rezar [por alguien]. **Ajlej** itípe'e' Recen por mí.

**-'ajl jum'** (también **'ajlum'**) *v act* rezar.

**-'ajla** *v act* pedirle algo [a alguien]. 3s: **'tajla.**

**-'ajlaaja** *v act* pedirle [algo] [a alguien].

**'Tajlej'im' jana katézite** Le pedí la linterna.

3s: **'tajlaaja.** 1+2d: **a'ajlakieaja.**

**-'ajlam'** *v* secarse [plantas]. **'Yejlam' jana ikia** kitik Se secó mi zapallo. 3s: **'yejlam'.** *Ver:* **-'al'i'.**

**-'ajlat** *s m* cuenta, deuda. *pl:* **'najlatis.** *pos* 1s: **'yejlat.**

**-'ajlét** *s m* 1 fogata, fuego preparado por el hombre. 2 encendedor. *pos* 1s: **'yejlét.** *pl:* **'najlétis, 'najlétis.**

**ajli'i** *s m* terreno pelado, despejado de árboles.

**ajli'i'ne'** *s m* porción de terreno pelado, despejado de árboles; patio de tierra.

**ajlijlai** *s m* **ajleki'** *s f* nivaclé. *pl:* **ajleyis, ajlujlai** (m) **ajlekiy** (f).

**ajlu'** *s m* Zool iguana; *cient:* *Tupinambis spp.* y/o *Iguana iguana.* *pl:* **ajlus.**

**ajlu pastana'** *s f* Zool alacrán. *pl:* **ajlu pastanaal.**

**-'ajlum'** *Ver:* **-'ajl jum'.**

**ajlúsa'** *pl:* **ajlúseyik** *Ver:* **-jlusa'.**

**ajluta** *s m* Zool yacaré; *cient:* *Caiman spp.* *pl:* **ajlutas.** *Ver:* **ajlu'.**

**am'** *pron pers* vos, usted.

**ama'a** (también **am'a**) *s f* rata, ratón. *pl:* **ama'as.**

**amee** *pron pos* tuyos/a(s).

**-'améeit** [-ééit] *v tr* darle poco [a alguien].

**'Saméeita** Me dio poco (de lo que le pedí, p. ej. yerba, jugo, etc.). 3s **'yeméeit, iméeit.** 1+2d: **améeita.** 2s **ji'taméeit.**

**ameejle** *pron pos* de ustedes.

**amejl** *pron pers* ustedes.

**-'amkáj an, -kaj an** *v inact* estar contento.

**Je inkaj an** Está triste. 3s: **inkaj an.**

1+2d: **ka'samkáj an.** 2s: **'namkáj an.**

**-'amkájai' in** *Ver:* **-'amkájei' in, -kajei' in.**

**-'amkájei' in, -kajei' in** *v inact* ser rico [alguien]. 3s: **inkajei' in.** 1+2d: **ka'samkájei' in.** *Ver:* **kajei'.**

**-'amkánijtiy'** *Ver:* **-mkanijtiy'; -'amkánijtiy'.**

**-'amkánit en** *Ver:* **-mkanit en; -'amkánit en.**

**-'amkájyet** *Ver:* **-mkajyet, -'amkájyet.**

**amjla** *s f* Zool ñandú, suri (Arg.); *cient:* *Rhea americana.* *pl:* **amjlaas.**

**amta'** *s m* panal de avispa *amta wo'.* *pl:* **amtas.**

**amta wo'** *s m* Zool avispa que hace el panal *amta'.* Es negra y vive en agujeros en la tierra (*kiowéj*). Solo cuando florece el quebracho colorado (*kijleezip*) se saca su miel, ya que fuera de esa temporada solo hay cera. *pl:* **amta wos.**

**-amte'** *s m* palabra. *pos* 1s: **yemte'.** *pl:* **inamtes.**

**-amtei'** *v act* hablar. 3s: **tamtei'.**

1+2d: **a'amteya.**

**-amtei' in** [in] *v act* hablar solo.

**-amtiik** (también **amtiyik**) *s m* 1 relato, discurso. 2 reunión (p. ej. para discutir una cuestión), asamblea. *pos* 1s: **yemtiik, yemtiyik.**

**-amtiwei** *v act* contar, hablar [de algo].

**Yemtiwei pa i'yin** Contó lo que vio. 3s: **yemtiwei.**

1+2d: **a'amtiikiy.** *fut* 1s: **samtiyiwei.**

**-amtiyik** *Ver:* **amtiiik.**

**-'ajmoken en** *Ver:* **-jmoken en, -'ajmóken en.**

**-an** *v act* gritar (p. ej. pidiendo ayuda). **'Maj** an pa tan en? ¿Quién está gritando? 3s: **tan.**

1+2d: **a'anaj 'an.**

**-an iyé'** *v act* llamar desde lejos. **Tan i'zoye'** Me llamó (p. ej. desde el monte).

**-anei** *v act* llamar. **Tan'iy** Me llama. 3s: **tanei.**

1+2d: **a'anajai.**

**-anis** *Ver:* **jlaniis.**

**a'nát** *s m* agua. *pl:* **a'nátes.**

**a'nát jikie'** *s f* jarro. *pl:* **a'nát jikiel.**

**a'nát jluut** *s m* Bot planta flotante diminuta o alga, cuyo conjunto cubre la superficie del agua. *Ver:* **jluut.** *Obs:* no se usa en plural sino que el singular denota el conjunto.

**a'nát -'uujtam'** *loc* *v* bautizar. **A'nát** 'suutajam' Me bautizaron. *Ver:* **'uujtam'.**

**ajnáakita** *adv* toda la noche.

**ajnaawó'** *Ver:* **ajnáj jiwo'.**

**ajnáj** *s m* noche. **Ka ajnájliwata** Cuando llegue la noche. *pl:* **ajnáas.**

**ajnáj jiwo'** (también **ajnaawó'**) *s m?* Zool yerutí; *guar:* jeruti; *cient:* *Leptotila verreauxi.* *pl:* **ajnáj jiwos, ajnaawós.**

**ajnájai'** *loc adv* de noche. **Ka ajnájait** Cuando sea de noche. **Zukie ajnájai'** Anoche.  
**ajnák** *s f* *Arc* pozo hecho en el monte para juntar agua.  
**ajnát** *s m* 1 tierra. 2 polvo. 3 país, región.  
**Jika ajnát** Su tierra (de la que es propietario). *pl:* **ajnátes**.  
**ajnát jikie'** *s f* carretilla. *pl:* **ajnát jikiel**.  
**ajnát ji'sé'** *s f* *Bot* papa, lit. “estómago de tierra”. *pl:* **ajnát ji'sel**.  
**-'ajniy'** *v act* cruzar, atravesar (pese a la dificultad). **'Sajniiy' na jlimná'** Voy a cruzar el monte. *3s:* **'tajniy'**. *1+2d a'anejei'.  
**-ap** *v act* llorar, gritar, chillar, cantar [un ave]. **Yep'ii'ne' nowa' tzukái** Las guineas chillan/ cacarean. **Yep en na inéwanse'** El niño está llorando. *3s:* **Yep**. *1+2d:* **a'apa**.  
**apé'e'** *advp* sobre, encima [de algo o alguien], arriba [de algo o alguien]. *1s:* **itipe'e'**. *2s:* **atepe'e'**. *3s:* **jitepe'e'**.  
**-apil** *v act* irse, volverse. **Sapijlee' / sapijleyu'** *izewojoi* Me voy a mi casa, me quiero ir a mi casa. **Ki 'naltaja'ne' ka yepil i'yitiy** Mañana me vuelvo a mi valle/casa, lit. “mi lugar”. *3s:* **yepil**. *1+2d:* **a'apila**.  
**-apijliy'** *v act* irse [a un lugar lejano]. *3s:* **yepijliy'**. *1+2d:* **a'apilejei'**.  
**-'apo** *v inact* estar cansado, tener sueño. **Yem' 'sapojee' ka ajnájayedajna'a** Voy a tener sueño a la noche. **'Napose'ne'** Tienen sueño (la gente en general). *3s:* **'napo**. *1+2d:* **ka'sapok**. *2s:* **i'napo**.  
**a'pa** *s m* *Zool* yarará; *cient:* *Bothrops spp.* *pl:* **a'pas**.  
**-a'pejlek** *s m* ladrillo. *pl:* **ina'pijliy**.  
**a'puk** *s m* **a'puki'** *s f* sobrino/a. *pos 1s:* **(yem)** **a'puk**. *pos 3s:* **jla'puk**. *pos 1+2d:* **kas a'puk**. *pos 2s ka a'puk*. *pl:* **a'puui** (m) **a'pukiy** (f).  
**-as** *s m* **-ase'** *s f* hijo/a. *pos 1s:* **yes** (m) **yese'** (f). *pl:* **jiles**.  
**-'as** *v act* dar un paso, pisar. **'Tas kijwíyj** Pisó un tronco. *3s:* **'tas**. *1+2d:* **a'asa**.  
**-asala'** *Ver:* **-azili'**.  
**-'asam'** *v act* pisar o aplastar con el pie [algo plano]. **A'asam na isát** Metí el pie en el barro. *3s:* **'tasam'**. *1+2d:* **a'asajam'**. *Ver:* **-'as**.  
**-asapki'** *s f* semilla (seca, para sembrar). *pos 1s:* **yesapki'**. *pl:* **inasapkiy**.*

**as'as** *s f* *Zool* rana no identificada.  
**asena** *s f* *Zool* martineta grande; *guar:* *ynambu copete*; *cient:* *Eudromia formosa*. *pl:* **asenas**.  
**-'asenik** *s m* **-'asenki'** *s f* hijastro/a. *pos 1s:* **'yesenik** (m) **'yesenki'** (f). *pl:* **'tasejnei** (m) **'tasenkiy** (f).  
**-'asenkilai'** *s m* **-'asenkila'** *s f* hijastro/a luego de ceremonia de duelo. *pos 1s:* **'yesenkilai** (m) **'yesenkila'** (f). *pl:* **'tasenkilayis**. *Ver:* **-kawolei'**.  
**aséta** *s m* *Zool* quirquincho grande, pichi peludo; *guar:* *tatu poju'i*; *cient:* *Chaetophractus villosus*. *pl:* **asétas**.  
**asétata** *s m* *Zool* armadillo de similar forma y color que **aséta** pero algo mayor; posiblemente armadillo de seis bandas o gualacate (Arg.); *guar:* *tatu poju*; *cient:* *Euphractus sexcintus*. *pl:* **asétatas**.  
**-'as'i'** *v act* calzarse [pantalones]. *3s:* **'tas'i'**. *1+2d:* **a'asa'i'**. *Ver:* **-'as**.  
**asúkie** *s m* azúcar.  
**-at** *s m* bebida (genérico). **Itun ja jlat** Lleva su caña. *pl:* **inates**.  
**-ata** *v inact* ser gordo. *3s:* **yeta**. *1+2d:* **kasatek**.  
**-ata'as** *s m* balde; olla. *pos 1s:* **yeta'as**.  
**-ate'** *s f* recipiente cerrado para líquidos, especialmente botella; también vasija de barro, bidón, etc. *pos 1s:* **yete'**. *pl:* **inatei**.  
**atéj, -ate** *adv* Así como está o donde está. **Je yi' atéj** Nunca está en el mismo lugar, anda continuamente. **Se'nate** Dejame tranquilo.  
**-atejl** *v tr* tejer. **A'atejl na 'nazitiiy'** Tejo el pantalón. *3s:* **yetejl**. *1+2d:* **a'atejla**.  
**atés** *s f* *Bot* locote picante, ají silvestre, ají del monte (Arg.). Fruto del **atésuk**. Es redondeado y más pequeño que el locote común (no más de 2,5cm). *pl:* **atés**, **atézis**.  
**atésuk** *s f* locote picante, ají silvestre o de monte, (planta); *cient:* *Capsicum chacoense*.  
**-'atiej en** *Ver:* **'atij en**.  
**-'atiejijy'** *Ver:* **'atijijy'**.  
**-'atij en** [in] *v inact* tener dolores; estar enfermo. *3s:* **'atij en**. *1s:* **'satij en**.  
**-'atijijy'** *v inact* doler [una parte del cuerpo]. **Jletek 'atijijy'** Le duele la cabeza. *3s:* **'atijijy'**. *Obs:* no toma prefijos de primera y segunda persona.  
**atik** *s f* *Bot* ortiga, planta no identificada con

espinas pequeñas cuyo contacto causa mucha irritación. *pl:* **atikiy**.

**atikiet** *s m* población de ortiga (*atik*).

**atitit** *s m* Zool carpintero común; *guar:* *ypekū ne'i*; *cient:* *Picumnus cirratus*.

**a'tá** *s f* Zool cuervo o jote (Arg.) de cabeza roja; *guar:* *yryvu*; *cient:* *Cathartes aura*. Quizá también cuervo o jote de cabeza amarilla; *cient:* *Cathartes burrovianus*.

**a'tés** *s m* 1 aloja, bebida alcohólica preparada por los antiguos a base de algarroba (*jwa'ái*) y cera de avispa (*ajú'na' wojna*). 2 caña u otra bebida alcohólica fuerte. *pl:* **a'tézis**.

**awasa** *s m* Zool pecarí orejudo, quimilero(Arg.); *guar:* *tagua*; *cient:* *Catagonus wagneri*.

**-awasejtiy'** (también **-awosejtiy'**) *v tr* enderezar. *3s:* *yewasejtiy'*. *1+2d:* **a'awasetejei'**. **Sawosejtiy' jana sawo** Voy a enderezar (la pared de) la casa. *Ver:* **-awaset**.

**-awaset** (también **-awoset**) *v tr* hablar directamente [con alguien], dirigirse [a alguien]. **Sawaset na nakiy'** El patrón vino a hablar directamente conmigo (sin intermediarios). *3s:* *yewaset*. *1+2d:* **a'awaseta**.

**-awaset jum'** o **-awasutjum'** (también **awoset jum'**) *v tr* enderezar, parar derecho. **Awaset jum' na a'lá'** Enderezá el palo. **Sawaset jum'** Ayudame a pararme (p. ej. a una persona enferma).

**-awejtam'** *v act* atravesar, pasar [a través un lugar] sin desviarse para esquivarlo. **A'awejtam' ja a'nát** Fui por el agua, atravesé el agua. **Je tiwaana ka awejtam'** No dejan que cruces por ahí (p. ej. una estancia). *3s:* *yewejtam'*. *1+2d:* **a'awetajam'**.

**-awejtiy'** *v act* estar derecho. **Je yewejtiy' na 'nayi** El camino está torcido. *3s:* *yewejtiy'*. *Ver:* **-awet jum'**.

**-awet jum'** *v act* estar derecho. **Yewet jum' jana a'lák** El poste está derecho. *3s:* *yewet jum'*. *1+2d:* **a'aweta jum'**.

**-awo'** *Ver:* **jlawo'**.

**-awosejtiy'** *Ver:* **-awasejtiy'**.

**-awoset** *Ver:* **-awaset**.

**-ajwá'** *Ver:* **-jwa'**, **-ajwá'**.

**-'ajwá'i'** *Ver:* **-jwa'i'**, **-'ajwá'i'**.

**-ajwe'** *s f* diente. *pos 1s:* *yejwe'*. *pl:* **inajwei**.

**-'ajwéi'** *s m pl:* **'najwéiyis**. *Ver:* **-'ajwíy'**.

**-'ajwéis** *Ver:* **-jwis**.

**-'ajwéle** *Ver:* **-jwele**, **-'ajwéle**.

**-'ajwéjl** *v inact* tener vergüenza, estar avergonzado. *3s:* **'najwéjl**. *1+2d:* **ka'sajwéjl**. *2s:* **'najwéjl**.

**-'ajwéjlam'** *v inact* tener vergüenza [de alguien]. *3s:* **'najwéjlam'**. *1+2d:* **ka'sajwéjlam'**.

**-'ajwéjlap** *Ver:* **-jwejlap**, **-'ajwéjlap**.

**ajwéna** *s m* Zool pájaro, ave (genérico). *pl:* **ajwéjnas**.

**ajwéjnas jikie'** (también **gwensikie'**) *s m* escopeta.

**ajwéjneki'** o **ajwéjnikí'** *s f* Zool ave pequeña, pajarito (genérico).

**ajwéjneki' itula** *s f* Zool mulata (ave); *guar:* *guyrañ*; *cient:* *Molothrus bonariensis*. *pl:* **ajwéjnikiy itulaja'ne'**.

**ajwínik** *Ver:* **ajwínuk**.

**ajwínuk** (también **ajwínik**) *s f* Bot especie de algarrobo no identificado.

**-'ajwís** *Ver:* **-jwis**, **-'ajwís**.

**-'ajwíy'** *Ver:* **-jwiy'**, **ajwíy'**.

**-ajwiy' in** *v act* gritar de dolor. *3s:* **tajwiy'** in. *1+2d:* **a'ajwiyaj an**. *2p:* **jlajwiyijl en**, **jlajwiyijli'ne' en**.

**ajwú'** *s f* mujer. *pl:* **ajúwet**.

**ayék** *Ver:* **yek**.

**ayé'wu'** *s m* **ayé'wuki'** *s f* brujo/a; chamán/a. *pl:* **ayé'wul** (m) **ayé'wukiy** (f).

**ayíne** *s m* varón. *pl:* **ayínes**.

**ayís** *Ver:* **iyís**.

**ayízinee'** *Ver:* **iyízinee'**.

**a'yéj** *s m* Zool tigre, jaguar; *guar:* *jaguaréte*. *pl:* **a'yées**.

**-a'yí** *s m -a'yiki'* *s f* 1 compañero/a. 2 se usa también como equivalente de la conjunción y del castellano cuando ambos términos son personas: **Juan jla'yí ja José** Juan y José. **Yem ye'yis** Mi equipo. *pos 1s:* *ye'yí*, *ye'yiki'*. *pl:* **jla'yis** (m) **jla'yikiy** (f).

**-azili'** *s m -asala'* *s f* hijo/a o nieto/a después de ceremonia de duelo. *Ver:* **-kawolei'**.

**-'azitiyy'** *s f* pantalón. *pos 1s:* **'yezitiyy'**. *pos 3s:* **'tazitiyy'**. *pl:* **'nazitiyis**, **'nazitiis**.

**-'aziy'** *v act* calzarse, ponerse [calzado]. **A'aziy nowa ijwiyis** Me pongo mis championes. *3s:* **'taziy'**. *1+2d:* **a'asejei'**. *Ver:* **-'as**.



## entaye' o enteye' arroz

# E - e

**'eewa'** [?eewa?] *s m* medida, peso, tamaño. *pl: 'eewal. Ikiajmat apé'e' pa 'eewa'* Se pasó de la medida (p. ej. al pesar una mercadería).

**-ei-** [-ei-], **-i-**, **-waj-** *v act* 1 estar (en un lugar). 2 vivir (en un lugar). **Yi' Mariscájlam'** Está/vive en Mariscal. **Yi' 'naja'i'** Vive acá. **Yi' tewajkiap** Está (en un lugar) junto al río, p. ej. en Misión La Paz. *3s: yi'. 1s: a'ei' [a?ei?]. 2s: jlei' [hlei?]. 1+2d: awaj. 2p: jleyijl.* *Obs:* siempre con adposición o aplicativo.

**-ei'** [-ei?] *s m* nombre. **¿Napa (a)'ei'?** ¿Cómo te llamas? *pos 1s: yiy'.* *pl: ineyis.*

**-ei'** [-ei?] *s m* bolsa grande de caraguatá que usan las mujeres, yica (Arg.). *pos 1s: yiy'.* *pl: ineyis.*

**-ei'ik** *s f* 1 interior duro de un árbol. 2 espíritu. *pos 1s: yi'ik. pos 3s: jlei'ik.* *pl: ini'ikiy.*

**-eikiejl** [-ei-] *v tr* 1 devolver; poner otra vez (?) **Yikiejl kijwiy'** Llevar otra vez adentro. 2 dar vuelta en “u”. 3 cerrar. **Itetéi (a')eikiejl i'ním'** Cierro los ojos. *3s: yikiejl. 1+2d: a'eikiejla.*

**-eikiejl en** [in] **jlawá'a'** *v tr* devolver, vomitar (tr.). **A'eikiejl en jlawa'a kie yak** Vomité la comida.

**-eikiejlam'** *v act* cerrar [algo chato como un libro, computadora o similar]. **A'eikiejlam' na 'najúkiinik** Cierro el libro. *3s: yikiejlam'.* *1+2d: a'eikiejlajam'.*

**-eikiejan en** [in] *v inact* temblar. *3s: yikiejan en.* *1+2d: kaseikiejlanaj an.*

**-eikiejleí** *v tr* 1 devolver [algo] [a alguien]. **A'eikiejleí ja Juan laja injluki'** Le devolví a Juan la yica. 2 **Seikiejleewei na inkaai'** Voy a cerrar la puerta. *3s: yikiejleí.* *1+2d: a'eikiejlajai.* *Ver: eikiejl.*

**-'eikiy'** [t'ei] *v act* morir. *3s: 'teikiy'.* *1+2d: a'eikiya.* *fut 3s: in'teikijyee'.*

**-'eilee** *v inact* gustar. **'Seilee ka ileki' nowa zukel** Me gusta jugar al zukel. **¿Mi in'nilee?** ¿Te gusta? *3s: 'neilee.* *1+2d: ka'sejlekie, ka'seilee.*

**-'ei'lajtiy'** *v act* secar al sol [frutos o semillas al sol]. *3s: 'yi'lajtiy'.* *1+2d: a'eilatejei'.*

**-'ei'lat** *v tr* secar al sol [típicamente ropa]. *3s: 'yi'lat.* *1+2d: a'eilata.*

**-ei'le'** *v inact* secarse, estar seco. **Yi'le jana 'tazitiy** Su pantalón se secó. *3s: yi'le'.* *1+2d: kasei'le'.*

**-'ei'me'** *v* secarse, agotarse [un lugar con agua].  
**'Yi'me' na kitéj** Se secó el cauce. *3s: yi'me'.*

**-'eijmiy'** *v* 1 agotarse [el líquido de un recipiente]. **'Yijmiy' kie a'nát** Se acabó el agua (p. ej. del termo). 2 agotarse el líquido [de un recipiente] **'Yijmi'zi' kiowa' inátei** Están vacíos los bidones; se terminó el agua de los bidones. *3s: 'yijmiy'. 3p: 'yijmi'zi'.*

**-'ein izém'** *v* *tr* llenar [un recipiente grande].  
**'Yin izém' na ta'ás** Llenó la olla. *3s: 'yin izém'. 1+2d: a'einaj izém, a'einaj azém'.*

**-'einiy** *v act* cebar [mate o tereré]. **Yem' seijniwiy (na kiuziy')** Yo voy a cebar (el mate). *3s: 'yiniy. 1+2d: a'einajai.*

**-'eis** *v inact* lindo, bueno. *3s: 'eis. 1+2d: ka'seiza, ka'zizíza. 1s: 'seis. 2s: 'neis. 1+2p: ka'zizízaajl. 2p: 'nizízejl, 'neizijl. 3p: 'aséis.*

**-'eis jum'** *v inact* Mejorar [una persona que estaba enferma].

**ei'samak** *s f* Bot garabato blanco, teatín (Arg.)?; *cient: Mimosa detinens.*

**-'eizap** *v inact* estar bien [algo]. **'Eizap (ji)weje'e** Está bien así, nomás (así como hiciste, así como está). *3s: 'eizap.*

**-'eiziy'** *v inact* ser límpido [típicamente agua]. *3s: 'eiziy. Ver: -'eis.*

**eite** *s m* fuego. *pl: eites.*

**-'eitit** *v tr* seguir con la vista [huellas o un rastro]. *3s: yitit. 1+2d: a'eitita.*

**-'eitit'i'** *v act* seguir [una huella]. **Eitit'i' powa ijnílsa kajyeei** Seguí las huellas de los jabalíes. *3s: yitit'i. 1+2d: a'eitita'i.*

**-'eiwa** *v tr* cortar abriendo con cuchillo, rebanar. **Seiwa** Me cortó. *3s: yiwa. 1+2d: a'eijwek [hwík].*

**-'eiwa'a'** *v act* cortar un pedazo [de algo]. **Yiwa'a' pa inka'mat** Cortó un pedazo de carne. *3s: yiwa'a'.*

**-'iwajam'** *v act* cortar al medio [algo]. **Yiwajam' jakie ilóota** Cortó la sandía. *3s: yiwajam'. 1+2d: a'eijwejkiam'.*

**eiwúj** [ei-] (también **aiwúj**; **iwój** en Pedro P. Peña) *adv* sí.

**eizela** *s f* poroto (vaina). *Ver: eizelek.*

**eizelek** [-ek, -æk] *s f* poroto (planta); *cient: Phaseolus vulgaris. pl: eizelekiy.*

**-eizi'** [-ei-] *s f* bolsa chica de caraguatá que usan los varones, yica. *pos 1s: yiyzi'. pl: ineizis.*

**Sinón: jluki'.**

**-eizu'** *s f* vulva. *pos 1s: yizu'. pos 3s: jleizu'. pl: inizul.*

**-ei'ziin** [-ei-] *v tr* soldar. **Yi'ziin jana jika moto** Soldó su moto. *3s: yi'ziin. 1+2d: a'ei'ziina. fut 1s: sei'zijnee'. fut 3s nei'zijnee'.*

**ejikie'** *s m/f* amigo, pariente. **Yem ejikie'** Mi amigo. *pl: ijjéj, ijjyéj.*

**-ejkiam', -ajmam', -kin-jam'** *v act* meterse [en un lugar amplio]. **Jlimná' yejmag'** Se metió en el monte. **Yejmag' kie a'nát** Se metió en el agua (sin sumergirse, p. ej. cuando ha llovido y para transitar hay que meter los pies o las ruedas en el agua). *3s: yejmag'. 1+2d: akinajam'. 1s: a'ejkiam'. fut 3s: nejkii', nejkieyu'.*

**-ejkiap, -ajmap, -kin-jap** *v act* rodear, circundar. **'Nayi iyejmap ja izí'** El camino rodea el pueblo. **A'nát yejmap ja izí'** El pueblo se inundó, lit. "el agua rodea el pueblo". *Ver: -ek.*

**-ejkie 'wet** *s m* chacra. *pos 1s: yijke 'wet.* *pl: inejkie 'wetes, nejkie 'wetes.* *Obs:* el plural significa tanto *chacras* como *terreno de pastura*.

**-ejkie 'wetes** *s pl* terreno de pastura.

**-'ejtam'** *v tr* hincarle algo [a alguien], pinchar, *coloq* hincar. **'Sejtam'** Me hincó. *3s: 'yijtam'. 1+2d: a'etajam'.*

**-'ejte'ne'** *v tr* 1 pinchar repetidamente.

**Inéwanse 'yijte'ne' jakie inate** El niño agujereó el bidón. 2 picotear ([algo]) [un pájaro]. **Ajwéñniki' 'yijte'ne' jakie wonaki'** El pajarito picotea el panal. *3s: 'yijte'ne'. 1+2d: a'etaja'ne'.*

**-'ejtiy'** *v act* pinchar. *Obs:* solo documentado en la expresión **A'ejtiy' kie ijnée** Pinché/cacé una anguila. *3s: 'yijtiy'.*

**-ek, -am', -kin-** *v act* irse. *3s: yem'. 1+2d: akiná.* *1s: a'ek. 2s: jlek. 2p: jlekiejl. 3p: yemis. fut 1s: sejkíee'; sejkíeyu'. imp: moj.*

**-eki, -ame, -kin-e** *v act* llevarse. *3s: yeme.* *1+2d: akinaa.*

**-ek'i', -am'i', -kin'i'** *v act* irse [con alguien]. *3s: yem'i'. 1+2d: akinaj'i'.*

**-ekijkei, -amejei, -kin-ejei** *v act* llevarse [algo] [a algo]. *3s: yemejei. 1+2d: akinajajai.* **A'ekijiy na 'najúkiinik napu noj'i'ním'** Llevé el cuaderno a la reunión.

**-ekiy, -amei, -kin-ei** *v act* irse [a algo, en busca de algo]. *3s: yemei. 1+2d: akinajai.*

**-el'a'** *v inact* ahogarse. 3s: **yil'a'**. 1+2d: **kasel'ek**.

**ele'** *s m Zool* loro. *Amazona aestiva*. *pl*: **elewa'**.

**-elei** *s pl* tripas, intestino. *pos 1s*: **yilei**.

**-'eléis** *Ver*: **-leis**, **-'aléis**

**-'eló'** *Ver*: **-lo'**, **-'eló'**.

**'em** [?em, ?eim, ?im] *adv* finalmente, entonces.

**'emta** *adv* ojalá. **Emta jaja'a kanwojme'ne'** Ojalá que llueva. *Obs*: formado por 'em más el enclítico *ta(j)*, de valor generalmente frustrativo.

**-emtiki'** *Ver*: **jemtiki'**; **-kemtiki'**.

**en**<sub>1</sub> [in] (tras *a an*, tras *i, y in*) *adv* 1 indica repetición o acción sostenida en el tiempo.

**Ajmoken en** Tengo hipo. **Zijlu' en** Me calmó, me estuvo calmando.

**-en**<sub>2</sub> [-en] (también *ain* [ain, æin]) *v tr* poner. **En kijwiyj jana sawo** Ponelo adentro de la casa.

**En atej** Dejalo así como está, dejalo tranquilo.

3s: **yin**. 1+2d: **a'ena**.

**-en apé'e** *v tr* alzar, levantar.

**entaye'** o **enteye'** *s m* arroz.

**-e'ne'** *v tr?* apostar. **A'e'ne' pa cinco mil** Apuesto cinco mil. 3s: **yi'ne'**. 1+2d: **a'ena'a'**.

**-ejnap** *v tr* poner al lado [de algo]. **A'ejnap jana 'nuuski' jana layo** Pongo la lata al lado de la radio. 3s: **yijnap**. 1+2d: **a'enajap**.

**-ejniy'** *v tr* poner [en un lugar]. **Ejniy' 'na teitik** Ponelo en el plato. 3s: **yijniy'**. *Ver*: **en**.

**'esta** [Pesta] *s m Zool* calandria; *cient*: *Mimus saturninus*. *pl*: **'estas**.

**-et** *s f* madre. *pos 1s*: **yit**.

**-'et-** *v tr* hincar o clavar algo [a alguien], apuñalar. 3s: **'yit-**. *1i*: **a'eta-**. *Obs*: no se documenta sin aplicativo.

**-'etei** *v act* escribir. 3s: **'yitei**. 1+2d: **a'etajai**.

**-'eteje'ne'** *v tr* hincar en tierra. **'Takús yiteje'ne'** Se arrodilla, lit. "hinca su rodilla en tierra". 3s: **'yiteje'ne'**. 1+2d: **a'etaaja'ne'**. *Ver*: **'ejte'ne'**.

**-eten** *v tr* declarar [algo] [de alguien o algo].

**Zina' seten pe ti** Jesús **jika apóstol'ím'** Dios me constituyó en apóstol de Jesús [1 Tim 2:7].

**Yiten jen pej en ka npejliitiin jaja'a jiti'i'** Dijo [de su dinero] que lo había traído todo [Hch 5:2]. 3s: **yiten**. 1+2d: **a'etena**.

**-etene** *v tr* acusar [a alguien] [de algo]. **Tetenaa ja Juan ka neki** Acusaron a Juan de llevárselo. 3s: **yitene**. 1+2d: **a'etena**.

**eti keel** *loc v* estremecerse? *fut 3s*: **ejteeewe keel**.

*Obs*: solo documentado con *jwis*, **'ajwís**: 'Yejwís

**eti keel** Me sorprendí, quedé atónito, me asusté.

3s: **eti keel**.

**eti kioijyooi** *loc v* ser redondo.

**eti kitititit** *loc v* temblar.

**eti kojwo'** *loc v* ser retacón.

**eti 'kas** *loc v* ser flojo o poco resistente.

**eti le'ke** *loc v* ser negro.

**eti lepe'ep** *loc v* brillar una vez [p. ej. una linterna].

**eti lopop** *loc v* parpadear [una luz] una vez.

**eti mu'uk** *loc v* lastimarse, casi romperse [un brazo, una pierna, etc.]. **Juziye ka etiwa mu'uk** Tené cuidado de no lastimarte. **Eti mu'uk jla'a 'tiyéziki'** Se lastimó un dedo.

**eti supsup** *loc v* llover gotas pequeñas.

**eti tain tain** *s m* campana.

**eti tam** *loc v* ser rojo. Se dice p. ej. de una luz muy roja y pequeña que brilla.

**eti jwi'ij** *loc v* hacer frío.

**eti jwuljwujwul** *loc v* lloviznar.

**eti jye'en** *loc v* parar de sonar [una máquina, la lluvia, etc.]

**eti jyen** *loc v* desaparecer, no estar más.

**-'e'te'** *v act* pinchar, hincar o clavar algo [en algo] (p. ej. un lápiz de punta). 3s: **'yi'te'**.

1+2d: **a'eta'a'**. *Ver*: **-'et**.

**ewop** *s m* primavera, tiempo en que florecen los árboles.

**eye'** *s f Zool* mosquito, zancudo (Arg.). *pl*: **eyel**.

**eye jikie'** (también *eyikie'*) *s f* mosquitero.

*pl*: **eye' jikiel**.

**-'eyeesan** *Ver*: **-'eyeesen**.

**-'eyeesen** [-æn, -en] (también escrito

**-'eyeesan**) *v tr* 1 enseñar o explicar [a alguien]. 2 tenerle paciencia [a alguien]. **'Seyeesen paat** Enseñame/teneme paciencia por favor.

3s: **'yiyeesen**. 1+2d: **a'eyeesenaa**.

**-'eyeesenene** *v tr* enseñar o explicar [algo] [a alguien]. **'Seyeesenene kie ji'lij** Me enseñó/explicó su idioma. 3s: **'yiyeesenene**. 1+2d: **a'eyeesenaa**.

**eyikie'** *Ver*: **eye jikie'**.

**eyís** *Ver*: **iyís**.

**-eyiy, -iwei, -wajei** *v act* 1 llegar [a un lugar lejano]. **'Em jen pej ti yiwei pa ajnát...** Entonces

llegó a aquel país... [Gén 24:10]. 2 estar [en un lugar lejano]. **Papu Zina' jiles papu yiwei ja ajnát ja Asia** Los cristianos (lit. “hijos de Dios”) que están en Asia [Rom 16:5]. 3s: **yiwei**. 1+2d: **awajei, awajai**. 1s: **a'eyiy**. 2s: **jleyiy**.

**-e'yi', -i'i', -waj'e'** *v act* estar [en un lugar ¿preciso?]. ¡'Nak yi'i'! ¡Acá está! 3s: **yi'i'**. 1+2d: **awaj'e'**. 1s: **a'e'yi'**. 2s: **jle'yi'**.

**-ejyam', -ijam', -wajam'** *v act* estar [en la superficie de algo o en algo plano]. **(A')ejyam' na a'nát** Estoy en/sobre el agua (p. ej. cuando ha llovido y la moto tiene una parte de la rueda en el agua, sin estar toda sumergida). 3s: **yijam'**. 1+2d: **awajam'**.

**-ejyi'ne', -ii'ne', -waje'ne'** *v act* 1 estar sentado, sentarse. 2 nacer, haber nacido. **A'ejyi'ne' Wontajai** Nací en Santa Rosa. 3s: **yii'ne'**. 1+2d: **awaje'ne'**. 1s: **a'ejyi'ne'**. 2s: **jleyyi'ne'**. 2p: **jleyij'li'ne'**. 3p: **yiwizii'ne', yi'ii'ne'**. *fut* 1s: **sejyii'ne'**. *fut* 3s: **nejyii'ne'**. *imp*: **wee'ne'**.

**-ejiy', -iyy', -wajei'** *v act* 1 estar [dentro de algo]. **(A')ejiy' na a'nát** Estoy metido en el agua. 2 estar o andar [en un vehículo] **Ta'i' japa ka nejyiy'** No tiene en qué (vehículo) ir. 3s: **iiy'**. 1+2d: **awajei'**. *Ver*: **-ei-, : -i-, -wa-**.



# iwázi'

hierba picante comestible

# I - i

**ijóken** *s m* tuberculosis. *Ver:* **joken**.

**ilálijyam'** [ilá-] *v?* estar ampollada [una parte del cuerpo]. *Izoi' ilálijyam'* Mi mano está ampollada. *3s: ilálijyam'. fut 3s: ilálijuum'*.

**ilém'** *adp* Viniendo hacia aquí. *Yi' kitéj ilém'* Está de este lado del cauce. *A'wen ilém'* Lo veo venir. *A'wen ajeilam'* Te veo venir. *1s: ijyilam'. 2s: ajeilam'. 1+2d: seilam'. 2p: ajeilamejl*.

**-'ilís** *v act 3s* **'tilís.** *2s ji'tilís.* *Ver:* **-leis**, **'aléis**.

**ilísá** *s f* *Bot* tubérculo de agua, yacón (Arg.); *guar:* *yvy'a*; *cient:* *Jacarata corumbensis*.

**-'ilízap** *v act 3s* **'tilízap** *2s ji'tilízap*.

*Ver:* **-'aléizap**.

**-'ilkiún'** *Ver:* **-lkiun'**, **-'ilkiún'**.

**-'ilkiújne'ne'** *Ver:* **-lkiujne'ne'**, **-'ilkiújne'ne'**.

**ilóota** *s f* *Bot* sandía; *cient:* *Citrullus lanatus*. *pl: ilóotas, ilóota*.

**ilséna'** *Ver:* **'yilséna'**.

**-'iljwa** *s m/f* esposo/a, cónyuge. *pos 1s: i'ziljwa.* *pl: jijwa'yís*.

**-'ilesek** *s m* cecina. *pos 1s: yi'lesek.* *pl: ini'lesei*.

**-'ijlá** *Ver:* **jla'**, **'ijlá'**.

**ijló'** *s m* *Zool* quirquincho bola; *guar:* *tatu volita*; *cient:* *Tolypeutes matacus*. *pl: ijlós*.

**imóna** *s ?* *Zool* comadreja; *guar:* *mykure*; *cient:* *Didelphis albiventris*. *pl: imónaas*.

**impijliy** *s pl* pantalla. *Ver:* **peilik**.

**inate'** *Ver:* **-ate'**.

**inéwanse'** *s m/f* niño/a. *pl: inél*.

**inéwit** *s m* *Bot* tabaco; *cient:* *Nicotiana tabacum*.

**-'ini** *s m* 1 hermano menor. 2 primo menor. *pos 1s (yem) ini. pos 2s: a'ini. pos 3s: ji'ini. pl: ijnawot, ijnawat* (\*ink'ijnawat).

**inka keizit jiwo'** *s m* **inka keizit jiwoki'** *s f* promotor de salud. *pl: inka keizit jiwos (m) inka keizit jiwokiy (f)*.

**inka keizit jleeizi'** *s f* dispensario. *pl: inka keizit jleeizi*. *Ver:* **-ka keizit**.

**inka'saat** *s m* diarrea. **Inka'saat yi'i'** Tuvo/tiene diarrea. **\*ikia'saat**, **\*jika'saat**. *Obs:* con *pos ind*.

**inkiujmaye intákajei** *s m* martes.

**inkiujmaye in'seikijei** *s m* jueves.

**inkiujmaye iyit 'zéelajai** *s m* miércoles.

**inkiujmaye tajlajam'** *s m* lunes.

**inkiujmaye yi'i** *s m* viernes. *Obs:* con *pos ind*. Solo admiten el determinante *pa*. *Ver:* **kiujmaye**. **inkijwas** *s pl* los manjui, etnónimo usado en Santa Rosa, Abizai y otras comunidades. *Obs:* con *pos ind*. *Ver:* **-kijwa**.

**in'kiéyik** *m in'kiéizi* *f* nuevo/a, referido a cosas. *pl:* **in'kiéyis**. **Ka'atiy' in'kiéyik** La yerba es nueva (la cambié). **In'kiéizi' jana makina** La camioneta es nueva. *Ver:* **in'kié**.

**in'kié'** (también 'kié') *adv* 1 recién. **In'kié'** *pu' en na alái'* Recién hace poco tiene el hacha. **Powa in'kié' ajwej'lam'** Lo que te dije recién. 2 *m f?* nuevo/a. **In'kié'im'** Soy nuevo/a (p. ej. en una actividad). **Jla'ájek yese in'kié'** Esta es mi nueva hija, mi hija recién nacida. *pl:* **in'kiéyis**. *Ver:* **ink'iéyik**.

**injléi'** [-ei?] *s m injléizi* *s f* lengua, miembro de la etnia enlhet. *pl:* **injléyis** (m) **injléizis** (f).

**injlés** *s f* Zool rana; *guar:* *ju'i*; *cient:* *Leptodactylus marmoratus*. *pl:* **injlézis**.

**-insújtam'** *Ver:* **-nsújtam'**.

**-in'séik** *Ver:* **-n'séik**.

**in'séikiji** *adv* cuatro veces.

**intájkei'** *s pl* mellizos.

**inták** *v inact* dos, ser dos. **¿Napa kaaweyu' papu ka nekis en? — Intájkee'** ¿Cuántos son los que se van a ir? — Dos. 3s: **inták**. 1+2d: **kazintáka**. 1e: **zintákejl**.  *fut 3p: intájkeewis ; intájkee'*.

**intákajei** *adv* dos veces.

**intákeziy'** *v inact* ir [dos] en la misma bicicleta. *Ver:* **intájkei'**. 3s: **intákeziy'**. 1+2d: **kazintákajei'**.

**in'ték** *Ver:* **-n'ték**.

**in'té'** *Ver:* **-n'ték**.

**inwá'sojnak** *s f* Bot mandioca dulce; *cient:* *Manioc esculenta*. *pl:* **inwá'soojnei**.

**in'yekijna 'wet** *s m* mesa (de comer). *pos 1s i'yekijna 'wet*. *pl:* **in'yekijna 'wetes**. *Ver:* **'yekin**. **i'ním'** *adv?* recíprocamente, uno(s) a otro(s), uno(s) con otro(s). **Nojwis i'ním'** Se reúnen, lit "se juntan unos con otros".

**i'nó'** *s m* hombre, persona. *pl:* **'inól**.

**i'nó 'wena'** *s m* **i'nó 'wenaki'** *s f* ayoreo, moro. *pl:* **i'nó 'wenal** (m) **i'nó 'wenakiy** (f).

**ijná'** *s f* aljibe. *pos 1s:* **ikia ajná'**. *pl:* **ijnál**. *Obs:* posiblemente con *pos ind*.

**ijnáaki'** *Ver:* **-jaaki'**.

**-'ijnam'** *v act* extender, estirar, esparcir. **A'ijnam'** **nowa ikia isát** Extiendo/esparzo mi bodoque. 3s: **i'zijnam'**. 1+2d: **a'inajam'**. 2s: **ji'ijnam'**.

**-'ijnam'i'** *v act* tender, extender (de una punta a otra, a lo largo) [p. ej. ropa]. 3s: **i'zijnam'i'**. 1+2d: **a'inajam'i'**.

**-'ijne'** *s f* hermana menor. *pos 1s (yem)* **ijne'**. *pos 2s:* **a'ijne'**. *pos 3s:* **ji'ijne'**. *pl:* **ijnewat**.

**ijnée'** *s m* Zool anguila; *guar:* *mbusu*. *pl:* **ijnéel**.

**ijnéela'** *s m* Zool vizcacha; *cient:* *Lagostomus maximus*. *pl:* **ijnéela'**.

**ijnée'ne** *s f* Zool patito arroz; *guar:* *ype ajúra hū*; *cient:* *Callonetta leucophrys*. *pl:* **ijnée'newa'**.

**ijnéelata** *s m* Zool carpincho; *guar:* *kapi'i yva*.

**ijnétak** *s f* Bot tusca (Arg.); *cient:* *Acacia aroma*. Vive en el arenal (jot).

**ijnílsa** *s m* Zool pecarí labiado o barbillanco, chancho o jabalí maján (Arg.); *guar:* *tañykañi*, *kure ka'aguy*; *cient:* *Tayassu pecari*. *pl:* **ijnílsa**; **ijnílsas**.

**ijnílsata** *s m* Zool chancho doméstico; *guar:* *kure*; *cient:* *Sus scrofa*. *pl:* **ijnílsatas**. *Sinón:* **kuzi**.

**isáj<sub>1</sub>** *s f* Bot caraguatá, cháguar, cháguar blanco (Arg.); *cient:* *Bromelia hieronymi*.

**isáj<sub>2</sub>** *v* ser ancho o amplio. 3s: **isáj**.

**isájam'** *v* ser ancho o amplio [algo plano o con superficie]. **Isájam' jana ijnáaki'** El tajamar es ancho/amplio. **Isájam' jana 'yujutiiy'** Mi remera es ancha. 3s: **isájam'**.

**-'isajam'** *v act* partir en dos. **A'isajam' jana neini'** Partí en dos la galleta (con las dos manos). 3s: **i'zisajam'**. 1+2d: **a'isajkiam'**.

**-'isaja'ne'** *v tr* partir, romper en pedazos. 3s: **i'zisajkie'ne'**. 1+2d: **a'isajkie'ne'**.

**isáj'i'** *v* ser ancho [algo alargado]. **Je isáj'i' na 'nayi** El camino no es ancho. 3s: **isáj'i'**. *Ver:* **isáj-**

**isále'** *s f* Zool garrapata.

**isát** *s m* 1 barro. 2 *s f* bodoque. *pl:* **isát**.

**isátis** *s pl* 1 pared de adobe o ladrillo. 2 piso de cerámicos.

**-'iskí'** *Ver:* **-ski', 'iskí'**.

**-'iskíji'ne'** *Ver:* **-skíji'ne'**, **-'iskíji'ne'**.

**istáj** *s f* Bot tuna verde, fruto del *isták*.

**istáj tok** *s f* limón.

**isták** *s f* cardón; *cient:* *Stetsonia coryne*.

**istájwe'** *s f* *Zool* charata; *cient*: *Ortalischanicollis*.  
*pl*: **istájwel, istajwewa'**.

**isténi'** o **istíne'** *s f* *Bot* quebracho blanco; *guar*:  
*guairova*; *cient*: *Aspidospermaquebrachoblanco*.  
*pl*: **isténiwal** o **istínel**.

**-'istui'** *Ver*: **-stui', 'istui'**.

**istúun'** *s m* *Zool* buitre o jote (Arg.) real, cóndor  
chaqueño. *pl*: **istúunis**.

**itán'** *s m* 1 espina. 2 aguja. *pl*: **itenéis**.

**-itók** *Ver*: **tok**.

**iwájla** *s m* *Zool* león, puma. *pl*: **iwájlas**.

**iwáse'** *Ver*: **iwázi'**.

**iwázi'** (también **iwáse'**) *s m* *Bot* hierba picante  
comestible; *cient*: *Acmellaoppositifolia*. Se  
prepara con ají del monte (*atés*), tuna (*alásá'*) y  
agua. *pl*: **iwázi'**. *Obs*: **másfrecuentemente usado  
en plural**.

**iwój** *Ver*: **eiwúj**.

**ijwíyinek** *s m* **ijwíyinki'** *s f* *guaraní* ñandéva.  
*pl*: **ijwíyijnei** (m) **ijwíyinkiy** (f).

**-'ijwo'** *Ver*: **ji'ijwo'**.

**iyé'** *adv* en relación [con algo o alguien], hacia  
[algo o alguien]. **Jai' i'zoye'** Alumbrame. *Is*  
**i'zoye'**, *2s a'oye'* [aP<sup>y</sup>oye?], *3s ji'oye'* [hiP<sup>y</sup>oye?].

**-'iyík** *Ver*: **-yik, -'iyík**.

**iyís** (también **ayís, eyís**) *s m* *Zool* cuis; *guar*:  
*apere'a* *chaqueño*; *cient*: *Galeamusteloides*.  
*pl*: **iyízis**.

**iyit 'zeelajai** *adv* tres veces. *Ver*: **-wet 'zeela**.

**iyízinee'** (también **ayízine'**) *s f* *Zool* gavilán; *guar*:  
taguato; ave falconiforme no identificada de la  
familia *accipitridae*.

**ijyéj** *Ver*: **ejikie'**.

**ijyéjtowa** *v* ser difícil. *3s*: **ijyéjtowa**. *fut*  
*3s*: **ijyéjteeyuwa**.

**ijyéwete** *v* ser verdad. *3s*: **ijyéwete**.

**iji'yé** *s f* avión. *Ver*: **-jwe'yé'**.

**izéj** (también **zej**) *s m* arena.

**izém'** *adv* 1 abajo, debajo. *Obs*: con este  
significado esporádicamente añade un  
complemento: **Ka' yujl izém' jana inate'** Voy  
orinar en el bidón (travesura de niños). 2 atrás,  
detrás. **Atum' izém'** Vivo más atrás.

**-'izén'** *Ver*: **-zen', izén'**.

**izét** *s m* tintura roja. *Ver*: **-kiet**.

**izi'** *s m* 1 pueblo, poblado, ciudad. 2 estancia.

**iziínte'** *Ver*: **izíjnate'**.

**izínte'** *Ver*: **izíjnate'**.

**izíjnate'** (también **izínte'**, **iziínte'**) *s f* pelota.  
*pl*: **izíjnatel**.

**izúk** *s f* *Bot* mora; *guar*: *tatajyva*; *cient*: *Macluratinctoria*.



## **-jujyejwa, -jujyejwaki'** compañero/a (de trabajo, de juego, etc.)

# J - j

**ja** *dem m* ese; aquel (no visible pero visto antes por el hablante). *pl hum:* **japu**. *pl no hum:* **jowa**. *f:* **laja**.

**já'** *Ver:* **je'**.

**-ja 'wet** *s m* cama. *pos 1s:* **ijye 'wet**. *pl:* **ijna 'wetes**.

**-jaaki** *s f* pozo, tajamar. *pos 1s:* **ijyeeki'**. *pl:* **ijnaakiy**.

**-jaan** *v tr* perseguir. **Saan** Me persigue. *3s:* **ijyeen**. *1+2d:* **ajaana**.

**-jai'** *v tr* 1 dar, entregar, ofrecer o vender.

**Yem' ajai' laja pisuk** Yo entregué la plata. 2 alumbrar ([con algo]). **Jai' i'zoye' (jana katézite)** Alumbrame (con la linterna). *Ver:* **-jai jum'**. *3s:* **ijyei'**. *1+2d:* **ajaya**.

**-jai jum'** *v tr* levantar. **Jai jum' na akioi atepe'e'** Levantá tu mano [Éx 9:22].

**-jai met** [mit] *v tr* 1 pasar [algo] hacia quien habla. 2 alumbrar ([con algo]) hacia quien habla.

**Jai' met (jana katézite)**. Alumbrá hacia acá (con la linterna).

**-jai'zin en** [in] *v inact* asustarse, estar asustado. *3s:* **nai'zin in**, **jnai'zin in**. *1+2d:* **kasai'zinaj an**.

*1s:* **sai'zin in**. *2s:* **ijnai'zin en**.

**-jai'zijnam'** *v inact* asustarse de repente [de algo o alguien]. **Sai'zijnam ja a'yéj** Me asusté del tigre. *3s:* **nai'zijnam'**, **jnai'zijnam'**. *1+2d:* **kasai'zinajam'**.

**-jai'zijniy'** *v inact* asustarse de repente. **Sai'zijniy'** Me asusté (p. ej. porque vió a alguien de atrás). *3s:* **nai'zijniy'**, **jnai'zijniy'**.

**jaja'a** *adv* muy, mucho.

**jajek** *pron dem m* ese; aquel (no visible pero visto antes por el hablante). *pl hum:* **japújuk**. *pl no hum:* **jawájek**. *f:* **lajájek**.

**jajkata** *pron dem m* el último, el único (no visible pero visto antes por el hablante). *pl hum:* **japújkata**. *pl no hum:* **jowájkata**. *f:* **lajájkata**.

**jajta'** *pron dem m* ese, aquel (no visible pero visto antes por el hablante). *pl hum:* **japújta'**. *pl no hum:* **jowájta'**. *f:* **lajájta'** *Ver:* **ja**.

**jakie** *dem f* esa, aquella (alejándose o ya alejada del hablante, ingerida, destruida o muerta). *pl hum:* **kiepu**. *pl no hum:* **kiowa**. *m:* **kie**.

**jakiéjek** *pron dem f* esa, aquella (alejándose

o ya alejada del hablante, ingerida, destruida o muerta). *pl hum: kiepújuk. pl no hum: kiowájek. m: kiejek. Ver: kiejek.*

**jakiéjkata** *pron dem f* la última, la única (alejándose o ya alejada del hablante, ingerida, destruida o muerta). *pl hum: kiepújkata. pl no hum: kiowájkata. m: kiejkata. Ver: kiekata.*

**jakiéjta** *pron dem f* esa, aquella (alejándose o ya alejada del hablante, ingerida, destruida o muerta). *pl hum: kiepújta'. pl no hum: kiowájta'. m: kiejta'. Ver: kiejta'; kie.*

**-jale** *v tr* quitar [algo] [a alguien], llevarse [algo] [de otro]. **Jlam' ijyel'i ja nu'u** Me quitó el perro, se llevó mi perro. *3s: ijyele. 1+2d ajalaa. 3p: ijyelezi.*

**jalowok** *s f* Bot fruto similar a la doca (*saye'*), pero más redondo; quizá *Morrenia sp.*

**jana** *dem f* esta, esa (cercana). *pl hum: napu. pl no hum: nowa. m: na.*

**janájek** *pron dem f* esta, esa (cercana). *pl hum: napújuk. pl no hum: nowájek. m: na. Ver: najek.*

**janájkata** *pron dem f* la última, la única (cercana). *pl hum: napújkata. pl no hum: nowájkata. m: najkata. Ver: najkata.*

**janájta** *pron dem f* esta, esa (cercana). *pl hum: napújta'. pl no hum: nowájta'. m: najta'. Ver: najta'; na.*

**japa**<sub>2</sub> *dem f* 1 esa, aquella (nunca vista por el hablante). 2 alguna, alguien, ninguna. *pl hum: papu. pl no hum: powa. m: pa.*

**japájek** *pron dem f* esa, aquella (nunca vista por el hablante). *pl hum: papújuk. pl no hum: powájek. m: pajek. Ver: pajek.*

**japájkata** *pron dem f* la última, la única (nunca vista por el hablante). *pl hum: papújkata. pl no hum: powájkata. m: pajkata. Ver: pajkata.*

**japájta** *pron dem f* esa, aquella (nunca vista por el hablante). *pl hum: papújta'. pl no hum: powájta'. m: pajta'. Ver: pajta'; pa.*

**jase** [-si] *dem f* esa, aquella (distante, visible). *pl hum: sepu. pl no hum: sowa. m: se.*

**jaséjik** *pron dem f* esa, aquella (distante, visible). *pl hum: sepújuk. pl no hum: sowájek. m: sejek. Ver: sejik.*

**jaséjkata** *pron dem f* la última, la única (distante, visible). *pl hum: sepújkata. pl no hum: sowájkata. m: sejkata. Ver: sejkata.*

**jaséjta'** *pron dem f* esa, aquella (distante, visible). *pl hum: sepújta'. pl no hum: sowájta'. m: séijta'. Ver: sejita'; se.*

**-jayin** *v tr* pagar [por algo]. **Ajayin jana layo** Pagué por la radio (es decir, no me la regalaron). *3s: ijyeyin. 1+2d: ajayina.*

**-jayine** *v tr* pagar [algo o por algo] [con algo]. **Jika pisuk ajayne nowa 'najwéiyis** Pago los zapatos con la plata de él. *3s: ijyeyine. 1+2d: ajayinaa.*

**-jayijnam'** *v tr?* pagar [por algo] [a alguien]. *3s: ijyeyijnam'. 1+2d: ajayinajam'. Ajayijnam ja Carlos ka nekiy jowa izujmatest Le pagué a Carlos para que traiga mis cosas.*

**-jayiy** *v tr* 1 dar, entregar, ofrecer o vender [algo] [a alguien]. **Jayiy na ka'atiiy'** Dale un tereré. **Ijyei'iy na ka'atiiy'** Me dio un tereré. 2 alumbrar [algo] [(con algo)]. **Jayiy jana sawo** Alumbrá la casa. *3s: ijyeyiy. 1+2d: ajayejai.*

**ja'yi'** *v tr* 1 apuntarle [con dedo, escopeta, palo u otra cosa] [a algo o alguien]. **(Iluse) aja'yi' na kilí'ni** Le apunté al venado (con mi escopeta). 2 alumbrar [(con algo)]. **(Katézite) ja'yi' jana sawo** Alumbrá la casa (con la linterna). *3s: ijye'yi'. 1+2d: ajaya'a'.*

**-jajyi'ne'** *v tr* bajar [algo o a alguien]. **Jajyi'ne' na inéwanse'** Bajá al niño (que p. ej. está subido a un árbol). *3s: ijyejyi'ne'. Ver: jai jum'.*

**je'** (ante *a, já'*) *adv no* (modificando al predicado). **Je' 'naas** No llegó. **Já 'aséis** Malos, lit “(que) no son buenos”.

**je' jinílek** *s m* **je' jinílikí'** *s f* hábil, capaz, bueno en una actividad.

**je'e** *adv no* (en respuesta a una pregunta). **¿Ma 'naas? — Je'e ¿Llegó? — No.**

**je'ej kiu'** *loc adv* todavía no. **¿Ma i'napo? — Je'ej kiu'** ¿Estás cansado? — Todavía no.

**-jeki', -'ajéki'** *s f* piel, cuero. *pos 1s: 'yejéki', ijeki. pos 2s: ajeki'. pos 3s: 'tajéki'. pl: 'najékiy. Ver: 'taj.*

**jelek** *s f* Bot labón, palo cruz (Arg.); *cient: Tabebuia nodosa*. Su madera se utiliza para fabricar mangos de hacha. *pl: jelkiy.*

**-jejle** *v act* alcanzar, atrapar. **Ijyijl'i** Me alcanzó. **Ijyijle ki 'eewa'** Alcanzó la (misma) altura. *3s: ijyijle. 1+2d: ajejlaa.*

**-jejlitam'** *v tr* probar [comida]. **Ajejlitam pa**

**kiuziy'** Pruebo algo caliente. 3s: **ijyijlitam'**.

1+2d: **ajejlitajam'**.

**-jejlite** *v act?* probar [de hacer algo], intentar. **Ajejlite ta akiujme'ne'** Probá de trabajar. **Ajejlite ta a'az'i' jana 'yezitiiy'** Probé de calzarme el pantalón (para ver si me quedaba). 3s: **ijyijlite**. 1+2d: **ajejlita.**

**jen** (tras *a jan*, tras *o jon*) *adv* Indica que el evento o estado descripto no ha sido visto por el que habla sino escuchada de otros. **Jitayij jen ijyujtap pej en pa i'yin** Pensaba –cuentan– en lo que había visto [Hch 19:19]. *Obs:* también puede ocurrir como sufijo o enclítico en el interior de la palabra: **iyojonei** dicen que dijo (frente a **iyooi** dijo).

**-jetek** *s f* cabeza. *pos 1s:* **ijyitek.** *pl:* **ijnejtei.**

**ji'íjwo'** *s f* hembra. **Nu'u ji'íjwo'** Perra. **Mis ji'íjwo'** Gata. *pl:* **ji'íjwos.** *Obs:* probablemente con *pos 3s*.

**jika'wuu'** *s m* espacio intermedio [entre dos cosas], típicamente no ocupado ni utilizado, p. ej. un pedazo de monte entre dos caminos o un asiento vacío. **Yi' jika'wuujwiy' puwa izil inták** Está (en el terreno desocupado) entre dos ciudades [Gén 20:1]. *pl:* **jika'wuul.** *Obs.:* con *pos 3s*.

**jikie'** *s m* 1 herramienta, instrumento. **Ajnát jikie'** Carretilla. 2 cosa útil para algún fin. **Ijló' jikie'** Que sabe cazar tatú bolita (dicho de un perro). *pl:* **jikiel.** *Obs:* normalmente en compuestos.

**jiníilek** o **jiníleek** *m* **jiníiliği'** *f* inútil, que no sabe hacer nada. Se dice p. ej. de persona o animal que no sabe cazar, trabajar, etc. **Jinílik'im'** Soy inútil. **Jlumas jiníiliy** Días de escasez (p. ej. cuando la chacra y el monte no dan frutos). *pl:* **jiníiliy, jiníleei** (*m*) **jiníilikiy** (*f*).

**ji'sáj** *m* **ji'sakí'** *f* otro/a [cosa o persona].

**Ajlejnate na ka'atiiy' ji'sáj** La mezclo con otra yerba. **Makina ji'sakí'** Otra camioneta.

**ji'sáj** *s m* otra cosa. **Ta'i' pa ka ji'sája'** No hay otra cosa.

**jiteski'** *s f* resto de árbol truncado. *pl:* **jiteskiy.**

*Obs:* con *pos 3s*. *Sinón:* **tesuk.**

**jitesuk** *s m* resto de árbol truncado. **Semjlk** **jitesuk** palo borracho truncado. *pl:* **jiteskiy.** *Obs:* con *pos 3s*.

**jitusa tijwayiy** *s m* escape [de vehículo]. *Obs:* con *pos 3s*. *Ver:* **-tusa.**

**ji'úsa** (también **'usa**) *m* **ji'úsek** (también **'usek**) *f* [?yús-] viejo/a o usado/a. **Ji'úsek jana makina** El

camión es viejo. **Kijíl 'usa** Anciano muy viejo.

**Kijila 'usek** Anciana muy vieja. *pl:* **ji'úses.**

**jiwa'lá'** (también **wa'lá'**) *s m* **jiwa'láki'** (también **wa'láki**) *s f* flaco/a. **Jiwa'lá'im'** Soy flaco.

**jiwéje'e** (también **weje'e**) *adv* nomás, finalmente.

**jiwo'** (también **wo'**) *s m* **jiwoki'** (también **woki**) *s f* propio o natural [de un lugar]. **Wonata (ji) wo' ja Juan** Juan es de Santa Rosa. 2 persona que hace bien o se dedica [a una actividad]. **Inka keizit jiwo'** Promotor de salud. **I'yeje'e'ne'** **jiwo'** Sacerdote. 3 chofer. *pl:* **jiwos** (*m*)

**jiwokiy** (*f*). *Obs:* con *pos 3s*. Normalmente van en compuestos; cuando va solo significa *chofer*. Las formas *wo'*, *woki'* se usan en compuestos terminados en vocal.

**ji'wojna'** *s m* cera de abeja o avispa. *Obs:* con *pos 3s* y normalmente en compuestos. *Ver:* **ajú'na 'wojna'.**

**jiwjes** *s m* ala. *pl:* **jiwjes.** *Obs:* con *pos 3s*.

**jiyyéj** *Ver:* **ejikie'.**

**-jo'** *v act ir.* **Ijyo 'nayi'i'** Va por camino. **Ijyo Mariscajam'** Fue a Mariscal. 3s: **ijyo'.** 1+2d **ajoj.** *fut 1s:* **sooyi'.** *imp:* **moj.**

**jok** *s f* 1 *Bot* palosanto, guayacá; *cient:* *Bulnesia sarmientoi.* 2 poste. *pl:* **jokei.**

**jok jlei'se jempéj** *s f* *Zool* celestino, chogüí; *guar:* *chogüí*; *cient:* *Thraupis sayaca.*

**-joken, -ajóken** *v act* tener tuberculosis. 3s: **'yajóken, ijoken.** 1+2d: **'ajókena.** 2s **ji'tajóken.** *fut 1s:* **'sajokejnee.**

**-jóken en, -ajóken en** [*in*] *v act* tener carraspera o catarro.

**jokiet** *s m* *Bot* palosantal.

**jokite** *s f* pala. *pos 1s:* **ijyokite.** *Ver:* **jok.**

**-joo'ne'** *v act* acostarse. 3s: **ijyoo'ne'.** 1+2d: **ajojwe'ne'.** 3p: **ijyo'ii'ne'.**

**-joweje'ne'** *v act* acostarse [con alguien]. 1+2d: **ajojweje'ne', ajowajaa'ne'.**

**jo'sok** *s f* *Bot* palán-palán (Arg.)?; *cient:* *Nicotiana glauca.* Es venenosa para los animales, por lo que los ganaderos de la zona evitan que crezca.

**jot** *s m* arena, arenal, área arenosa. Se refiere a arena limpia, sin espinas y en la que solo crece palo. *pl:* **jotei.** *Obs:* el singular se utiliza cuando hay solo un poco de arena en el suelo, mientras que si se trata de un campo o área mayor se utiliza

el plural.

**jote'nek** *s m* **jotenki'** *s f* wichí. *pl:* **jotejnei** (m)  
**jotenkiy** (f).

**jotiki'** *s f* tierra blanda. En ella crece tuna pequeña que rápidamente llena el suelo de espinas.  
*pl:* **jotikiwal**. *Ver:* **jot**.

**-jowei** *v act* ir [por algo o alguien]. **Soyuwei ja Juan** Voy a visitar a Juan. **Mooi pa a'nát/ja Neiwi** Andá a buscar agua/a Neiwi. *3s:* **ijyowei**. *1+2d ajojwei*.

**-jui'** *v act* volverse a casa o al lugar de uno. *3s:* **tjui'**. *1+2d:* **ajuya**. *fut 1s:* **sujyii'**.

**-jujpat** *s m* trozo de madera para leña. *pos 1s:* **ijyujpat**. *pl:* **ijnujpates**.

**-jujtap en** *Ver:* **-tayíj -jujtap en; -jut**.

**-jukiin, -ajúkiin** *v tr* 1 dibujar. **Ajúkiina na jlavo** Dibujamos esa flor. 2 hacer una marca [en algo o alguien] **Sejta' yi'i pa Jehová ti 'yajokiina' jan pej pa Caín** Entonces J. le hizo una marca a Caín [Gén 4:15]. *3s:* **'yajúkiin, ijukiin**. *1+2d:* **ajúkiina**. *2s ji'tajúkiin*.

**-julsen** *v tr* 1 mezquinar, negarse a compartir. 2 ansiar, mirar con ganas. *3s:* **ijyulsen**.  
*1+2d:* **ajulsena**.

**-julsejnam'** *v tr* mezquinarle [algo] [a alguien], negarse a compartir [algo] [con alguien]. **Ijyulsen'im/Ijyulsejnam' na jlak** No quiere compartir conmigo/con él su comida. *3s:* **ijyulsejnam'**. *1+2d:* **ajulsenajam'**.

**juruk** [-l'yuk] *s f* Bot palo bobo (Arg.); *cient:* *Tessaria ambigua*. No hay en la zona de Santa Rosa.

**jurum'** *adv* 1 arriba, hacia arriba. 2 adelante. **Atum'**  
**jurum'** Vivo más adelante.

**-jum'** *v inact* estar borracho. *3s:* **ijyum'**.  
*1+2d:* **kasuma**. *3p:* **ijyujme'ne'**.

**-jume** *v inact* emborracharse [con algo], estar borracho [de algo]. **A'tés ijyume** Está borracho de aloja. *3s:* **ijyume**. *1+2d:* **kasumaa**.

**-jun** *v (imp)* venir. **Ajun naja'i'** Vení acá.  
*Ver:* **-tun**.

**-june** *v (imp)* traer. **Ajune na a'lá'** Traeme la leña.

**-junei** *v (imp)* venir [por algo o alguien].  
**Ajunei na ka'atiy** Vení que tengo tereré, lit. “vení por el tereré”.

**juni'i** *Ver:* **juni'i**.

**juni'i o juni'u** (también **jun'i**) *s m* *Zool* saria o chuña (Arg.) patas negras; *guar:* *sarña hū*; *cient:* *Chunga burmeisteri*. *pl:* **jun'iis**.

**-juniye** *s m* 1 cosa o persona semejante [a algo o alguien]. **Yem' ikiy' jluniye ja papa** Soy igual a mi padre, lit. “mi costumbre es igual...”. **Kik ijyuniye (na yes)** (Mi hijo) se parece a mí. **Kiek jluniye** Se le parece. 2 (solo con *pos 3s*) algo, alguna cosa, cualquier cosa. **Iyoozije'ne' pa jluniye ka (i)ntujwis** Buscaban cualquier cosa para comer. *pos 1s:* **ijyuniye**. *pos 3s pl:* **jluniyees**. **jú'na** *Ver:* **ajú'na**.

**jup** *s m* Bot maíz; *cient:* *Zea mays*. *Ver:* **jupáij**. **jupa** *Ver:* **ajúpa**.

**jupáij** *s pl* Bot pasto (genérico). *Obs:* es el plural de *jup*.

**jupáij jlawonaa** *s f* *Zool* canario paraguay; *guar:* *tuju*; *cient:* *Sicalis flavea*. *pl:* **jupáij jlawonaa**.

**jupite** *s m* Bot sorgo; *cient:* *Sorghum sp*. *Ver:* **jup**.

**jusa** *Ver:* **ajúsa**.

**-jusek** *s f* paciencia, templanza. **Jlusek pu'** Es paciente, tiene templanza (no se enoja, etc.). *pos 1s:* **ijyusek**. *pos 3s jlusek*.

**-juskiy'** (también **juziy'**) *v act* ser arisco o huidizo; tener cuidado, prevención o miedo [un animal]. *3s:* **tjuskiy'**.

**-juskiye** (también **juziye**) *v act* tener cuidado o prevención [con algo]; precaverse [de algo], tener miedo [de algo]. **Juskiye na 'luu**. Tené cuidado con la víbora. *3s:* **tjuskiye**. *1+2d:* **ajuskiyaa**. *Obs.:* en imperativo se documenta también **juziye**.

**-juskijyam'** (también **juzijyam'**) *v act* tener cuidado o prevención con [algo o alguien]; tener miedo de [algo o alguien]. **Ajuskijyam ni i'no ti iyooi ka zilan** Tuve miedo del hombre que me quería matar (y escapé). **Juskijyam' na eite** Tené cuidado con el fuego. *3s:* **tjuskijyam'**.

**-juskijyet** *v tr* advertir sobre un peligro, asustar, espantar. **Ijyuskijyet nowa wakiees** Espantó a las vacas. *3s:* **ijyuskijyet**. *1+2d:* **ajuskijyeta**.

**-jut** *v tr* 1 empujar. 2 arriar. **Ijyut nowa sonatas** Arría las ovejas. *3s:* **ijyut**. *1+2d:* **ajuta**.

**jut apé'e'** *v tr* amontonar, apilar. **Ijyut apé'e' nowa jupáij** Amontonó el pasto (p. ej. para quemarlo).

**-jut i'ním'** *v tr* amontonar, juntar. **Ajut i'ním'**  
**na ajnát** Amontoné la tierra.

**-jute apé'e'** *v act?* amontonar, juntar  
[sobre algo]. **Ijyute apé'e na in'yeijna 'wet**  
**na leimijiy'** Puso en la mesa la harina (para  
prepararla). *3s: ijyute apé'e'. 1+2d: ajutaaj*  
*apé'e'.*

**-jutei** *v tr* azuzar [un animal] [hacia un lugar  
o persona]. **Jut'iy/jutei jana 'wotaa** Empujá la  
gallina hacia mí/él. *3s: ijyutei. 1+2d: ajutajai.*

**-ju'yi** *v act* casarse [con alguien]. **Aju'yi laja'**  
**jlase' ja Pedro** Me casé con la hija de Pedro.  
**Ajuyaj i'ním** Nos casamos (vos y yo). *3s: tju'yi.*  
*1+2d: ajuya'a'.*

**-jujuyetei** *v tr* enviar [algo] [a alguien]. **Ajujuyetei**  
**jowa yemtes** Le mandé una carta, lit. “mis  
palabras”. **Kik kaawa' puwa Pablo jlamtes puwa**  
**ijyujyjetjenei pi papu yi Romajai** Así termina  
la carta de Pablo a los romanos lit. “lo que envía  
Pablo a los que están en Roma”. *3s: ijyujyetei.*  
*1+2d: ajujuyetajai. Ver: jui'.*

**-jujujewa** *s m -jujujewaki' s f* compañero/a (de  
trabajo, de juego, etc.) *1s: ijyujyewa. pos 3s*  
*pl: jlujyewas* (m) *jlujyewakiy* (f).

**-juziy'** *Ver: juskiy'.*

**-juziye** *Ver: juskiye.*

**-juzijyam'** *Ver: juskijyam'.*



## Kajwitak

planta de tuna

# K - k

**ka** *conj* Encabeza subordinadas diversas con el verbo en *irrealis*. **Awo ka (i)nnam** Quiero que venga. **Ijjil ka (i)nlan** Dice que lo va a matar. **T a'i' pa ka (i)ntujw** No tiene qué comer. **Je' 'pawejlei ka (i)nnam...** No puede venir. **Ka (i) nnamta...** Cuando venga/Si viene.

**ká** Contracción de *ka* y *je'*. **Iyooi ká (i)nnam'** (=Iyooi ka je'...) No quiere venir.

**-ka 'eyeesen** [-sæn, -sən] *v act* enseñar (intr.)  
3s: **tika 'eyeesen**. 3p: **tika 'eyeesejne'ne'**.  
1+2d: **aka 'eyeesena**.

**ka i'naltaja'ne'** *Ver:* **ka'náltaja'ne'**.

**-ka kajlút** *s/f* trampa para cazar. *pos* 1s: **ikia kajlút**. *pl:* **inka kajlútis**.

**-ka keizit** *s/f 1* medicamento sólido, como pastilla o píldora. *2 s m* medicamento líquido, como p. ej. jarabe. *pos* 1s: **ikia keizit**. *pl:* **inka keizitis**.

**-ka kiuun** *v act* no creer. 3s: **tika kiuun**.  
1+2d: **aka kiuuna**.

**-ka kiuune** *v act* no creerle [a alguien]. **Yem'**, **tika kiuune** Se fue, no le creyó (que vendrían, y no los esperó). 3s: **tika kiuune**. 1+2d: **aka kiuunaa**.

**-ka lakieen** *v act* burlarse, bromear, no hablar en serio. 3s: **tika lakieen**. 1+2d: **aka lakieena**.

**-ka lakieene** *v act* burlarse de [alguien].  
3s: **tika lakieene**. 1+2d: **aka lakieenaa**.

**-ka lejan** *v act* lavar (intr.) 3s: **tika lejan**.  
1+2d: **aka lejana**.

**-ka 'luun** *Ver:* **-ka'luun**.

**-ka jlojnan** *v act* hornear (intr.). 3s: **tika jlojnan**.  
1+2d: **aka jlojnana**.

**-ka jluunei** *v act* encargar. **Aka jluunei japa 'yujutiyy'** Encargué una remera. 3s: **tikajluunei**.  
1+2d: **aka jluunajai**. *Ver:* **-jluu'**.

**-ka ma'a** *s/f* mentón. *pos* 1s: **ikia ma'a** (\*imia'a).  
**ka 'naltaja'ne'** *Ver:* **ka'náltaja'ne'**.

**-ka seejlan** *v act* insultar (intr.), hacer amenazas, *coloq* hacer un apriete. 3s: **tika seejlan**. 1+2d: **aka seejlana**. *Ver:* **seelaj an**.

**-ka teen** *v act* convidar. 3s: **tika teen**. 1+2d: **aka teenaa**.

**-ka teijlan** *v act* hilar. 3s: **tika teijlan**. 1+2d: **aka teijlana**.

**-ka tiok** *s/m* cuñado (hermano del esposo/a). *pos* 1s: **ikia tiok**. *Ver:* **tok, itók**.

**-ka 'teen** *v act* entregar víveres, dinero, etc. en donación. 3s: **tika 'teen**. 1+2d: **aka 'teena**.

**-ka 'toj** *s/f* cuñada (hermana del esposo/a). *pos 1s: ikia 'toj. Ver: 'toj, i'tój.*

**-ka wo' s m -ka woki'** *s/f* secretario/a, empleado/a, peón. *pos 1s: ikia wo' (m) ikia woki' (f). pl: inka wos.*

**-ka wonata o -ka wonta** *s/f* sombrero, gorra, kepi. *pos 1s: ikia wonata. pl: inka wonatas.*

**-ka jwelkiy'** *v act* contar, hablar, llevar un mensaje. 3s: **tika jwelkiy'**. 1+2d: **aka jwelkiya**.

**-ka jwelkiyam'** *v act* contarle un chisme [a alguien]. 3s: **tika jwelkiyam'**. 1+2d: **aka jwelkiyajam'**.

**-ka jwejlan** *v act* 1 contar 2 chismear. 3s: **tika jwejlan**. 1+2d: **aka jwejlan**.

**-ka 'yesan** *v act* reclamar, pedir explicaciones (normalmente con enojo). 3s: **tika 'yesan**. 1+2d: **aka 'yesana**.

**-kaa** *v tr* patear. **Sikaa** Me pateó. 3s: **ikiaa**. 1+2d: **akajak**.

**-kaa'** *v inact* atragantarse. 3s: **ikiaa'**. 1+2d: **kasikaa'**.

**-kaai'** *s m* puerta, portón. *Ver: -aai. pos 1s: ikiaai'*.

**-kaaj'i** *v act* patear [a alguien en movimiento], hacer una zancadilla [a alguien]. **Ikiaaj ijyi'i/ajyi'i** Me hizo una zancadilla. 3s: **ikiaaj'i**. 1+2d: **akajak'i**. *Ver: kaa*.

**-ka'alijam'** *v act* apretar entre las manos para romper [p. ej. un huevo]. 3s: **ikia'alijam'**. 1+2d: **aka'alejkiam'**.

**-ka'aliyy'** *v act?* amasar. **Aka'aliyy' na leimijiy'** Amaso la harina. 3s: **ikia'aliyy'**. 1+2d: **aka'alejkiiy'**.

**kaata** *s m* *Zool* hocó colorado; *guar*: *hoko pytā*; *cient*: *Tigrisoma lineatum*.

**kaawa'** (también **kjaawa'**) *s m?* 1 totalidad. **Kik kaawa'** Eso es todo. **Ajwelta paat ka kik kaawawa' kiowa' amtewei** Creo que así termina lo que cuento. 2 Cantidad usual o convenida. **¿Napa kaawa' powa ka (ji)tun? – Ja kaawa' (an).** ¿Cuánto vas a llevar? – Lo de siempre.

**-kaawe** *v inact* atragantarse [con algo]. **Sikaawe kie inka'mat** Me atraganté con la carne. 3s: **ikiaawe**. 1+2d: **kasikaawa**. *Ver: kaa*.

**kai 'tos** *s m* leche. **¿Pu' pa wakie' kai 'tos?** ¿Hay leche? (p. ej. en la despensa). *pos 1s: ikiai 'tos* (referido a leche humana). *pl: kai 'tozis* (referido a

paquetes o cartones).

**kaj** ? palabra documentada junto a *ze'e* en algunas expresiones. **'Yeen kaj ze'e jana makina** Mirá esa camioneta (que va por allá).

**-kajái'** *v act* comprar (intr.), irse a hacer compras. 3s: **tikajái'**. 1+2d: **akajáya**.

**-kajáye** *v act* comprar. **Akajáye nowa inkas** Compré mercadería. 3s: **tikajáye**. 1+2d: **akajáyaa**. *fut 1s: sikajáyiiwe*.

**-kaj an** *Ver: mkaj an, 'amkáj an, kaj an*.

**-kajai'** *Verkajei'*.

**-kajai' in** *Ver: mkajei' in, 'amkájei' in, kajei' in*.

**-kajei'** (también **kajai'**) *v inact* ser rico o sabroso [una comida]. **Inkajei' pa inak** La comida está rica. 3s: **inkajei'**. *fut: inkajyiyy'*.

**-kajei' in** *Ver: mkajei' in, 'amkájei' in, kajei' in*.

**-kaj'le'** *v act* empujar o mover con esfuerzo (porque es muy pesado o está muy pegado). **¿Ka 'yeena'am?** — **Je'e, akaj'le'** ¿Te ayudo? — No, puedo moverlo (solo). **Ikiajl'im'** Me empujó. 3s: **ikiaj'le'**. 1+2d: **akajla'a'**. *Ver: kajliy'*.

**-kakiu'** *v tr* no creer [en alguien], descreer de [alguien]. **¿Sikakiu?** ¿No me creés? 3s: **ikiakiu'**. 1+2d: **akajkik**.

**-kakiuwe** *v act* no creer [en algo]. **Je ikiakiuwe nowa jlamtes** Cree lo que dijo. **Je ikiakiuwe ja Juan** Le cree a Juan. 3s: **ikiakiuwe**. 1+2d: **akajkiki**.

**kalamélo** *s/f* caramelito.

**kalápup** *s/f* *Zool* urutaú; *guar*: *guaimingue*; *cient*: *Nyctibius griseus*.

**kaláu'un** *s m* *Zool* garcita azulada; *guar*: *hoko'i*; *cient*: *Butorides striatus*.

**kalázi'ni** *s/f* *Zool* lagartija chica. Mide menos de 10cm.

**kaléil'i** *s/f* *Zool* sapito panza amarilla; *guar*: *kururu*; *cient*: *Bufo major*. *pl: kaléil'is*.

**-kalen** *v tr* pintar, teñir. **Sikalejnee' na inkaai'** Voy a pintar la puerta. **Jlam' ka inkalen/kenkalen** Va a pintar. 3s: **ikialen**. 1+2d: **akalena**. *fut 1s: sikalejnee'. fut 1+2d: kasikalenejee'*.

**-kalene** *v act* teñir [con algo]. 3s: **ikialene**. 1+2d: **akalena**.

**kalénkina** *s m* **kalénkijna'** *s/f* asesino/a. *pl: kálenkijnas*.

**-kalenkiy'** *v act* matar (intr.) 3s: **tikalenkiy'**.

1+2d: **akalenkiya**.

**kalóona** *s f* Zool rana pequeña, de menos de 5cm, que se encuentra dentro de la arena. *pl:* **kalóonaal**.

**-ka'lá'** *s m* 1 pierna (solo la parte de la rodilla hacia abajo). *pos 1s:* **ikia'lá'**. *pl:* **inka'láij**.

2 rueda, goma [de vehículo]. **Makina jika'lá'** Rueda de camión, camioneta, etc. *pl:* **inka'láij**.

**-ka'luun** *v act* ser mentiroso. *3s:* **tika'luun**.

1+2d: **aka'luuna**. *fut 3s:* **inka'luujnee'**.

**-kajlam'** *v* ser filoso. **Ikiajlam' na sajwe'** El cuchillo es filoso. *3s:* **ikiajlam'**. *3p:* **ikiajlam'i'**. *fut 3s:* **inkajleem'**.

**kajlek** *s m* hígado. *pos 1s:* **ikiajlek**. *pl:* **kajlei**.

**-kajlinitam'** *v tr* afilar. *3s:* **ikiajlinitam'**.

1+2d: **akajlinitajam'**. *Ver:* **kajlam'**.

**-kajliy'** *v tr* sacar (con esfuerzo). **Akajliy' jana jok** Pude sacar (con esfuerzo) el poste. **Sikajliy'** Me sacó (cuando p. ej. estaba atascado). *3s:* **ikiajliy'**. 1+2d: **akajleji'**.

**-kam-** *v act* superar, vencer, ser mejor. *3s:* **ikiam-**. 1+2d: **akama(j)-**.

**-kam apé'e'** *v act* 1 ser más alto/largo que [alguien]. 2 estar por encima [de alguien] en jerarquía. **Ikiam zitepe'e'** Es más alto que nosotros, está (jerárquicamente) por encima de nosotros.

**-kam iyé'** *v act* ser mejor [que alguien]. **Ikiam i'zoye'** Es mejor que yo.

**-kame** *v act* ganarle [a alguien]. **Aka'ma** Te gané. **Akame ti alaki' jana iziínte** Gané a la pelota. *3s:* **ikiame**. 1+2d: **akamaa**.

**-kamtiijnan** *v act* conversar. *3s:* **tikamtiijnan**. 1+2d: **akamtiijnana**.

**-kamtiijnane** *v act* conversar [con alguien]. **Akamtiijnane ja Juan** Conversé con Juan. *3s:* **tikamtiijnane**. 1+2d: **akamtiijnanaa**.

**-ka'mat** *s m* carne (como alimento). *pos 1s:* **ikia'mat**. *pl:* **inka'mates**.

**-kajmat** *v tr* pasar, superar. **Ikiajmat apé'e pa 'eewa** Se pasó de la medida. *Ver:* **-kam apé'e'**. *3s:* **ikiajmat**. 1+2d: **akajmata**.

**-kajme'ne'** *v act* perderse, extraviarse. *3s:* **ikiajme'ne'**. 1+2d **akamaja'ne'**. *Ver:* **kam**.

**kanónijiy'** *v* ser grueso. **Kanónijiy jana 'yujutiyy'** Mi remera es gruesa. *3s:* **kanónijiy**. *3p:* **kanóniji'zi'**.

**-kan'tek** *s m* **-kan'te'** *s f* suegro/a. *pos*

*1s:* **ikian'tek**, **ikian'te'**. *pos 3s pl:* **jikan'tekiewot**, **jikan'tekiewat** (m) **jikan'tewot**, **jikan'tewat** (f).

**Ta'i' pa ikian'tewa'** No tengo suegra.

**ka'náltaja'ne'** (también **ki'naltaja'ne'**) *loc adv* mañana. *Obs.:* contracción de **ka** e **i'naltaja'ne'**.

**Ver:** **ka**; **'nal**.

**ka'náltaja'ne' tum 'sejéye** *loc adv* pasado mañana.

**ka'ójkei'** *s m* carpa. *pl:* **ka'ójkeyis**.

**-kapujnan** *v act* cocinar (intr.). *3s:* **tikapujnan**. 1+2d: **akapujnana**.

**-ka'piliskiy'** *v act* compadecerse.

*3s:* **tika'piliskiy'**. 1+2d: **aka'piliskiya**.

**kas** *Ver:* **ak**.

**kaséi'iti** *s f* Zool langosta grande, de más de 10cm. *pl:* **kaséi'itis**.

**kaséiwo'o** *s m* Zool 1 caráu; *guar:* **karāu**; *cient:* *Aramus guarauna*. 2 cuervillo cara pelada; *guar:* **karāu rova pytā**; *cient:* *Phimosus infuscatus*. *pl:* **kaséiwo'os**.

**kaséizi** *s f* 1 cascabel, instrumento musical de los antiguos. 2 Zool cascabel de la víbora. **Tu'pena jika kaséizi** Cascabel de la víbora. *pl:* **kaséizis**.

**kasémka'ni** *s f* Zool atajacaminos (Arg.); *cient:* *Chordeiles spp.*

**-kasen** *s m* pantorrilla. *pos 1s:* **ikiasen**. *pl:* **jikasenis**.

**kasén** *s f* Bot manduví guaicurú, chañar (Arg.) (fruto).

**kasénuk** *s f* manduví guaicurú, chañar (Arg.) (árbol); *cient:* *Geoffroea decorticans*.

**kasú'se** *s f* Zool armadillo, pichi peludo; *guar:* **tatu poju'i**; *cient:* *Chaetophractus vellerosus*.

**-ka'saat** *Ver:* **inka'saat**.

**-ka'sui'zi'** *v inact Arc* tener una sensación en la garganta luego de comer (imposible describir la sensación). *3s:* **tika'sui'zi'**. 1+2d: **kasika'sui'zi'**. *2p:* **inka'suwejli'i'**. **Sika'sui'zi' kie yak** La comida me dejó una sensación en la garganta (?).

**-kat** *v tr* contagiar. **Ikiat pi injwa'mat** Contagia la enfermedad. *3s:* **ikiat**. 1+2d: **akata**.

**katáki'** *s f* mosca. *pl:* **katákiy**.

**-kate'e'** *v act?* alargar. **Kate'e' pa tain** Alargá el cable. *3s:* **ikiate'e'**. 1+2d: **akataa'a**. *Ver:* **kat**.

**-katejlan** *v act* coser (intr.). *3s:* **tikatejlan**. 1+2d: **akatejlana**.

**katés** *s f* estrella. *pl:* **kataséij**.

**katézite** *s f* 1 luz artificial. 2 linterna.

*pl: katézites.*

**ka'atiy'** (también **kja'atiy'**) *s m* 1 yerba mate. 2 tereré.

**ka'atiy jleeizi'** *s f* matero, recipiente para tomar mate.

**ka'atiu'** [-t'yu?] *v inact* 1 ser o estar amarillo. **Jlavo ka'atiu'.** **Sika'atiu'** Estoy amarillo (¿pálido? por falta de sol). 2 rubio. **Ji'wole'** **ka'atiu'** Es rubio. 3s: **ka'atiu'.** 1+2: **kasika'atiu'.** 3p: **ka'atiuu'ne'.**

**-kató'** *s m* codo. *pos 1s: ikiató'.* *pl: inkatól.*

**katús** *s f* *Bot* sacha pera (fruto; Arg.).

*Ver: katúsuk.*

**katúskaleyik** *s m* *Bot* bejuco, liana (nombre de diversas especies de lianas, cf. Scarpa 2010).

**katúsuk** *s f* *Bot* sacha pera (árbol; Arg.); *cient:* *Acanthosyris falcata.* *pl: katúskiy.*

**ka'táj** *s pl* basura. **A'loj jowa ka'táj** Hay mucha basura.

**-ka'te'** *v act?* transmitir, difundir. **Ikia'te' powa'** yemtes Transmisió mis palabras. 3s: **ikia'te'.** 1+2d: **akata'a'.** *Ver: kat.*

**-kawolei'** *v act* realizar la ceremonia de duelo. 3s: **tikawolei'.** 1+2d: **akawoleya.**

**-kawujnan** *v act* quemar campo. 3s: **tikawujnan.** 1+2d: **akawujnana.**

**ka'wuk** *s f* *Bot* cina cina, espinillo, brea del agua (Arg.); *cient:* *Parkinsonia aculeata.*

**-ka'wuu** *Ver: jika'wuu.*

**kajwis** *s pl* tambor que utilizaban las mujeres. *pos 1s: ikiajwis.*

**kajwitak** *s f* *Bot* planta de tuna, quimil (Arg.); *cient:* *Opuntia quimilo.* Su futo se come con *iwázi'.*

**kajwkájw** (también **kojwkájw**) *s m* *Zool* bandurria mora; *guar:* *kurukáu;* *cient:* *Theriscus caudatus.* *pl: kajkájwis.*

**kajwójwis** *s pl* pulmones.

**kayéta** *s m* *Zool* pato doméstico. *pl: kayéetas.*

**kayéj** *s m* 1 *Zool* pato de monte o criollo; *guar:* *ype guasu;* *cient:* *Cairina moschata.* 2 barco. *pl: kayées.*

**-kayi** *s m* huella, rastro. *pos 1s: ikiayi.* *pl: inkajyeei.*

**-kazili** *s pl* tripas, intestino. *pos 1s: ikiazili.*

**-kazit** *v act* estar parado, pararse. 3s: **tikazit.** 1+2d: **akazita.**

**-kei'** *s m* costumbre. *pos 1s: ikíy'.* *pl: inkeyis.*

**-keinizen** *v act* cantar. 3s: **tikeinizen** 1+2d: **akeinizena.**

**-keipijiy'** *v act?* frotar, fregar [ropa]. 3s: **ikipijiy'.** 1+2d: **akeipejkiy'.**

**-kei'zjin** *v act* andar rápido. 3s: **iki'zjin.** 1+2d: **akei'zijina.**

**-kela** *v act* dar ánimo. **Ikil'i** Me da ánimo. 3s: **ikila.** 1+2d: **akelaa.**

**-kelaja** *v act* convencer [de algo]. **Kelaja pa'at ka inkiujme'ne'.** Convencelo de que trabaje. 3s: **ikilaja.**

**-kemtiki'** *s f* bala [de alguien]. *pos 1s: ikimtiki'.* *pos 3s: jikemtiki'.* *Ver: jlemtiki'.*

**kie** *dem m* ese, aquel (alejándose o ya alejado del hablante, ingerido, destruido o muerto). *pl hum: kiepu.* *pl no hum: kiowa.* *f: jakie.*

**kie'** *v inact* romperse [alguien] una parte. 3s: **ize'.** 1+2d: **kazikie'.**

**-kie'e'** *v act* tocar. **Ká akiej'im'** No me toques. **Ká akie'e'** No lo toques. 3s: **ize'e'.** 1+2d: **akieje'ki'.**

**-kieeei'** *v inact* romperse, quebrarse [una parte del cuerpo, una rama, etc.] **'Yelséna ka inkieey kie jikioi'** Casi se rompe la mano/el antebrazo. **Izeei' jana in'wet** Se rompió la silla. 3s: **izeei'.** *Obs:* solo documentado en tercera persona. *Ver: -kie'.*

**-kieeejtam'** *v act* partir en dos con las manos. **Izeejtam' na a'lá'** Rompió el palo (al medio, tomándolo con las dos manos). 3s: **izeejtam'.** 1+2d: **akieetajam'.**

**-kieeejty'** *v act* romper. **Izeejty' kie jliyéek** Rompió la rama (p. ej. tirando hacia abajo hasta arrancarla del árbol). **Izeejty' jakie in'wet** Rompió la silla (p. ej. golpeándola contra el piso). 3s: **izeejty'.** 1+2d: **akieetejei'.** *Ver: -kieei'; kie'.*

**kieezuk** *s f* *Bot* Burro micuna (Arg.); *cient:* *Grabowskia duplicata.* Es un árbol sin fruto comestible ni utilidad conocida entre los manjui. *pl: kieezukiy.*

**kiejek** *pron dem m* ese, aquel (alejándose o ya alejado del hablante, ingerido, destruido o muerto). *pl hum: kiepújuk.* *pl no hum: kiowájek.* *f: jakiéjek.* *Ver: kie'.*

**-kieje'ne'** *v tr* agarrar, tomar. **Izeje'ne' pa jikioi'** Lo toma de la mano, le agarra la mano. **Zikieje'ne'** Me agarra. 3s: **izeje'ne'.** 1+2d: **akiejejki'ne'.** *Ver: kie'e'.*

**kiejét** *s f* *Bot* tuna del ucle (Arg.).

**kiejétuk** *s f* cactus, ucle (Arg.); *cient*: *Cereus forbesii*. *pl*: **kiejétkiy**.

**kiejkata** *pron dem m* el último, el único (alejándose o ya alejado del hablante, ingerido, destruido o muerto). *pl hum*: **kiepújkata**. *pl no hum*: **kiowájkata**. *f*: **jakiéjkata**.

**kiejkata'i'** *loc adv* 1 cada. **Kilái tjuya kiekata'i' ta uu'ne'** Me desperté a cada hora. **Jlumas kiekata'i'** Cada mañana. 2 palabra que indica continuidad de una situación, aproximadamente equivalente a *seguir* más gerundio: **Kiekata'i' ti izu'jme'ne'** Sigue trabajando.

**kiejta'** *pron dem m* ese, aquel (alejándose o ya alejado del hablante, ingerido, destruido o muerto). *pl hum*: **kiepújta'**. *pl no hum*: **kiowájta'**. *f*: **jakiéjta'**. *Ver*: **kie**.

**kiek** *Ver*: **kiejek**; **kik**.

**kie'la** *s m* *Zool* lagartija de unos 15cm. *pl*: **kie'las**.

**-kienis** *s f* testículo. *pos 1s*: **izenis**. *pl*: **inkienizis**.

**-kien'tiye'** *s f* riñón. *pos 1s*: **izen'tiye**.

*pl*: **inkien'tiyeel**. *Sinón*: **jwaláizi**.

**-kies** *s m* cola. *pos 1s*: **izes**.

**-kiesama** *v tr* rascar. **Iyit kiesama** Se rasca.

*3s*: **izesama**. *1+2d*: **akiesajmek**.

**-kiet** *v inact* ser o estar rojo. *3s*: **izet**.

*1+2d*: **kazikieta**.

**kieté'e** (también **kité'e**) *adv?* así (?) **Iyo kieté'e** Hizo así; dijo así (?).

**-kieyine** *v act* 1 usar. **Akiewinaa na alái'** Usamos el hacha. 2 *v tr* disparar o tirar [a algo] [con algo]. **Jwensikie' izeyine kie ojwo'** Le tiró a la paloma con escopeta. *3s*: **izeyine**. *1+2d*: **akiewinaa**.

**-kieyu'** *s m* espalda. *pos 1s*: **izeyu'**. *pl*: **inkieyul**.

**-kieyu we'lek** *s f* columna vertebral. *pl*: **kieyu we'léij**.

**kie'óí'** (también **kio'oi'**) *s m* *Bot* batata (tubérculo). *Ver*: **kie'óyik**.

**kie'óyik** (también **kio'óyik**) *s f* batata (planta); *cient*: *Ipomoea batatas*.

**ki'i** *s f* *Zool* cotorrita, cotorra cata (Arg.); *guar*: *tu'i karanda'y*; *cient*: *Myopsitta monachus*. *pl*: **ki'iwa'**.

**ki'i'** *s m* *Zool* caburé chico; *guar*: *cabure'i*; *cient*: *Glaucidium brasiliandum* (Gerzenstein 1983).

**ki'i kak** *s f* *Bot* Garabato negro o garabato macho; *cient*: *Acacia furcatispina*. La cotorra (*ki'i*) come

su fruto.

**kijíl'** *s m* **kijíla'** *s f* viejo/a (persona). *pl*: **kijílas** (*m*) **kijílakiy** (*f*).

**kik** (también **kiek**) *pron dem m* eso; así. Forma breve de *kiejek*. **Kik iyooi** Así dijo. **Kik kaawa'** Eso es todo. *Ver*: **kiejek**.

**-kikie** *v tr* darle un capirotazo (=golpecito con el dedo) [a alguien]. **Zikikie** Me dio un capirotazo. *3s*: **izikie**. *1+2d*: **akijkik**.

**kilái'** *s m* sol.

**kilái tuya** (también **kilái tjuya**) *s f* 1 reloj. *pos 1s*: **ikia kilái tuya**. 2 *s m* hora. *pl*: **kilái tuyas**.

**kiláyi'** o **kiláyu'** *s m* **kiláyiki'** *sf* [kilá] persona no indígena, blanco/a. *pl*: **kiláyi'** (*m*) **kiláyikiy** (*f*).

**-kilé'** *s m* hermano o primo mayor. *pos 1s* **izilé'**, (*yem*) **ona**. *pl*: **-kiléwat**. *Ver*: **ona**.

**-kilei** *v act* tener una espina clavada. *3s*: **kilei**. *1+2d*: **akilajai**.

**kilé'ni** *Ver*: **kilí'ni**.

**-kilílik** *s m* *Zool* halconcito; *guar*: *kiri kiri'i*; *cient*: *Falco sparverius*.

**kilí'ni** *s m* *Zool* venado; guazuncho, corzuela (Arg.); *guar*: *guasu*; *cient*: *Mazama spp*. *pl*: **kilí'nis**.

**kijl** *s m* gripe, resfrió.

**-kijla'a'** *v inact* estar apurado. *3s*: **kijla'a'**. *1+2d*: **kazikijlekie'e'**.

**-kijlam'**<sub>1</sub> *v act?* abrir, reventar [una ampolla]. **Akijlam' jana a'woyee'** Te abro la ampolla (para sacar el pus). *3s*: **izijlam'**.

**-kijlam'**<sub>2</sub> *v act* tener pus, tener una infección purulenta (típicamente por una espina).

*3s*: **kijlam'**. *1+2d*: **akilajam'**. *Ver*: **kilei**.

**-kijlámiy'** *v inact* hacer ruido, hacer bullicio [p. ej. niños, perros, etc.] *3s*: **kijlámiy'**. *1+2d*: **kazikijlámiy'**; **kazikijlámiya**.

**kijlayik** *Ver*: **kijleek**.

**kijleek** (también **kijlayik**, **kijliyik**) *s f* *Bot* coronillo, quebracho colorado, quebracho colorado santiagueño; *cient*: *Schinopsis lorentzii* (cf. Scarpa 2010).

**kijles** *s pl* flemas. *pos 1s*: **ikia kijles**. *Obs*: es el plural de *kijl*.

**kijlezep** *s m* tiempo en que florece el quebracho colorado (*kijleek*).

**kijliyik** *Ver*: **kijleek**.

**kime** *s m* tres (en el juego del *zukiel*).

**-ki'mejnan** *Ver: -ki'wejnan.*

**-kin** *v tr* enviar, mandar [a alguien]. **Papa zikin ka jyi'lam'** Papá me mandó a que avise. *3s: izin.* *1+2d: akina.*

**-kinei** *v tr* enviar [a alguien] [a un lugar lejano]. **Akinei ja yes ja izi'** Mandé a mi hijo al (otro) pueblo. *3s: izinei.* *1+2d: akinajai.*

**kiníjle'i** *s m* *Zool* lagartija de unos 5cm, amarillenta. *pl: kiníjle'is, kiníjle'es.*

**kinize** *s m* *Zool* espátula rosada; *guar: guyratí pytā; cien: Platalea ajaja.*

**kinú'la'** *s m* 1 cuenta para hacer collares. 2 collar. *pl: kinú'la'.*

**ki'náltaja'ne'** *Ver: -ka'náltaja'ne'.*

**ki'náltaja'ne' tum 'sejéye**

*Ver: -ka'náltaja'ne' tum 'sejéye.*

**kijne'e** *s m* *Zool* pecarí de collar, chancho o jabalí rosillo (Arg.); *guar: kure'i; cien: Pecari tajacu.* *pl: kijne'es.*

**-kioi'** *s m* mano; antebrazo. *pos 1s: izoi'.* *pl: inkiyéij.*

**kiol'** *s f* *Zool* langosta pequeña, de menos de 10cm. *pl: kiolis.*

**kio'óí'** *Ver: kie'óí'.*

**kio'óyik** *Ver: kie'óyik.*

**-kiopna'a** *v (imp) Arc* ¡hacé fuerza!

**-kiowe** *s m* 1 medio, interior. **A'nát jikiowajam'** En medio del agua. **Yi' jikiowe'e'** Está en el medio. 2 abdomen, panza. **Jikiowe atijiy'** Le duele adentro, en el abdomen. *pos 1s: izowe.*

**kiowéj** *s m* agujero en la tierra usado por animales como madriguera o nido. *pl: kiowéij.*

**kiojyijtiy'** *v inact* pesado. **¡Inkiojyijtiy'!** ¡Sos pesado! *3s: kiojyijtiy'.* *1+2d: kazikiojyijtiy'.*

**kite'** (también **kiti'**) *s f* *Bot* zapallo (fruto). *Ver: kitek.*

**-kite'** *s f* hermana mayor. *pos 1s: (yem) ta'a.* *pl: inkitéwot.* *Ver: ta'a.*

**kité'e** *Ver: kieté'e.*

**kitéj** *s m* cauce. *pl: kitées.* **A'nát yi'i' na kitéj** Hay agua en el cauce.

**kitek** (también **kitik**) *s f* *Bot* zapallo (planta); *cien: Cucurbita maxima.*

**kiti'** *Ver: kite'.*

**kitik** *Ver: kitek.*

**kití'ne** *Ver: kití'ni.*

**kití'netá** *s f* *Zool* tortuga; *guar: karumbe;*

*cient: Chelonoidis carbonarius* (Bonzi Vera, c. p.).

*pl: kití'netas.*

**kití'ni** (también **kití'ne**) *s f* *Zool* tortuga; *guar: karumbe; cien: Chelonoidis chilensis* (Bonzi Vera, c. p.). *pl: kití'nis.*

**kitítá** *s m* pendiente (ascendente o descendente). *pl: kitítas.*

**kitítá'a** *s f* *Bot* algarroba (fruto del *kitítak*); *guar: algarro para'i.* *pl: kitítá'a, kitítá'as.*

**kitítak** *s f* algarrobo overo, quisquilita, guaschín (Arg.); *cien: Prosopis elata.* *pl: kitítakiy.*

**kiu'** (tras *i zu'*) *adv* 1 un rato, un poco. **Zileeyuwe kiu'** Voy a parar un rato. 2 Adverbio atenuador, a veces traducible como “un poco”. **Aajpe'ne' kiu'** Esperá (un poco). 3 (con negación) todavía. **Je' 'naazis kiu'** Todavía no llegaron. *Ver: je'ej kiu'.*

**kiujúk** *s f* *Bot* palo blanco; *guar: vyvra morotí;* *cien: Calycophyllum multiflorum.*

**-kiultijniy'** *v* sonar un trueno. *3s: izultijniy'.* *fut 3s: inkiultijniyi.*

**-kiultijni'zi'** *v* sonar varios truenos.

**-kiujla** *v act?* responder (intr.) cara a cara [a alguien]. **Izujl'i** Me respondió. *3s: izujla.* *1+2d: akiujlaa.*

**-kiujlaaja** *v act* responder afirmativamente.

**Izujlej'im** Me dijo que sí. *3s: izujlaaja.* *1+2d akiujlejkieaja.*

**-kiujlei** *v act* responder (intr.) [a alguien] a distancia, p. ej. por teléfono. *3s: izujlei.* *1+2d: akiujlajai.*

**-kium-** *v act* agarrar, manipular? *3s: izum-.* *1+2d: akiuma-.* *Obs:* solo documentado con aplicativo.

**-kiuma** *v act* trabajar [en algo]. **Izuma pa jlejkie 'wet** Trabaja en su chacra. *3s: izuma.* *1+2d: akiumaa.*

**-kiumaje'ne'** *v act* usar. **Akiumaje'ne' nowa tatéij jluutis** Estoy usando los anteojos.

**-kiumet** *s m* posesión, cosa que es propiedad [de alguien]. Muy frecuentemente se refiere a ropa. *pos 1s: izumet.* *pl: inkiujmates, inkiumtes.* *Obs:* más frecuentemente en plural.

**-kiu'me'** *v act* agarrar, tocar, manipular.

**Ká akiu'me'** No (lo) toques (dicho p. ej. a un niño que juega con un cable). *3s: izu'me'.* *1+2d: akiuma'a'.*

**-kiujme'ne'** *v act* trabajar. *3s: izujme'ne'.*

1+2d: **akiumaa'ne'**. Ver: **-kium-**.

**kiujnat** s m cuarto o pierna de animal cazado.

**kius-** v haber calor; estar caliente. Obs: no se documenta sin aplicativo.

**kiusam'** v tener calor [una persona o animal], lit “haber calor [en alguien]”. 3s: **kiusam'**.

1s: **kius'im'**.

**kiuse'ne'** v hacer calor. 3s: **kiuse'ne'**.

fut: **kiusee'ne'**.

**kiutanuk** o **kiutanuk** Ver: **kiutene**.

**-kiute** v act cruzarse con, encontrarse con. **Akiute jla'a makina** Me crucé con un camión (p. ej. cuando iba por el camino). **Izut'i** Se encontró conmigo. 3s: **izute**. 1+2d: **akiutaa**.

**kiutene** (también **kiutunuk**, **kiutanuk**, **kiutanek**) s f *Bot* garabato (Arg.); *cient: Acacia praecox*. Abejas como la *nakiwota jiwoki* y la *ju'na wo* se alimentan de él. pl: **kiutene**.

**-kiutiyik** s m hamaca. pos 1s: **izutiyik**.

pl: **inkiutiyiy**.

**kiutunuk** Ver: **kiutene**.

**-kiujwane** v tr compartir [comida] [con alguien]. **Akiujwane kie inka'mat ja Jwan**. Comparto la carne con Juan. 3s: **izujwane**. 1+2d: **akiujwanaa**.

**kiuziy'** v 1 estar caliente [p. ej. agua o comida] lit. “haber calor [en algo]”. **Ka kiusatajai'**, ‘sojmate'e’ Cuando esté caliente (la pava) la voy a apagar. 2 s m mate caliente (por oposición al tereré). Ver: **kius-**.

**-kiwet** v act perdonar u omitir un castigo o agresión. 3s: **iziwet**. 1+2d: **akiweta**.

**-kiweta**, v act perdonar u omitir un castigo o agresión [a alguien]. 3s: **iziweta**. 1+2d: **akiwetaa**. **Iziwet'ím'** Me perdonó (me iba a pegar pero no lo hizo).

**-kiweta**, v inact tener miedo [de que ocurra algo]. **Zikiweta ka (a')ek** Tenía miedo de que te fueras. 3s: **iziweta**. 1+2d: **kaziki'wejnaa**.

**-ki'wejnaa** (también **ki'mejnaa**) v inact estar embarazada o preñada. 3s: **izi'wejnaa**. 1+2d: **kaziki'wejnaa**.

**-kijwa** s m **-kijwaki'** s f vecino/a, persona que vive [junto a alguien]. pl: **inkijwas**. pos 1s: **izijwa**. Ver: **-kijwan**; **inkijwas**.

**-kijwan** v tr vivir [junto a alguien], ser vecino [de alguien]. **Akijwan na Juan** Soy vecino de Juan. 3s: **izijwan**. 1+2d: **akijwana**.

**kijwá'se** s m Zool zorrino; guar: *jaguane*;

*cient: Conepatus chinga. pl kijwá'ses*.

**kijwíyj** (tras *i zижwíjy*) adp 1 dentro [de algo]. **En kijwíyj jana sawo** Ponelo adentro de la casa. 2 debajo [de algo o alguien] **A'nát kiuziy' pa tajl** **zikijwíy** Manantiales, lit. “agua caliente que sale de debajo de nosotros”[Gén 36:24]. 3 adv adentro. **Atoon kijwíyj** Lo arrastré adentro (de la casa).

**-kiye'** s f nieta. pl: **inkizes**. pos 1s: **iziye'**.

**-kiyes** s m nieto. pl: **inkizes**. pos 1s: **iziyes**.

**kizi'** s m suelo duro, tierra dura. pl: **kizil**.

**kja'atiiy'** Ver: **-ka'atiiy'**.

**-kjan** v act cavar, hacer un pozo. 3s: **tikjan**.

1+2d: **akjana**. fut 1s: **sikjajneeyu'**.

**kjaawa'** Ver: **kaawa'**.

**-kojwa** s m **-kojwaki'** s f persona en la que no se confía; enemigo. **Jlam jikojwaj'ím** No confía en mí.

**kojwkájw** Ver: **kajwkájw**.

**-kui' in** v act vomitar. 3s: **ikiui' in**. 1+2d: **akiuyaj an**.

**kuki** s f galletita. pl: **kukiis**.

**-ku'lajnat** s m sartén; paila. pos 1s: **ikiu'lajnat**. Sinón: **ku'lajnatii**, **ku'ujlana 'wet**.

**-ku'lajnatiyy'** (también **ku'lentiyy** [-?læn-]) s f sartén; paila. pos 1s: **ikiu'lajnatiyy'**. pl: **inku'lajnatiyyis**. Sinón: **ku'lajnat**, **ku'ujlana 'wet**.

**-kujnan** v tr dar de comer, alimentar. **Akujnan jana ilejwa** Le doy de comer a mi animal. **Zikujnan** Me dio de comer. 3s: **ikiujnan**. 1+2d: **akujnana**.

**-kús, 'akús** s m rodilla. pos 1s: **'yakús**. pl: **'nakúzis**.

**-kus jletek, -'akús jletek** s f rótula. pl: **'nakús jlejtiy, 'nakús jletikiy**.

**-kusei** s m 1 parte del algarrobo que se descarta, (Arg.) añapa. 2 yerba usada. pos 1s: **ikiusei'**. Ver: **jlusei**.

**-ku'ujlan** v tr? freír. 3s: **tiku'ujlan**. 1+2d: **aku'ujlana**.

**-ku'ujlana 'wet** s m sartén; paila. pos 1s: **ikiu'ujlana 'wet**. pl: **ku'ujlana 'wetes**. Sinón: **ku'lajnatiyy'**, **ku'lajnat**.

**-kujuyet** s m vómito. pos 1s: **ikiujuyet**. Ver: **kui' in**. **kuzi** s m Zool chancho doméstico; guar: *kure*; *cient*: *Sus scrofa*. pl: **kuziis**. pos 1s: **ilejwaj kuzi**. Sinón: **ijnílsata**.



**'kaj**  
lengua

**'K - 'k**

**-'kaj** *s m lengua (parte del cuerpo). pos ls: i'kiaj.*  
*pl: in'kajas.*

**'kie'** *adv Ver: in'kie'.*



## la'pi caracol

## L - I

**laja** *dem f* esa, aquella (no visible pero vista antes por el hablante). *pl hum:* **japu**. *pl no hum:* **jowa**. *m:* **ja**.

**lajájek** *pron dem f* ese; aquel (no visible pero visto antes por el hablante). *pl hum:* **japújuk**. *pl no hum:* **jawájek**. *m:* **jajek**. *Ver:* **jajek**.

**lajájkata** *pron dem f*. la última, la única (no visible pero vista antes por el hablante). *pl hum:* **japújkata**. *pl no hum:* **jowájkata**. *m:* **jajkata**. *Ver:* **jajkata**.

**lajájta'** *pron dem f* esa, aquella (no visible pero vista antes por el hablante). *pl hum:* **japújta'**. *pl no hum:* **jawájta'**. *m:* **jajta'** *Ver:* **jajta'**; **ja**.

**-laki'** *v tr* 1 jugar [a algo]. **Alaki'** *jana iziinte* Jugué a la pelota. 2 burlarse [de alguien]. **Zilaki'** Me hace una broma, se burla de mí. *3s:* **ileki'**. *1+2d:* **alajkik**.

**-lakieen** *v act* jugar, bailar. *3s:* **tilakieen**. *1+2d:* **alakieena**.

**-lan**<sub>1</sub> *v tr* matar. *3s:* **ilen**. *1+2d:* **alana**.

**-lan**<sub>2</sub> *v tr* quitar, sacar. *3s:* **ilen-**. *Obs:* solo documentado con aplicativo.

**-lana** *v tr* quitar. **'Taj ilena** Lo pela, lit. “quita su piel”. *3s:* **ilena**. *1+2d:* **alanaa**.

**-lanei** *v act* quitar, sacar. **Alanei na ji'pot** Le saco la tapa. *3s:* **ilenei**. *1+2d:* **alanajai**.

**-la'ne'** *v act* quitar o arrancar. **La'ne' powa** **jlájíj jana a'lák** Recogé los frutos del árbol. *3s:* **ile'ne'**. *1+2d:* **alana'a'**.

**-lajniy'** *v tr* quitar(se), sacar(se). **Ilejnyi' powa** **'tajwéiyis** Se saca los championes. **Zilajniy'** Me sacó (cuando yo estaba en un grupo de gente). *3s:* **ilejni'**. *1+2d:* **alanajei'**.

**la'pi** *s f* Zool caracol. *pl:* **la'piwa'**.

**lasazi'** *v* ser resbaloso. *3s:* **lasazi'**.

**-latei** *v act* sentir. **Iletei pa atijiy'** Siente un dolor. *3s:* **iletei**. *1+2d:* **alatajai**.

**-lajwa** *s m/f* animal doméstico, mascota. *pos* *1s:* **ilejwa**. *pl:* **inlajwaai**.

**-lajwei** *v act* cerrar. **Alajwei na inkaai** Abrí la puerta. *3s:* **ilejwei**. *1+2d:* **alajwajai**.

**lajwki'** *s f* corral. **Wakiees jilajwki'** Corral de vacas. *pl:* **jilajwkiy**.

**-layi** *v inact* aguantar, soportar. **Je zilayi powa**

**atés/pi 'ujyi'ne'** No aguento el ají (por lo picante)/el frío. 3s: **ileyi**. 1+2d: **kazilayaa**.

**layita** *s f* Bot clavel del aire, chasca (Arg.); *cient: Tillandsia spp. pl:* **layitas**.

**layo** *s f* radio. *pl* **layoos**.

**-leenkine** *v tr* 1 dejar solo. **¡Zileenkiine, jiniilik!**

¡Dejame a mí, inútil! (dicho a un compañero de juego o trabajo que no es bueno en la actividad). 2 apagar [un artefacto eléctrico] **Aleenkiine laja**  
**layo** Apagué la radio. 3s: **iliinkiine**. 1+2d: **aleenkiinaa**.

**-leimi'** *v inact* 1 blanco. 3s: **leimi'**. 1+2d: **ka-zilimi'**. 2s: **inlimi'**. 3p: **leimi'**. 2 s m tres (en el juego de *zukiel*).

**leimijiy'** *s m* harina de trigo.

**-leimi'zi'** *v inact* ser de tez blanca (dicho p. ej. un rubio). 3s: **leimi'zi'**. 1+2d: **kazilimi'zi'**.

**-leis, -'aléis** (también **-'eléis; -'ilís**) *v act* limpiar. **Aléis kijwíyj** Estoy limpiando adentro (de la casa). 3s: **i'zaléis**. 1+2d: **aléiza**. 2s: **ji'taléis**.

**-leis'i', -'aléis'i'** *v act* limpiar. **Aléis'i' na ajli'i** Estoy limpiando afuera. 3s: **i'zaléis'i'**. 1+2d: **aléiza'i'**.

**-leiwe** *s m* hombro. *pos 1s:* **iliwe**.

**-leizap, -'aléizap** *v act* limpiar [alrededor de algo]. **Aleizap jana sawo** Limpié afuera de la casa (p. ej. el patio). **Aleizap na ka'ójkei'** Le hice una cañuela a la carpa. 3s: **i'zaléizap**. 1+2d: **aléizajap**. *Ver: leis*.

**-lej** *v tr* lavar. **Alej kie 'nu'uski'** Lavé el vaso (por fuera). **Alej itokio'o'** Lavo mi cara. 3s: **iliij**. 1+2d: **alejek**.

**-lejam'** *v act* lavar [una superficie, p. ej. un plato, o un parte del cuerpo de otro]. **Alejam' kie te-itik** Lavé el plato. **Alejam' jakie jiwej 'na yes** Le lavé el culo a mi hijo (que es chico y no se limpia solo). 3s: **ilijam'**. 1+2d: **alejejkiam'**.

**-lejei'** *v act* lavar [ropa]. **Alejey' kie 'yujutiyy'** Lavé mi camisa. 3s: **iliijiy'**. 1+2d: **alejejkiy'**.

**-leje'ne'** *v act* lavar [un conjunto de cosas, p. ej. los platos]. **Jlam iliji'ne' kiowa teijtiy** Está lavando los platos. 3s: **iliji'ne'**. 1+2s: **alejejki'ne'**.

**-lej'i'** *v act* limpiar frotando a lo largo [p. ej. un vaso, una jarra, un brazo, etc.]. **Alej'i' jakie 'nu'uski'** Lavé la jarra (por dentro). **Alej'i' nowa 'woyis** limpié la sangre (frotando a lo largo un pequeño tramo). 3s: **iliij'i'**.

**-lejtam', -'aléjtam'** [-éhtam?, -éht'am?] *v act* 1 caer [en o contra una superficie]. **'Talejtam na a'nát** Se cayó en el agua. 2 atropellar, llevarse por delante [una superficie]. **Wakie 'talejtam na tain** La vaca atropelló el alambre. 3s: **'taléjtam'**. 1+2d: **aletajam'**.

**-lejte'ne', -'aléjte'ne'** *v act* caerse. 3s: **'taléjte'ne'**. 1+2d: **aletaja'ne'**. *Ver:* **'alét izém'**.

**-lemka'** *v act* lavarse las manos. 3s: **ilimka'**. 1+2d: **alemkik**.

**lepe** *v ser* azul. 3s: **lepe**. 3p: **lepeje'ne'**.

**-lesen, -'alésen**, *v act* croar. **'Talésen jana tasena** El sapo croa. 3s: **'talésen**. 1+2d: **alésena**.

**-let izém', -'alét izém'** *v act* caer (desde lo alto). 3s: **'talét izém'**. 1+2d: **aletaj izém'**.

**-let jum', -'alét jum'** *v act* levantar vuelo.

**'Talét jum' na ajwejneki'** El pájaro levantó vuelo.

**-let jum en, -'alét jum en** [in] *v act* saltar.

**'Talet jum 'en na inewanse'** El chico salta.

**-lewe** *v act/tr* dejar [una tarea, al esposo/a, etc.]; interrumpir. **I'ziljwa' ili'i/zilewe** Mi esposo/a me dejó. **Iliwe pa jikiujmaye** Dejó su trabajo. **Ka leje** [*l'vehe*] **ka zumaja'ne'** Paremos de trabajar. **Ka leje kiu'** Paremos un poco, descansemos. **Zileeyu-we kiu'** Voy a parar un poco (con idea de retomar más tarde). 3s: **iliwe**. 1+2d: **alaje**.

**-lkanki', -'alkánki'** *s f* planta sembrada (no salvaje). *pos 1s:* **'yelkánki'**. *pl:* **'nalkánkiy'**.

**-lkajnan, -'alkájnan** *v act* sembrar (intr.). 3s: **'talkájnan**. 1+2d: **alkájnana**.

**-lkiu', -'illkiún'** *v act* andar, deambular, ir de viaje [personas, animales o vehículos]. **Wui pa ajnáj 'tilkiún' pa 'usta** La lechuza anda solo de noche. 3s: **'tilkiún'**. 1+2d: **alkiuna**.

**-'lkiujne'ne', -'illkiújne'ne'** *v act* caminar [personas]. 3s: **'tilkiújne'ne'**. 1+2d: **alkiuna-ja'ne'**.

**-lkos, -'alkós** *v act* gatear. 3s: **'talkós**. 1+2d: **alkósa**.

**-lo', -e'ló'** (también **eló'**) *s m* mejilla. *pos 1s:* **i'zeló'**, **iló'**, **yeló'**. *pos 2s alo'*. *pl:* **ji'elós, jilos**.

**-loj** *s f* ombligo. *pos 1s:* **iloj**.

**-loki'** *s f* mandíbula. *pos 1s:* **iloki'**, **eloki'**.

**lopop** *s?* parpadeo de una luz. *Ver:* **eti lopop**.

**lota'ik** *Ver:* **lotayik**.

**loteyik** (también **lota'ik**) *s f* Bot iscayante

(Arg.); *cient*: *Mimozyganthus carinatus*. Su leña es especialmente buscada para preparar fuego. *pl*: **lo-teziy**.

**luj** o **lus** *s f* luz.

**-lu'pe'** *v inact* estar satisfecho de comida.

*3s*: **ilu'pe'**. *1+2d*: **kazilu'pek**.

**-lu'powe** *v inact* estar satisfecho [de comida].

**Zilu'powe kie ajú'na** Estoy satisfecho de miel.

*3s*: **ilu'powe**. *1+2d*: **kazilu'powe, kazilu'peki**.

**-luse** *s m* escopeta, rifle. *pos 1s*: **iluse**. *pl*: **jiluziis**.

**-luse a'lá'** *s m* arco.

**-luse jlas** *s m* revólver.

**luta** *s m* Zool saria o chuña (Arg.) patas rojas;  
*guar*: *saria pytā*; *cient*: *Cariama cristata*. *pl*: **luta-as**.



## -'loj mucho (hay mucho animal)

## 'L - 'I

**'lakitik** *s m* 1 madera. 2 artefacto de madera en general, como mesa, silla, etc. 3 *s f* armario, ropero.

**-'leij** *s m* lengua, idioma. *pos 1s: i'lij. pl: in'lajáij.*

**-'leijwa** *sm -'leijwaki* *sf* [’luhw-] que habla la misma lengua [que alguien], lit. “compañero de lengua”. **Zi'luijwa** Que habla la misma lengua que nosotros (incl.). *pos 1s: i'luijwa. pl: in'luijwas.*

**-'len** *v act* pintarse; tatuarse. *3s: i'lin.*

*1+2d: a'lena.*

**'lenata** o **'lenta** *s m Zool* caballo. *pl: 'lenatas* o **'lentas**.

**'lejnaaki'** *s f Zool* mono de noche; *guar: ka'i pyhare; cient: Aotus Azarai. pl: 'lejnaakiy.*

**-'lejnac** *s m* tatuaje. *pos 1s: i'ljinat. pl: in'lejnates.*

**'lináj** *s m/f Zool* tapir, anta (Arg.); *guar: mborevi; cient: Tapirus terrestris. pl: 'linásas.*

**-'loj** *v inact* ser mucho/a(s). **Wiyí' a'loj** Es/hay mucho caraguatá. *3s: a'loj. 1+2d: kazi'loj.*

**-'lonijtam'** *v tr* aumentar la cantidad [de algo], pasar a tener mucho [de algo]. **Alonijtam**,

**nowa ilejwaai.** Se multiplicaron mis animales. *3s: i'lonijtam'. 1+2d: a'lonitajam'.*

**-'lonijtiy'** *v tr* cargar mucha cantidad [de algo]. **A'lonijtiy' nowa neini** Cargué mucha galleta (en la bolsa). *3s: i'lonijtiy'.*

**-'lonit** *v tr* llevar, traer o tomar mucha cantidad [de algo]. **A'lonit nowa akajáye** Compré muchas cosas. **'Lonit nowa ilóota** Llevá mucha sandía (de mi chacra). **A'lonit nowa ikia pilaas** Compré muchas pilas. *3s: i'lonit. 1+2d: a'lonita.*

**-'lonit'i** *v act* llevar, traer o tomar mucha cantidad [de algo largo]. **A'lonit'i' nowa ijyujpates/a'láij** Traje mucha leña/palos. *3s: i'lonit'i'.*

**-'loo'we'** *v act* chocar [contra algo]. **Makina i'loo'we' jana a'lák** El camión chocó contra el árbol. *3s: i'loo'we'. 1+2d: a'loo'ki'.*

**-'loojwam'** *v act* atravesar, pasar a través [de algo]. **I'loojwam' nowa a'láij** Pasó a través de los árboles. *3s: i'loojwam'. 1+2d: a'loojkiam'.*

**-'loojwe'ne'** *v tr* moler, machacar. **I'loojwe'ne' jakie neini** Molíó la galleta. *3s: i'loojwe'ne'.*

1+2d: a'loojkin'e'.

**-'loojwiy'** *v act?* moler o machacar en un mortero. 3s: **i'loojwiy'**.

**'lu'lú'** *s f Zool* ave no identificada de unos 5cm, similar al carpintero, posiblemente *Picumnus sp.* u otra ave piciforme.

**'luu** *s m Zool* culebra, víbora (genérico). *pl:* **'luus**.



## jla'wáj laguna, aguada

## JL - jl

**-jlá'** *s m* Zool piojo. *pos 1s: ijle'*. *pos 3s: jijla'*. *pl: injlás*.

**-jla', -ijlá'** *s m* grasa (cuando está adherida al cuerpo). *pos 1s: ijlá'*. *pos 3s: 'tijlá'*. *pos 2s: ajlá'*. *pl: 'nijlás*. *Ver: jlipé'*.

**jla'** *s f* fruto, fruta. *pl: jlaij*. *Obs: con pos 3s*.

**jla'a** *dem f* esta (tocada o señalada). *pl hum: 'napu*. *pl no hum: 'nowa*. *m: 'na*. *Ver: 'na*.

**jlaai isájam'** *s f* Zool sapo, lit. "su boca es ancha"; *guar: kururu chini*; *cient: Lepidobatrachus sp.*

**jlaai 'tak** *s m* freno del caballo. *pl: jlaai 'takáij*. *Ver: aai'*.

**jla'ájek** *pron dem f* esta (tocada o señalada). *pl hum: 'napújuk*. *pl no hum: 'nowájek*. *m: 'najek*. *Ver: 'najek*.

**jla'ájkata** *pron dem f* la última, la única (tocada o señalada). *pl hum: 'napújkata*. *pl no hum: 'nowájkata*. *m: 'najkata*. *Ver: 'najkata*.

**jla'ájta'** *pron dem f* esta (tocada o señalada). *pl hum: 'napújta'*. *pl no hum: 'nowájta'*. *m: 'najta'*. *¿Jla'ájta' pila? — Janájek* ¿Esta pila? — Sí, esa. *Ver: 'najta'; 'na*.

**jlal'** *s m* luz, brillo. *Kilái jlal* Luz solar. *Obs: con pos 3s*.

**-jlam'** *v act* cagar, defecar. *3s: ijlem'*. *1+2d: ajlama*.

**jlam'** *pron pers.* él, ella. *pl: jlamis*.

**jlamáat** *s m* 1 mañana. *Zukie jlamáat* Esta mañana (que pasó). *2 adv a la mañana, temprano. Ki'naltaja'ne' jlamáat* Mañana a la mañana.

**jlamáat'i'** *loc adv* de mañana, a la mañana.

**jlamák** *s m* harina. *Jwa'ái jlamák* Harina de algarroba. *Obs: con pos 3s*.

**jlacee** *pron pos* suyo/a(s), de él/ella.

**jlaceezi** *pron pos* suyo/a(s), de ellos/as.

**jlamój** *sm jlamóki'* *s f* espíritu. *pl: jlamóos* (m) *jlamókiy* (f).

**jlamój jlo'** *s m* Bot hongo terrestre.

**-jlajme'ne'** *v act* tener diarrea. *Ijlejme'ne'* *'en* Tiene diarrea. *3s: ijlejme'ne'*. *1+2d: ajlamaja'ne'*.

**-jlane'e'** *v act* avivar [fuego]. *Ajlane'e na eite* Avivo el fuego. *3s: ijlene'e'*. *1+2d: ajlajne'ki'*. *fut 1s: zijlanejee'e'*.

**jlanis** *s m* aguijón. *Obs:* con *pos 3s*.

**-jlajnan** *v act* fumar (intr.) *3s:* **tijlajnan**.

*Is:* **ajlajnana**.

**-jlajniy'** *v act* fumar (tr.). **Ijleniziy' kiowa'**

inewetiyis Fumaron cigarrillos. *3s:* **ijlejniy'**.

*1+2d:* **ajlanejei'**.

**jlawá'a'** *adv* 1 fuera; hacia afuera. 2 *adp* fuera [de algo]. ...**nayowe powa jliyel ti yemis en jlawa'a'** pa jlejkie 'wet ...y sus ramas se salen fuera del huerto [Gén 49:22].

**jlawo'** *s m* flor. *Obs:* con *pos 3s*.

**ja'wáj** *s f* laguna, aguada. *pl:* **jla'wáai**.

**jlajwuu'** *s m* viento fuerte. **Taj jlajwuuwa'** No hay viento. *Obs:* el único determinante que toma es *pa*.

**jlajyine** *s m* macho. **Nu'u jlajyine** Perro macho. *pl:* **jlajyinas**. *Obs:* con *pos 3s*. *Ver:* **ayíne**.

**je'** *s m* Bot espina. *pl:* **jlel**. **Pajuk jlel** Espinas de cactus. *Obs:* con *pos 3s*.

**jleeizi'** [hlé:i-, hléei-] *s f* recipiente o contenedor, como p. ej. una lata de conserva, un matero, etc. *pl:* **jleeiziy**. *Ver:* **ka'atiyy jleeizi'**.

**-jleik** [(a-)hlík] *s m* hilo. **Itil'i na jijlik** Hace hilo de caraguatá (frotando la fibra contra la pierna). *pos 1s:* **ijlik**. *pos ind:* **injlik**.

**-jleis** *s m* costilla. *pl:* **injleizis**.

**jlei'se'** *s m* Bot savia (p. ej. de palosanto, quebracho, etc.). *pl:* **jlei'sel**. *Obs:* probablemente con *pos 3s*.

**jle'ijwak** *s f* Bot palo tinta (Arg.); *cient:* *Achatocarpus praecox*.

**jleiyi'** [hlíyi?] *s m* anillo o pulsera. **Inkioi jleiyi** Pulsera. **Inyeziki jleiyi** Anillo.

**jlemtiki'** *s f* 1 semilla. 2 bala [de un arma].

*pl:* **jlemtikiy**. *Obs:* con *pos 3s*. *Ver:* **-kemtiki'**.

**-jlejnate** *v tr* mezclar. **Ajlejnate na ka'atiyy ji'saj** La mezclo con otra yerba (p. ej. para que no quede tan fuerte). **Ajlejnate na leimijiy' na zimkiu jlamák** Mezclo harina con fariña. *3s:* **ijlijnate**. *1+2d:* **ajlejnataa**.

**jle'u** [?'u?] *s m* 1 pulpa, parte comestible de la fruta. **Ilóota jle'u'** Pulpa de la sandía. 2 corazón de árbol. 3 *s f* huevo. **'Wotaa jle'u'** Huevo de gallina. *pl:* **jle'ul**. *Obs:* con *pos 3s*.

**-jlik** *Ver:* **jeik**.

**jlimná'** *s m* monte, bosque bajo. *pl:* **jlimnál**.

**jlipé'** *s m* 1 grasa de animal (para cocinar). **Wakie**

**jlipé'** Grasa de vaca. 2 aceite. *Obs:* los mayores usan **jlipé'** para nombrar al aceite, pero los jóvenes usan el préstamo del español. *pl:* **jlipél**. *Obs:* con *pos 3s*.

**jliyéek** *s m* Bot rama; tronco. *pl:* **jliyéel**. *Obs:* con *pos 3s*.

**-jlon** *v tr* hornear, cocinar al horno. **Ajlon jakie kite'** Hice el zapallo al horno. **Ijlon kie leimijiy'** Horneó la harina. *3s:* **ijlon**. *1+2d:* **ajlona**.

**-jlu'** *v tr* calmar, tranquilizar. **Zijlu'** en Me calmó (cuando estaba furioso o desesperado). *3s:* **ijlu'**. *1+2d:* **ajluj**.

**-jlujtam'** *v act?* perforar, taladrar [sobre una superficie]. **Ajlujtam' jana sawo** Hice un agujero en (la pared de) la casa. *3s:* **ijlujtam'**. *1+2d:* **ajlujtam'**.

**-jlujtiy'** *v act?* taladrar o frotar girando (típicamente un palo) [en algo]. **Ijlujtiy' pa a'lá' ti iziléne pa eite** Frota madera para hacer fuego (haciendo girar un palo contra otra madera o liana).

**-jluk** *s m* bolsa grande de caraguatá grande que usan las mujeres, yica. *pos 1s:* **ijluk**.

**-jluki'** *s f* bolsa chica de caraguatá que usan los varones, yica. *pos 1s:* **ijluki'**. *pl:* **injlukiy**. *Sinón:* **ineizi'**.

**jluma'** *s m* día. **Zukie jluma'** Ayer. *pl:* **jlumas**.

**jluma wo'** *s m* **jluma woki'** *s f* militar, policía. *pl:* **jluma wos** (m) **jluma wokiy** (f).

**-jluman** *v act* velar, pasar la noche despierto. *3s:* **ijluman**. *1+2d:* **ajlumana**.

**-jlumane** *v act* pasar toda la noche [en una actividad]. **Ajlumane na 'nayi** Pasamos toda la noche en viaje. **Ajlumane na izujmaye** Pasé la noche trabajando. **Ajlumane ta alakieen** Pasé la noche bailando. *3s:* **ijlumane**. *1+2d:* **ajlumanaa**.

**jlumás** *adv* siempre.

**jluniye** *Ver:* **-juniye**.

**jlujnata** *s m* **jlujnatak** *s f* persona que anda todo el día.

**jlup** *s m* nido. *pl:* **jlupis**. *Obs:* con *pos 3s*.

**jlusa'** *s f* chica, mujer joven y soltera. *pl:* **jluseyik**.

**jlusei** *s m* resto [de algo]. **Jwa'ái jlusei Añapa**, restos o desperdicios de la algarroba. **Ka'atiyy jlusei** yerba usada. *pl:* **jlusei**. *Obs:* con *pos 3s*.

**jlut** *s f* Zool escama de pez o reptil. *Obs:* con *pos 3s*.

**jluutiki'** *s/f* cosa vacía porque ha perdido su contenido, p. ej. lata, cartucho usado, piel vieja que la víbora ha cambiado, etc.

**-jluwa** *v tr* pedir u ordenar [a alguien] [algo], mandar [a alguien] [a hacer algo]. **Ajluwa ja César ka (i)nnam'** Mandé/Le pedí a César que viniera. **Ijlu'im ka (i)nem'** Me mandó/pidió que viniera. *3s: ijluwa. 1+2d: ajlujwa.*

**-jluwaaja** *v tr* mandar [a alguien] [a buscar algo]. **Ajluwaaja jowa izujmates** Lo mandé a buscar mis cosas. **Ijluwej'im jowa jikiujmates** Me mandó a buscar sus cosas. *3s: ijluwaaja. 1+2d: ajlujwaaja.*

**-jluwei** *v act?* llamar a la distancia (p. ej. por teléfono o a los gritos). **Ajluwei ja César** Llamé (por teléfono) a César. *3s: ijluwei. 1+2d: ajlujwei.*

**-jluwejei** *v tr* pedir o encargar [el envío de algo] [a alguien]. **Ajluwejei ja César ka (i)ntun** Le pedí a César que me lo traiga. **Ajluwejei ja César ja yemee** Le pedí a César (que traiga) lo mío. *3s: ijluwejei. 1+2d: ajlujwejei. Ver: -jlu'.*



## meme'

mamá, madre

# M - m

**ma** (ante *i, ji* **mi**) *adv?* palabra que suele encabezar preguntas que piden una respuesta por sí o por no, aproximadamente como *acaso*. **¿Ma 'naas?** ¿Llegó?

**-ma'** *v act* ranchar, camppear (Arg.), ir al monte por varios días durmiendo a la intemperie.

*3s: im'e'. 1+2d: amaj. 3p: imee'ne'*.

**ma'a** *s f* Zool sapo; guar: *kururu*; cient: *Dermatonotus muelleri*. *pl: ma'as*.

**-ma'a'** *v act* dormir. *3s: im'e'. 1+2d: amaj'a'. 3p: im'e'ii'ne'. Ver: -ma'*.

**maj** *interj* tomá.

**makina** *s f* vehículo a motor de cuatro o más ruedas, como auto, camioneta o camión. *pl: makinas*.

**makina 'tei'** *s m* combustible.

**maléikie'** *s f/m* Zool mula; burro. *pl: maleikiel*.

**maléikieta** *s f/m* Zool burro.

**masa'** *s m* nido de avispa *masa wo'*.

**masa wo'** *s m* Zool Avispa que hace el nido *masa'*. Es amarilla, no hace miel comestible y pica mucho. Está en la tierra (*kiowéj*).

**masáj** *s m* muerto, difunto.

**matis** *s m* nido de avispa *matis jiwo'*. Es redondo y chato, de unos 20cm de diámetro o menos, y cuelga de los árboles. No tiene miel.

**matis jiwo'** *s m* Zool avispa que hace el nido *matis*.

**mawata** *Ver: mawota*.

**mawota** *s m* Zool zorro cangrejero; guar: *aguara'i*; cient: *Cerdocyon thous*. *pl: mawotaas*.

**-mayi'ne'** *v tr* hacer dormir [p. ej. a un bebé]. *3s: imeyi'ne'. 1+2d: amayina'a'*.

**meme'** *s f* Fam mamá, madre. *pos 1s (yem)*

**meme.** *Obs:* para el posesivo de las demás personas normalmente se usa *et*.

**met** [mit] (tras *i mit*) *adv* hacia aquí.

**mis** *s m* Zool gato doméstico. *pl: mizis*. *Sinón: mis*.

**-'mkaniijtiy', -'amkánijtiy'** *v act* gustarle a uno [algo]. **Amkájntiy' kie inak** Me gusta la comida. *3s: 'tamkánijtiy'. 1+2d: amkánitijiy' 2s: jit'amkánijtiy'. Ver: 'amkájei', kajei'*.

**-'mkanit en, -'amkánit en** [in] *v tr* poner

contento, alegrar. 3s: **'yimkánit en, yemkánit en.**

1+2d: **amkánitaj an. an, -kaj an.**

**-mkajyet, -'amkájyet** *v tr* engañar. **'Samkájyet**

Me engañó. 3s: **'yemkájyet.** 1+2d: **amkájyeta.**

2s: **ji'tamkájyet.**

**moj** *v (imp)* andá, andate. *Ver:* **-ek.**

**mo'ojkei?** *v 1* estar mojado [un alimento].

**Mo'ojkei'zi' nowa neini** Las galletas están mojadas. 3s: **mo'ojkei'.** 3p: **mo'ojkei'zi'.** 2 s *m* barro, tierra blanda.

**moto** *s/f* moto.



**'miyó'**  
aguilucho colorado, taguato *pytā*

**'M - 'm**

**'maj** *adv* expresión de incertidumbre usada como respuesta a una pregunta. **¿Napa jlei' kie?** — **¡'Maj an kie'!** ¿Quién es ese que pasó? — No sé, quién sabe. **¿Napa yi'i' jowa tatéij jluutis?** — **'Maj yi'e' en** ¿Dónde están los anteojos? — Quién sabe dónde estarán.

**-'manit** *v tr* 1 defender, salvar. 2 curar, sanar.

**Zi'manit** Me defendió/curó. *3s: i'menit.*

*1+2d: a'manita.*

**-'manji'** *v inact* estar vivo. *3s: a'manji'.*

*1+2d: kazi'manjik. 3p: a'manjii'ne'.*

**-'manji'i'** *v inact* quedarse [en un lugar].

**Zi'manji'i' na i'yit** Me quedo en mi lugar/casa.

**-'manjiiy'** *v inact* quedar [típicamente líquido] en un contenedor o recipiente. *Obs:* solo documentado en tercera persona. **¿A'nat 'manjiiy'?** ¿Queda agua (en el pozo)? *3s: 'manjiiy'.*

**-'masene** *v act?* dar lo que sobra [de algo].

**I'mesene ja ka'atiy'** Le dio la yerba que sobraba.

*3s: i'mesene. 1+2d: a'masenaa.*

**'miyó'** *s m Zool* aguilucho colorado; *guar: taguato*

*pytā; cient: Buteogallus meridionalis. pl: miyól.*

**'mok** *s m Zool* zorzal. *pl: 'mokis.*



-jmoken en, -'ajmóken en  
tener hipo

JM, jm

**-jmoken en, -'ajmóken en** [in] *v act tener hipo.*  
*3s: 'yjmoken en, ijmoken en. 1+2d: ajmokenaj*  
*an. 2s: ji'tajmoken en.*



# neinuk

## árbol de sacha sandia

# N - n

**na** *dem m* este, ese (cercano). *pl hum:* **napu.** *pl no hum:* **nowa.** *f: jana.*

**-na'** *s m* padre. *pos 3s:* **jina'.** *Obs:* en lugar del posesivo de primera persona del singular suele usarse *papa*. *Ver:* **papa, Zina'.**

**na'a** *adv* indica futuro.

**-na'át** *v act* roncar. *3s:* **ine'át.** *1+2d:* **ana'áta.**

**-nai' apé'e** *v tr* dejar [sobre algo]. **Anai' apé'e' na eite na yeta'as** Dejé mi olla en el fuego. *3s:* **inei' apé'e.** *1+2d:* **anayaj apé'e.**

**najek** *pron dem m* este, ese (cercano). *pl hum:* **napújuk.** *pl no hum:* **nowájek.** *f: janájek.*

**najkata** *pron dem m* el último, el único (cercano). *pl hum:* **napújkata.** *pl no hum:* **nowájkata.** *f: janájkata.*

**najta'** *pron dem* ese, eso (cercano). *pl hum:* **napújta'.** *pl no hum:* **nowájta'.** *f: janájta'.* **¿Napa jlei' najta'?** ¿Cómo se llama eso? *Ver:* **na.**

**-najtit** *v tr* hacer sangrar. **Zinajtit** Me hizo sangrar. *3s:* **inejtit.** *1+2d:* **anajtita.**

**-najtiy'** *v act* posarse [en algo]. **Najtiy' jana a'lák** Se posó sobre el árbol. *3s:* **najtiy'.**

*Ver:* **na'te'.**

**-najtiy'** *v* sangrar. **Ijnetowo najtiy'** Me sangra la nariz. *3s:* **najtiy'.** *3s:* **najti'zi'.**

**-nakasam'** *v act* partir en dos con las manos [p. ej. un palo]. **Anakasam' na a'lá'** Rompí el palo (con la mano). *3s:* **inekasam'.** *1+2d:* **anakasajam'.** *Sinón:* **-kieejtam'.**

**-nakaziy'** *v act* romper. *3s:* **inekaziy'.** *Sinón:* **-kieejtiy'.**

**nakiy'** *s m* **nakize'** *s f* jefe/a; líder/lideresa, cacique; patrón/a. *pl:* **nakijyes** (m) **nakiziy** (f).

**-nal'en** *v inact* tener hambre. **Ka nal'enta pa ka awetkoojwa...** Si tu enemigo tiene hambre... [Rom 12:2]. *3s:* **inel'en.** *1+2d:* **kazinal'ena.**

**nal'ep** *s m* tiempo de hambre, hambruna.

**nalkáp** *s m* año, temporada. *pl:* **nalkápis.** **'Najek nalkáp** Este año. **Kie nalkáp** El año pasado.

**-nam** *v act* venir. *3s:* **nam.** *1+2d:* **anama.**

**-name** *v act* traer. **Name pa aká'mat** Trae carne, lit. "viene con carne". *3s:* **name.** *1+2d:* **anamaa.**

**-namei** *v act* venir [por algo], venir a buscar.

**Namei/nam'sei** Viene a buscarnos/buscarlo. *3s: namei. 1+2d: anamajai.*

**-namejei** *v act* traerle. **Nameji kiowa jikiujmata** Le trajo sus cosas. *3s: namejei. 1+2d: anamaajai.*

**nam'i** *v act* venir [con alguien]. **Nam'i ja jina'** Vino con su padre. **Nam ijyi'i/aje'i/se'i/ijyi'iwejl/aje'iwejl** Vino conmigo/con vos/con nosotros (incl)/con nosotros (excl)/con ustedes. *3s: nam'i.*

**napa** *adv interr* cómo. **¿Napa jluniye?** ¿Cómo está/es? **¿Napa jiwooi?** ¿Cómo estás? ¿Qué te pasa? (p. ej. a alguien que no se ve bien). **¿Napa jlei' pa ka (a)kajaye?** ¿Qué vas a comprar? lit. “¿Cómo se llama lo que vas a comprar?” 2 dónde. **¿Napa yi'i?** ¿Dónde está?

**napa kaawa'** *loc adv* cuánto. **¿Napa kaaweyu napu ka nekis en?** ¿Cuántos son los que se van a ir? **¿Napa kaawa' kilo am'?** - **Maj kaawa'** (an) ¿Cuánto pesas? - ¡No sé cuánto! *Ver: kaawa'.*

**napa ijlpú'i** (también **napi ijlpú'i**) *loc adv* cuándo. **¿Napa ijlpú'i ka inam'?** ¿Cuándo va a venir? **¿Napa ijlpú'i ti yem'?** ¿Cuándo se fue? **napéi'se** *s m* Zool bandurria mora; *guar: kurukáu hovy; cient: Theristicus caerulescens. pl: napéi'ses.*

**napi ijlpú'i** *Ver: napa ijlpú'i.*

**napóoi'** *s f 1* piedra. 2 pedazo de cemento.

**napóoi jlamák** *s m* cemento.

**-na'po'** *v tr* lamer. **Nu'u zina'po' en** El perro me lame. *3s: ine'po'. 1+2d: ana'pok.*

**-na'po'i'** *v act?* lamer. **Ine'po'i' ni ikia'lá'** Se lame la pata. *3s: ine'po'i'. 1+2d: ana'pok'i'.*

**-na'pooi'** *v act* comer tomando con la mano de un plato [típicamente *iwázi'* preparado con tuna y sal, pero también miel (*ajú'na 'talé'*)]. **Ana'pooi' kie iwázi'** Estoy comiendo *iwázi'*. *3s: ine'pooi'. 1+2d: ana'pojkiy'.*

**-na'te'** *v act* 1 rozar. **Nat'im'** Me rozó. 2 posarse [en algo] **Ajwéjníki' na'te' na luj 'tak** El pajarito se posó en el cable de luz. 3 voltear, derribar. **Ana'te' na ta'ás** Volteé el balde. *3s: na'te'. 1+2d: anata'a'. Ver: -najtiy'.*

**na'újtiy' jyaja'a** *loc adv* a la tardecita, poco antes de que baje el sol.

**na'útji'** *adv* al comienzo del anochecer, en el momento en que acaba de bajar el sol.

**na'ú'te'** *adv?* (del) oeste, (del) poniente.

**nawasek** *Ver: nawasuk.*

**nawasuk** (también **nawasek, nawosuk**) *s f* Bot mandioca del monte; *cient: Marsdenia castillonii*, quizá *Manihot guaranitica*. *Obs:* dado como equivalente del ch. *yo'aw*. *nawasiuk* y del ch. *yojw. niwák*, identificados por Scarpa (2010) como *M. castillonii* pero también posiblemente equivalente a chorote *yo'aw. askié'*, identificado por Scarpa como *M. guaranitica*.

**-nawetiiy'** *s f* cigarrillo. *pos 1s: inewetiiy'. pos 2s: anawetiiy'. pl: newetiyis.*

**nawosuk** *Ver: nawasuk.*

**-nawojyejtiy'** *v tr* hervir. *3s: inewojyejtiy'. 1+2d: anawojyetejei'.*

**nawojyiy'** *v* hervir. *3s: nawojyiy'.*

**-nayin** *v act* ir primero, ir adelante. *3s: ineyin. 1+2d: anayina.*

**nayowe** *conj* y, además. **Am' nayowe papu ales nayowe papu akizeseyu'** Vos y tus hijos y tus futuros nietos [Gén. 27:40].

**-najiy'** *v act* meterse [en un líquido]. **A'nát inejiy'** Se baña. *3s: inejiy'. 1+2d: anayejei'.*

**-neij** *s m* olor. *pos 1s: inij. pos 2s: aneij. pos 3s: jinij.*

**neine** *Ver: -neini.*

**neini** (también **neine**) *s f 1* Bot sacha sandia (Arg.), fruto del *neinuk*; *guar: sandia para'i*. Es muy venenosa. *Ver: neinuk.* 2 galleta. *pl: neini.*

**neini jiles** *s pl* coquitos.

**neinkiet** *s m* Bot población de sacha sandia (*neinuk*).

**neinuk** *s f* Bot árbol de sacha sandia (Arg.); *guar: sandia para'i; cient: Capparis salicifolia. pl: neinkiy.*

**-neizame** [ni-, nei] (también escrito **nezeme, nizeme**) *v (imp)* apurarse. *2p: neizameje. Nij ka (i)lejkik nowa zukiel* – **Neizame** Vamos a jugar al zukiel (nosotros dos nomás) – Apurémonos (antes de que vengan otros).

**-neizameje'ne'** *v act* apurarse, estar apurado, hacer algo rápido. **Am' neizameje'ne'** ¡Apurate! *3s: inizameje'ne'. 1+2d: aneizamekieje'ne'.*

**-nejyet jum'** *v tr* espantar [un animal al que se quiere cazar]. *3s: inijyet. 1+2d: anejyeta jum'.*

**Anejet jum' jakie istájwe** Espanté la charata (cuando quería cazarla). *Ver:* **-niy jum**.

**-nezame o -nezeme** *Ver:* **neizame**.

**nij** *v act (exhortativo 1+2d)* vamos (exhortativo).

**Nijjl/Nijejl** Vamos [incluyendo oyente y otros].

**Nij jlawa'a'** Salgamos. *Ver:* **-ek**.

**nilúk** *s m Zool* tigre, jaguar; *guar:* jaguarete.

**nijlúij** *s pl* animales salvajes, fieras (genérico).

**-niy jum'** *v* espantarse [un animal] ante el peligro.

*3s:* **iniy jum'**. *3p:* **ini'zujum', iniy'zujum'**.

**-nizame o -nizeme** *Ver:* **neizame**.

**-noj i'ním'** *v act* reunirse. *3s:* **inoj i'ním'**.

*1+2p:* **anojok ji'ním'**. *3p:* **nojwis i'ním'**.

*1+2p:* **anojokijl i'ním'**, **anojwaajl i'ním'**.

**-noj'we'** *v* derretirse. **Noj'we' kie jwi'yít** Se derritió el hielo. *3s:* **noj'we'**.

**nokiik** *s f Bot* maní guaicurú, maní de los indios; *guar:* *manduvirá* (árbol); *cient:* *Geoffroea spinosa*.

**nokiki'** *s f* maní guaicurú, maní de los indios; *guar:* *manduvirá* (fruto). *pl:* **nokikis**.

**-nojwam'** *v* hacerse un hueco [en algo] (p. ej. en la ropa por acción del fuego, o en una montaña de arena por acción del agua). *Obs:* solo documentado en tercera persona, al igual que los demás formados a partir de *-noj-*. *3s:* **nojwam'**.

**-nojwe** *v* estar listo, estar terminado. **Nojwe jana izewo** Está lista mi casa (porque terminé de prepararla). *3s:* **nojwe**.

**-nojwiy'** *v terminarse* [alimentos y otras cosas]. *fut:* **inojwiyy'**. **Nojwiy' kie ikia saldo** Se me terminó el saldo. *3s:* **nojwiy'**. *Ver:* **noj'we'**.

**-nsujtam'** *v inact* tener mal olor, ser hediondo [algo con superficie amplia]. **Insujtam' na teitik** El plato está sucio. *3s:* **insujtam'**.

**-nsujtiy'** *v inact* tener mal olor [típicamente comida], estar podrido. **Insujtiy' kiowa ikias** Mis provisiones tienen mal olor. *3s:* **insujtiy'**.

**-nsut** *v inact* tener mal olor, estar hediondo [alguien]. *3s:* **insut**. *1+2d:* **kasinsuta, kazinsúta**. *2s:* **insut**.

**-n'séik** *v inact* cuatro, ser cuatro. *3s:* **in'séik**.

*1+2p:* **kasin'seikiajl**. *2p:* **in'seikiejl**.

**-n'tek, -inték** *s m -n'te', -in'té'* *s f* abuelo/a. *pos 1s* **in'tek**, **in'te'**. *pos 3s:* **jlin'ték**, **jlin'té'**. *pos 2s* **an'tek**, **an'te**. *pl:* **in'tekiewat**, **in'tekiatowat** (m) **in'tewat**, **in'teewat** (f). *Ver:* **-susu, yiye'**.

**-nu'** *v act* pasar. **Inu jlawa'a'** Salió, lit. "pasó

afuera". *3s:* **inu'**. *1+2d:* **anuj**.

**-nujum'** *v act* bailar (el baile de los antiguos).

*3s:* **inujum'**. *1+2d:* **nujum'**. *2p:* **jinuwejl'i jum**.

**nu'u** *s m Zool* perro. *pl:* **nu'us**. *pos 1s:* **ilewjaj** **nu'u**.

**-nuu'ne'** *v act* *Arc* caerse. *Ver:* **-'alejte'ne'**.

*3s:* **inuu'ne'**.

**-nuup** *v act* pasar [por al lado o alrededor de algo o alguien] rodeándolo. **Inuup laja sawo** Pasó por su casa (rodeándola). *3s:* **inuup**. *1+2d:* **anujwap**.

**-nuwei** *v act* pasar [por un lugar]. **'Nak inuwei**

Pasó por ahí. *3s:* **inuwei**. *1+2d:* **anujwei**.

*Ver:* **nu'**.



## ’nikí’ mujer

## ’N-’n

- ’na** *dem m* este (tocado o señalado). *pl hum: ’napu. pl no hum: ’nowa. fem: jla’á.*  
*Ver: jla’á.*
- ’naas** *v act* llegar. *3s: ’naas. 1+2d: a’naasa.*
- ’naasam’** *v act* llegar [a un pueblo, país, etc.]  
**’Naasam’ pa izí’** Llegó al pueblo. *3s: ’naasam’.*  
*1+2d: a’naasajam’.*
- ’naasei** *v act* llegar [a otro lugar distinto de donde se está]. *3s: ’naasei. 1+2d: a’naasajai.*
- ’naate’** *s m* Zool mara chaqueña, conejo del palo (Arg.); *guar: tapiti voli; cient: Dolichotis salinicola.*
- ’naaziy’** *v act* 1 salir, aparecer. *We’la ’naaziy’* Salió la luna. 2 brotar. **’Naaziy’ jana kitek** Salió el zapallo. *3s: ’naaziy’. Ver: ’naas.*
- ’najaki** *adv* hoy, ahora. **Am’ ’najaki** Te toca a vos.
- ’najek** *pron dem m* este, esto (tocado o señalado). *pl hum: ’napújuk. pl no hum: ’nowájek. fem: jla’ájek.*
- ’najkata** *pron dem m.* el último, el único (tocado o señalado). *pl hum: ’napújkata. pl no*

- hum: ’nowájkata. f: jla’ájkata.*
- ’najta’** *pron dem m* este, esto (tocado o señalado). **’Najta’?** — **Najek** ¿Esto/este? — Sí, eso/ese. *Ver: ’na.*
- ’najúkiinik** *s m* 1 papel; cuaderno; libro. 2 mensaje. *Zi’wenkiine na ’najúkiinik* Me mostró el mensaje. *pos 1s: ikia ’najúkiinik.*  
*pl: ’najúkiinijiy. Obs: con pos ind. Ver: -’ajúkiin.*
- ’najúkiinik jikie’** *s m* lápiz, lapicera.  
*pl: ’najúkiinik jikiel.*
- ’najúkiinik jleeizi’** *s f* escuela. *pl: ’najúkiinik jleeiziy.*
- ’nakiwoo’** *s f* panal de abeja moro (Arg.).
- ’nakiwoo woki’** *s f* Zool abeja moro.  
*pl: nakewokiy.*
- ’nal** *v* verse o aparecer nítidamente (?). **’Nal ilém’ jana makina** Se ve venir el camión. **’Nal iyé’ jana makina** El camión llegó de madrugada. **’Nal i’zoye’** Llegué de madrugada, antes de que salga el sol. *3s: ’nal. fut 3s: i’njlee. Obs: solo documentado con aplicativos y adposiciones.*
- ’nalei** *loc adv* de día.

**'nalkánki wo'** *s m* **'nalkánki woki'** *s f* jardinero/a, agricultor/a, persona que se ocupa regularmente de las plantas. *Obs:* con poseedor indefinido. *Ver:* **'-alkánki'**.

**'najlekis** *adv* al mediodía.

**'najle'ne'** *v* amanecer, romper el alba.

*Ver:* **'-nal; ka'náltaja'ne'**.

**'najli'** *v inact* estar o hacer algo exclusivamente con el propio grupo (típicamente familia).

**Zi'najliwejl napu ilis** Estamos solo mis hijos y yo, sin nadie fuera de la familia. **Inkijwas 'najli'** Solo hay manjui. **'Najaki amejl in'najliwejl ka 'uyejl jitowajam' jana kayéj** [Gén 7:1] Solo vos y tu familia entren al arca. *3s:* **'najli'**. *3p:* **'najliwes**. *1+2d:* **kazi'najlik**.

**'najliy'** *v* verse nítidamente, ser muy brillante.

**'Najliy jana luj** La luz brilla. **Je 'najli'zi' nowa'**

**'tajúkis** No se ven bien las letras (no se lee).

*3s:* **'najliy'**. *3p:* **'najli'zi**. *Ver:* **'-nal**.

**'nan** *v inact* perderse, faltar. **I'nan laja aka wonata** Se perdió tu sombrero. *3s:* **i'nan, in'nan**. *1+2d:* **kazi'nana**. *2s:* **i'nan, in'nan**. *3p:* **i'nanis**.

**'nan iyé'** *v* deberse, haber que. **Najek'nan iyé' ka (i)njlu'** Él es quien tiene que calmarlo. **'Nan iyé' ka (i)jlu'** Tengo que calmarlo. *3s:* **'nan iyé', i'nan iyé'**.

**'najnat** *v tr* perder. **A'najnat aka kilái' tjuya** Perdí tu reloj. *3s:* **i'nejnat**. *1+2d:* **a'najnata**.

**'najnat iyé'** *v act* faltarle [algo] [a uno], necesitar. **A'najnat iyé' japa ikia pisuk** Me falta plata. **I'nejnat i'zoye'** Me necesita. **A'najnat iyé' ka (i)nam** Necesito que vengas. *3s:* **i'nejnat iyé'**. *1+2d:* **a'najnataj iyé'**.

**'najne'ne'** *v inact* arruinarse, llenarse de agujeros [una prenda de vestir], corromperse, pudrirse [un cuerpo]. **I'najne'ne' jakie 'yujutiyy'** Se agujereó toda mi remera. *3s:* **i'najne'ne'**.

**'najwéjl** *s m* cortaplumas. *pl:* **'najwéjis**. *pos 1s:* **ikia 'najwéjl**.

**'nayi** *s m* camino, ruta, calle. *pl:* **'najyeei**.

**'nayi izilén** o **'nayizilén** *s f* tractor. *pl:* **'nayi izilénis**. *Ver:* **izilén**.

**'ne'eje** *adv* también. **Yem 'sapo 'ne'eje** Yo también estoy cansado.

**'nei'** *s m* jugo de la cocción. *Obs:* con *pos ind*. *Ver:* **'tei'**.

**'nejé'** *adv* acá, ahí; por acá, por ahí.

**'nejéye** *adv* acá, por acá; ahí, por ahí.

**'nikí'** *s f* mujer. *pl:* **'nikiyj**.

**'noonta** *s f* *Bot* porongo (fruto). *Ver:* **'nontak**.

**'noontak** *s f* porongo (planta); *cient: Lagenaria siceraria*.

**'nosejyyiy'** *v* estar agrio o con mal sabor (por viejo o en mal estado); estar muy salado. **'Nosejyyiy' na wakie kai 'tos** La leche está agria. *3s:* **'nosejyyiy'**. *3p:* **'nosejyi'zi'**. *fut 3s:* **in'nosejyyiy'**.

**'nujup** *v act* buscar leña. *3s:* **i'nujup**.

*1+2d:* **a'nujupa**.

**'nuuski'** *Ver:* **'uuski'**.



**-jnatowo**  
nariz

**JN - jn**

**-jna'a** *adv?* palabra sin traducción que encabeza narraciones.

**-jna'azeen** *Ver:* **-jna'izeen**.

**-jna'izeen** (también **jna'azeen**) *v act*  
estornudar. *3s:* **ijne'izeen**. *1+2d:* **ajna'izeena**,  
**ajna'azeena**.

**-jnatiyeel** *s pl* moco. *pos 1s:* **ijnietiyeel**.

**-jnatowo** *s m* nariz. **Taj jijnatowoja'** No tiene  
nariz. *pos 1s:* **ijnietowo**.

**-jnei'wen** *v tr* oler. *3s:* **ijni'wen**.  
*1+2d:* **ajnei'wina**.

**-jnei'wen en** *[in] v tr* olfatear. **Nu'u zjini'wen**  
**en** El perro me olfatea.

**-jnei'wen'i** *v act* oler [típicamente un rastro].  
**Nu'u ijni'wen'i pa jikayi** El perro olfatea su  
rastro. *3s:* **ijni'wen'i**. *1+2d:* **ajnei'wina'i**.

**-jnei'wine** *v act* oler. **Ajne'wine pa kijleek**  
Huelo (la flor del) quebracho. *3s:* **ijni'wine**.  
*1+2d:* **ajnei'winaa**.



## ojnaye u ojnayi poroto del monte (vaina)

# O - O

**-o'** *s m* pene. *pos 1s: yo'*. *pl: inol.*

**oj'ana'** ? expresión que equivale más o menos a “dejá, dejalo”. **¿Ma ka (i)tun laja akiujmastes jleeizi?** — **Oj'ana'** ¿Te traigo la mochila? — No, dejá.

**-'ojtale'** *Ver: ojtele'.*

**'ojtele'** (también **'ojtale'**) *s f* corazón. *pos 1s: 'yojtele'.* *pl: 'nojtelel.*

**-oka** *v tr* morder; picar [p. ej. un insecto].

**Wonaki wo' soka** Me picó una avispa. *3s: yoka* *1+2d: a'ojkek.*

**-okajai' in** *v act* masticar. *3s: yokajai' in.* *1+2d: a'ojkejkiy' in.*

**okasa** *s m* 1 *Zool* mulita grande; *guar: tatu hū;* *cient: Dasypus novemcintus.* *pl: okasas.*

**okasata** (también **oksata**) *s m* *Zool* tatú carreta; *cient: Priodontes maximus* (Bonzi Vera, c. p.).

**-okes** *v tr* ahuyentar. **A'okes na nu'u** Ahuyento al perro. *3s: yokes.* *1+2d: a'okesa.*

**-'oki'** *s m* cintura. *pos 1s: i'zoki'.*

**oksata** *Ver: okasata.*

**-'olene** *v act* planear o pensar [algo] para alguien.

**'Tolen'sam'** *ka kazituna* Piensa llevarnos.

*3s: 'tolene.* *1+2d: a'olena.*

**'olo'** *s m* nuca. *pos 1s: 'yolo'.* *pos 2s: a'olo'.* *pos 3s: 'tolo'.*

**ol'ol** *s f* *Zool* pavo. *pl: 'ol'olis.*

**'ojmajtam'** *v act?* apagar [una luz]. **¿Ten pa 'yojmajtam' jana luj?** — **Pe'et** ¿Quién apagó la luz? — No sé. *3s: 'yojmajtam'.* *1+2d: a'ojmatajam'.*

**'ojma'te'** *v act?* apagar [fuego]. **Ojma'te'** *na eite* Apagué el fuego. *3s: 'yojma'te'.* *1+2d: a'ojmata'a'.*

**ona** *s m* hermano mayor. **Yem' onaj'am'** Sos mi hermano mayor. *pos 1s (yem) ona.* *Obs:* para el posesivo de las demás personas se usa **kilé'**. *pl: onawat.* *Ver: -kilé'.*

**ojnaye u ojnayi** (también **ojneye**) *s pl* *Bot* poroto del monte (vaina).

**ojnayik** *s f* poroto del monte (planta); *cient: Capparis retusa.* *pl: ojnaiziy.*

**ojnaye** *Ver: ojnaye.*

**-'oo'i'** *v act* limpiar. **A'oo'i' na wakie jlak ji'wet/**

**na' nayi** Limpio el comedero de vacas/el camino.

3s: 'yoo'i'. 1+2d: **a'ojok'i**.

**-'oote'** *s f* oreja. pos 1s: **i'zoote'**. pl: **in'ootej**

[in?yoo-].

**-'oo'we'** *v act* barrer amontonando hojas o basura [en un lugar]. **A'oo'we na ajli'i** Barro el terreno.

3s: 'yoo'we'. 1+2d: **a'ojok'i**. Ver: **-'oo'i**.

**-o'pele en** [in] *v inact* Tener hipo. **Yo'pal** hipar (una sola vez). 3s: **yo'pele en**. 1+2d: **kaso'pele en**.

**-'os** *v inact* romperse [algo] abriéndose, abrirse el cuerpo [alguien]. **Moto i'zos** Se rompió la moto. **Jletik i'zos** Se abrió la cabeza. 3s: **i'zos**. 1+2d: **kazi'osa**.

**'osat** *v tr* romper. 3s: **'yosat**. 1+2d: **a'osata**.

**-'ot** *s m* pecho. pos 1s: **'yot**. pos 2s: **a'ot**. pos 3s: **'tot**. pos ind: **'not**.

**-'o'we'** *v* madurar, estar maduro. **'Yo'we jana ti'sójwam'** El melón creció/está crecido. 3s: **'yo'we'**.

**-'owen** *v act* correr. 3s: **'towen**. 1+2d: **a'owena**.

**ojwo'** *s m* Zool paloma. pl: **ojwos**.

**ojwota** *s m* Zool torcaza; guar: *mbairari*; cient: *Zenaida auriculata*.

**-'oijiy'** *v inact* estar ronco o afónico. 3s: **'tojiy'**. 1+2d: **ka'soyejei**. 2s: **in'toijiy**.

# pule'

nube

# P - p

**pa, pa'** *dem m* 1 ese, aquel (nunca visto por el hablante). 2 alguien, algún/a, ningún/a. **Ta'i' pa'** No hay nadie/nada/ ningún/a. *pl hum:* **papu.** *pl no hum:* **powa.** *f:* **japa.**

**-paa** *v tr* golpear con las palmas de las manos. **Zipaa** me pegó con la mano abierta. *3s:* **ipee.** *1+2d:* **apajak.**

**-paajam'** *v act* golpear con las palmas de las manos. **Izoi' apaajam'** Aplauso, hago palmas. *3s:* **ipeejam'.** *1+2d:* **apajajkiam'.**

**paat** (tras *i peet*) *adv?* 1 por su parte, en cuanto a (?) **¿Napa jiwoojlei paat amejl?** ¿Y ustedes qué dicen? [Mc 8:29]. 2 por favor. **¿Zitun paat?** ¿Me llevás, por favor?

**pa'i** (también **pa'yí**) *s f* *Zool* rana hocico de pala, rana cuevera (Arg.); *guar:* *ju'i;* *cient:* *Leptodactylus bufonius.* *pl:* **pa'iwa', pa'i.**

**-pai jum'** *v act* levantarse [alguien] (p. ej. después de dormir). *3s:* **tipai jum'.** *1+2d:* **apaye jum'.**

**-paj** *v inact* ser antiguo, estar hace tiempo ([haciendo algo]). **Apaj kie izí'** La estancia es antigua. **Kazipaj ta akiumaja'ne'** Hace tiempo que estamos trabajando (en esto). *3s:* **apaj.** *1+2d*

**kazipaj.**

**-pajai** *v inact* ser mayor (en edad). **Apajai'im'** Soy (el) mayor. **Jlas/jlase' apajai** Hijo/a mayor. *3s:* **apajai.** *Obs:* solo documentado con prefijos de tercera persona.

**-pajai'** *v inact* estar hace tiempo [en un lugar]. **Zipajai' na izi'** Hace tiempo que estoy en la estancia. *3s:* **apajai'.** *1+2d kazipajai'.*

**pajek** *pron dem m* ese; aquel (nunca visto por el hablante). *pl hum:* **papújuk.** *pl no hum:* **powájek.** *f:* **japájek.** *Ver:* **pa.**

**-paj'i** *v inact* hacer tiempo [que ocurrió algo]. **Apaj'i' ti yem'** Hace tiempo que se fue. **Zipaj'i' ta (a')ek.** *3s:* **apaj'i'.** *1+2d:* **kazipaj'i'.** *3p:* **apas'i' (?)**. *Ver:* **-paj.**

**pajkata** *pron dem m.* el último, el único (nunca visto por el hablante). *pl hum:* **papújkata.** *pl no hum:* **powájkata.** *f:* **japájkata.**

**pajta'** *pron dem m* ese; aquel (nunca visto por el hablante). *pl hum:* **papújta'.** *pl no hum:* **powájta'.** *f:* **japájta'** *Ver:* **pa.**

**pajuk** *Ver:* **pujuk.**

**-pa'la'** *v inact* ser flaco/a. 3s: **ipe'la'**.

1+2d: **kazipa'la'**.

**-pan**, *v act* estar en el agua sin hacer pie, nadar. *Obs:* documentado en la expresión **Ipen apé'e' na a'nát** Están nadando. 3s: **ipen**. 1+2d: **apana**.

**pan**, *s m* pan. *pl:* **panis**.

**-pansa** *v inact* extenderse [un fuego]. **Apansa na eite** Se extendió el fuego (p. ej. en el campo). 3s: **apansa**.

**-pansa'a'** *v inact* crecer mucho [una fogata o un fuego bien delimitado]. **Apansa'a' na 'tajlét** Se prendió bien la fogata, creció mucho. 3s: **apansa'a'**.

**papa** *s m* Fam papá, padre. **Papa yii'ne' Wontajai'** Mi papá nació en Santa Rosa. *pos 1s (yem) papa*. *Obs:* para el posesivo de las demás personas normalmente se usa *na*.

**-pasa** *v inact* ser rápido. 3s: **apasa**.  
1+2d: **kazipasek**.

**-pasat** *s m* labio. *pos 1s:* **ipesat**. *pl:* **impasat**.

**-pat** *v tr* sacudir, palmear [algo o alguien] para limpiar. **Awet pat** Me sacudo, me doy golpes con la palma para limpiarme. **Zipat** Me sacudió/sacudiste. **Apat na in'yekjna 'wet** Limpio la mesa sacudiéndola. 3s: **ipet**. 1+2d: **apata**.

**patéj** [-teh] *s f* Zool rana coralina; *guar:* *kururu pytā*; *cient:* *Leptodactylus laticeps*. *pl:* **patées**.

**-pat'i'** *v act* sacudir [algo] para quitarlo. **Apat'i' in na ajnát/nowa tukis** Me sacudo el polvo/las hormigas. 3s: **ipet'i'**. 1+2d: **apata'i'**.

**-pa'te'** *v act* desgranar, moler con la mano. **Apa'te' na jupite** Desgrano el sorgo. 3s: **ipe'te'**. 1+2d: **apata'a'**. *Ver:* **pat**.

**-payi** *v act* indicar, señalar con el dedo. **Tipai'i** Me señala. 3s: **tipayiy**. 1+2d: **apayajai**.

**pa'yi** *Ver:* **pa'i**.

**-pajyet jum'** *v tr* levantar [a alguien]. **Zipajyet jum'** Me levantó. 3s: **ipejyet jum'**. 1+2d: **apajyeta jum'**. *Ver:* **pai jum'**.

**-pazinit** *v act* andar rápido. 3s: **ipezinit**. 1+2d: **apazinita**. *Ver:* **pasa**.

**pe'eet** o **pe'et** *adv* expresión de incertidumbre usada como respuesta a una pregunta. **¿Ten pa 'yojmajtam' jana lus? — Pe'eet** ¿Quién apagó la luz? — No sé, quién sabe.

**peet** *Ver:* **paat**.

**-peilik** *s m* 1 sombra [de algo o alguien]. 2 foto,

imagen [de algo o alguien]. *pos 1s:* **ipilik**. *pos 3s:* **jipilik**. *pl:* **impijliy**.

**peilikii'ne'** *s m* sombra.

**-peini in** *v act* estar muy contento. 3s: **ipini in**. 1+2d: **apeijnik en**.

**peit** *interj* expresión de agrado, p. ej. ante algo rico o cuando se gana en algo.

**-peitijwiy'** *v inact* 1 ser profundo. **Apeitijwiy' jana ijnaaki'** El tajamar es profundo. 2 estar [alguien] en lo profundo. **Zipeitijwiy'** Estoy en lo profundo (p. ej. del tajamar). 3s: **apeitijwiy'**. 1+2d: **kazipeitijwiy'**.

**peiwejiy'** *v* ser amargo [la algarroba]. **Peiwejiy'** *na jwa'ai*. 3s: **peiwejiy'**.

**-peiziy'** *v act* oír bien. Generalmente con negación. **Je' tipeiziy' na i'nó'** El hombre no oye bien. 3s: **tipeizi'**. 1+2d: **apeiziya**.

**pej** (tras *i pij*) *adv* Indica pasado lejano. **Ta'i' pej powa wakieesa'** Antes no había vacas.

**-pejlatin** (también **-pejlitii**) *v tr* llevar, traer o tomar la totalidad [de algo]. **Ipijlatiin nowa jilajwaai** Trajo todos sus animales juntos. 3s: **ipijlatiin**. 1+2d: **apejlatiina**.

**pejletes** *s pl* Bot juncos; probablemente simbol (Arg.); *cient:* *Pennisetum frutescens* (ver Scarpa 2010).

**-pejlitii** *Ver:* **pejlatin**.

**pejliy'** *v llover*. 3s: **pejliy'**.

**-pen** *v tr* cocinar. **Ipin kie zi'ús** Cocina el pescado. 3s: **ipin**. 1+2d: **apena**.

**-pe'ye'** *v tr* 1 oír. **Ape'ye' japa 'nayi izilén** Oigo el tractor. 2 entender. **Já ape'ye' na kiláyi ji'leij** No entiendo castellano. 3s: **ipi'ye'**. 1+2d: **ape'yik**. 3p: **ipi'yowis**.

**pila** *s f* pila. *pl* **pilaas**.

**-pijlájtii'** *v inact* todos, ser todos. **Yemis en pijlájtii'** Se fueron todos (p. ej. los habitantes de una casa). 3s: **pijlájtji'**. 1+2d: **kazipijlátjik**.

**-pijlátjiiim'** *v inact* todos, ser todos.

**Yemis en pijlátjiiim'** Se fueron todos (p. ej. toda la comunidad). 3s: **pijlátjiiim'**. 1+2d: **kazipijlátjiiim'**.

**pisáj** *s m* Zool tuyuyú cuartelero; *guar:* *jabiru*; *cient:* *Jabiru mycteria*. *pl:* **pisáas**.

**pisuk** *s f* dinero, plata; moneda, billete. **Yem' aja'i laja pisuk** Yo entregué la plata. *pl:* **pisuk** ; **pisukio'** (?).

**-po'o'** *s m* talón. *pos 1s: ipo'o'.* *pl: impo'ol.*

**po'ojwam'** *v* estar abollado, abollarse. **Po'ojwam na ta'ás** La olla se abolló. *3s po'ojwam'.* *fut 3s po'ojweem'.*

**potijiy'** 1 estar o ser tibio. **Potijiy' na a'nát** El agua está tibia. 2 estar abrigado. **Potí'im** Estoy abrigado. *3s potijiy'.* *fut 3s potijyiip'.*

**-pu'** *v inact* haber, existir. **¡Zipu'!** Acá estoy yo (para ayudarte o apoyarte, p. ej. cuando creías que no tenías a nadie). *3s pu'.* *1+2d: kazipu'.*

**pujkitak** *s f* Bot sacha rosa (Arg.), especie de cactus; *cient*: *Pereskia sp.* *Ver*: **pujúk**.

**pujúk** (también **pajúk**) *s f* Bot sacha rosa (Arg.); especie de cactus; *cient*: *Quiabentia verticillata.* *pl: pajúkiy.*

**pule'** *s m* 1 nube. *pl: pules.* 2 cielo.

**pum** *s f* tambor que usaban los antiguos.

*pl: jipumis.*

**-pumiy'** *v act* tocar el tambor *pum*.

*3s: tipumiy'.* *1+2d: apumiya.*

**-puse'** *s f* pelo de barba.

**-pusei** *s pl* barba.

**-pusei'** *v inact* tener barba. *3s: tipusei'.*

*1+2d: kazipuseya.*

**pusena** *s m* barbudo. *pl: pusejnas.*

**puti** *s f* Zool conejo de monte; *guar*: *tapiti*; *cient*: *Sylvilagus brasiliensis.* *pl: putiis.*

**-puum'** *v tener*, lit. “existir [para alguien]”. **Sek taj'le' pej ti puwowejl'im' 'nowa izujmatestejl** Desde entonces tenemos cosas. *Ver*: **pu'**.

**-puunit** *v tr tener, poseer. Ma pu'wam' pa ka'atiiy'? — **Eiwúj, apuunit** ¿Tenés yerba? — Sí, tengo. **Ipuunit jana makina** Tiene auto/camioneta. *3s: ipuunit.* *1+2d: apuunita.**



## -'pot puerta

## 'P - 'p

**'pan** *adv* expresa descubrimiento repentino; corresponde aproximadamente al coloquial *había sido*. **A'manji 'pan ja José** (Resulta que) José está vivo, *coloq* Había sido que José... [Gén. 45:28].

**-'pawejlei** *v inact* 1 poder. **Ma ka (a)nam ka'naltaja'ne?** — **Pe'et, je zi'pawejlei** ¿Venís mañana? — No creo, no puedo. 2 quedarle bien algo [a alguien] **Zi'pawejlei nowa ijwiyis** Me quedan bien los zapatos. *3s*: **'pawejlei**. *1+2d*: **kazi'pawejlajai**.

**-'peilisen** *v tr* compadecerse [de alguien], ser comprensivo [con alguien]. *3s*: **i'pilisen**. *1+2d*: **a'peilisena, a'peilisina**.

**'pi'** *v?* costar, valer. **¿Napa kaawa' 'pi?** ¿Cuánto cuesta?

**-'pilisáj** *v inact* ser pobre. *3s*: **'pilisáj**. *1+2d*: **kazi'pilisáj** (nosotros dos) ; **kazi'pilisés** (nosotros y otros) ; **\*kazipilisaajl**. *3pl*: **'pilisés**. *1s*: **zi'pilisáj**.

**-'po' apé'e'** *v act* tapar o cubrir poniendo algo encima. **Kitéj ti'pojw apé'e'** Puente que cubre el cauce. *3s*: **i'po' apé'e'**. *1+2d*: **a'powaj apé'e'**.

**-'poom'** *v act* tapar, obstruir. **A'poom' na**

**kiowéj** Tapé el agujero. **A'pojwam' na inkaai'** Estamos tapando la entrada. *3s i'poom'*. *1+2d a'pojwam'*.

**-'poom' iyé'** *v act* tapar u obstruir [el trayecto de algo o alguien]. **Ji'poom' iyé' na ajlu'** Le tapaste la salida (de la cueva) a la iguana. **Ka'atiy jlusei i'poom iyé' jana wompiye** La yerba tapó la bombilla.

**'pot** *s m* tapa, puerta. **Inate (ji)'pot** Tapa de bidón. *pos 3s*: **ji'pot**. *pl*: **ji'patés**.

**-'powei** *v act* *Arc?* cerrar. *3s*: **i'powei**. *1+2d*: **a'pojwei**. *fut 1s*: **zi'pooyuwei**.

**-'po'we'** *v tr* tapar, cubrir. **A'po'we' nowa izujmates** Cubro mis cosas (p. ej. para protegerlas de la lluvia). **Zi'po'we'** Me tapó (p. ej. con una frazada). *3s*: **i'po'we'**. *1+2d*: **a'pojwa'a'**. *Ver*: **po' apé'e'**.



## sonata oveja

S - S

**-sa'a'** *v inact* crecer, estar crecido [el cauce, un tajamar, una laguna, etc.]. **Asa'a' jana jla'wáj** Está crecida la laguna. *3s: asa'a'.*

**-sai'** *v tr* verter, derramar. **Asai' na ka'atiiy'** Vierto la yerba. *3s: izei'. 1+2d: asaya.* *Ver: wet sai'.*

**sa'iwoo'** *s m Zool* ave no identificada. Similar al gavilán, de unos 20cm de alto, blanca y con una banda negra en la cabeza. *pl: sa'iwool.*

**-sai'zi'** *v tr* verter, echar, derramar [en un recipiente]; cargar. **A'nát sai'zi' paat jana inate** Cargá por favor agua en el bidón. *3s: izei'zi'. 1+2d: asaya'i'. Ver: sai'.*

**-saj** *v inact* crecer, estar crecido [un río]. **Asaj 'najaki na tewak** Está crecido el río. *3s: asaj. fut 3s: asajee.* *Ver: sa'a'.*

**saják** *s f Zool* chajá; *cient: Chauna torquata.* *pl: sajákes.*

**-sakéyeejtiy'** *v act* revolver. *3s: izekéyeejtiy'. 1+2d: asakéyeeetejei'.*

**sam'** *pron pers* nosotros (vos y yo).

**samee** *pron pos* nuestro/a(s) (tuyo/a(s) y mío/a(s)).

**sameejle** *pron pos* nuestro/a(s) (tuyo/a(s), mío/a(s) y de otro(s)).

**samejlx** *pron pers* nosotros (vos, yo y otro(s)).

**sana** *s f* *Bot* suncho (Arg.); *cient: Baccharis sp.* Crece cerca del agua; hay en Santa Rosa, especialmente en el tajamar grande.

**sana jempéj** o **sanaampéj** *s f* *Zool* tijereta. *pl: sanaas jempéj.*

**-sapá'** *s m* garganta. *pos 1s: izepá'.*

**-sapáki'** (también **sepáki'**) *s f* tráquea. *pos 1s: izepáki'.*

**sapóp** *s f* guitarra. *pl: sapópis.*

**sa'pejlkat** *s f* arcoiris. *pl: sa'pejlkatis.*

**sa'pite** *s f* *Bot* Planta y tubérculo similares a la batata; *cient: Macroptilium panduratum.* Se encuentra en la arena (zej). Actualmente casi no se come. *pl: sa'pitel.*

**satáyik** *s m* vena; arteria. *pos 1s: izetáyik.* *pl: satáyeei.*

**satinik** o **satinuk** *s m* *Bot* planta espinosa (genérico); kiska-loro (Arg.); *cient: Opuntia kiska-loro.*

**satuk** *s/f* *Bot* lecherón (Arg.); *guar*: *kurupika'y* *guasu*; *cient*: *Sapium haematospermum*.

**sa'tas** *s/f* *Zool* loro cabeza azul, calancate común; *cient*: *Thectocercys acuticaudatus*.

**sa'tei'** *Ver*: **sa'toi'**.

**sa'ti** *s/f* *Zool* hornero; *guar*: *ogaraity*; *cient*: *Furnarius rufus*. *pl*: **sa'tiwa'**.

**sa'toi'** (también **sa'tei'**) *s/f* especie de tuna, ulúa (Arg.); *cient*: *Harrisia bonplandii*.

**sa'úla** *s/f* *Zool* oso hormiguero; *guar*: *jurumi*; *cient*: *Myrmecophaga tridactyla*. *pl*: **sa'úlas**.

**sa'úlata** *s/f* *Zool* animal similar al *sa'úla* pero menor, posiblemente oso melero (?). *pl*: **sa'úlatas**. *Ver*: **'wajéij jiwoki'**.

**-sa'ún** *v tr* amar, querer. *3s*: **ize'ún**. *1+2d*: **asa'úna**.

**-sawo** *s/f* casa. *pl*: **sawoos**. **Jla'a izewo pej** Mi antigua casa. **Yi'jisawojoi** Está en mi casa. *pos 1s*: **izewo**.

**sajwe'** *s/m* cuchillo. *pos 1s*: **izejwe'**. *pl*: **sajwel**.

**sajweta** *s/m* machete. *pos 1s*: **izejweta**. *pl*: **sajwetas**.

**saye'** *s/f* *Bot* doca (Arg). *Ver*: **sayik**.

**-sayiji** *v act* cargar más ([de algo]) ([en un recipiente]). *Obs*: normalmente se explicita solo el recipiente o lo que lo llena, aunque pueden explicitarse ambas cosas. **Asayiji na aka a'nát** Te cargué más agua (en el termo, jarra, etc.). **Asayiji (na a'nát) jana yete'** Cargué más (agua) en mi *Bot* ella. *3s*: **izeyiji**. *1+2d*: **asayajai**. *Ver*: **sai'**.

**sayik** *s/f* *Bot* planta de doca (Arg); *cient*: *Morrenia odorata*, *M. variegata*.

**-sajyam'** *v tr* verter, echar, derramar [algo][en algo plano, p. ej. un plato]. **Sajyam' pa teitik powa ji'woyis** Verté la sangre en un plato [Éx. 12:22]. *3s*: **izejyam'**. *1+2d*: **asayajam'**.

**-sajiyi** *v act* peinar [cabello]. **Izejiyi' nowa ji'wolei** Lo/la peina. *3s*: **izejiyi**. *1+2d*: **asayejei**. *Ver*: **wet sai'**; **sai'**.

**se** [-s1] *dem m* ese, aquel (distante, visible). *pl hum*: **sepu**. *pl no hum*: **sowa**. *f*: **jase**. **In se'/jasé'** Ahí está.

**-seelaj an** *v act* reprender, hacer reproches cara a cara [a alguien], *coloq* apretar. **Iziila'im' en** Me apretó. *3s*: **izilaj an**. *1+2d*: **aseelekiaj an**, **aseeliki in**.

**seij** *Ver*: **sij**.

**seijk** [s1-, sei-] *pron dem* ese, aquel (distante, visible). *pl hum*: **sepújuk**. *pl no hum*: **sowájek**. *f*: **saséijik**.

**séijkata** *pron dem* el último, el único (distante, visible). *pl hum*: **sepújkata**. *pl no hum*: **sowájkata**. *f*: **jaséijkata**.

**séijita'** *pron dem* ese, aquel (distante, visible). *pl hum*: **sepújta'**. *pl no hum*: **sowájta'**. *f*: **jaséjta'**. *Ver*: **se**.

**-seilkiejtam'** *v act* reventar. **Izilkiejtam' jana izíjnate'** Reventó la pelota. *3s*: **izilkiejtam'**. *1+2d*: **aseilkietajam'**.

**-seinan** *v tr* asar. *3s*: **izinan**. *1+2d*: **aseinana**.

**seine'** *s/f* *Zool* araña muy venenosa y pequeña, roja o negra. *pl*: **seinel**.

**seipat** *s/m* páncreas (?) (cf. Drayson 2009). *pos 1s*: **izipat**.

**seitalak** *s/f* *Bot* especie de cactus; *cient*: *Cleistocactus baumannii*.

**-sejlejiy'** *v inact* puntiagudo. *3s*: **asejlejiy'**. *Obs*: solo documentado en tercera persona.

**-sejlejtiy'** *v tr* sacarle punta [a algo]. **Izijlejtiy' na 'najúkiinik jikie'** Le saca punta al lápiz. *3s*: **izijlejtiy'**. *1+2d*: **asejletejei'**.

**semjlak** *s/f* *Bot* palo borracho, yuchán (Arg.); *guar*: *samu'u morotí*; *cient*: *Ceiba insignis*. Los antiguos lo ahuecaban para preparar *a'í*és. También se usaba para hacer el tambor *ta'áski'*. *pl*: **semjlakiy**.

**-sepáki'** *Ver*: **-sapáki'**.

**seta'a** *s/f* punta de flecha. *pl*: **seta'as**.

**sij** [s1h] *s/f* *Zool* perdiz de monte; *guar*: *ynambu sisi*; *cient*: *Nothoprocta cinerascens*.

**skiy', 'iskiy'** *v act* reír, sonreír [un bebé]. *3s*: **tiski'**. *1+2d*: **askiya**.

**-skiji'ne', '-iskiji'ne'** *v act* reír. *3s*: **'tiskiji'ne'**. *1+2d*: **askiyeje'ne'**. *2s*: **'tiskiji'ne', 'ji'tiskiji'ne'**.

**soi'ijyam'** *v* estar torcido. **Soi'ijiim' na 'lakitik** La tabla se va a torcer (con el tiempo). *3s*: **soi'ijyam'**. *fut 3s*: **soi'ijiim'**.

**som'** *s/f* *Zool* urraca; *guar*: *aka'ẽ para*; *cient*: *Cyanocorax chrysops*.

**-soman** *v inact* Arc ser flaco/a. *3s*: **izoman**. *1+2d*: **kazisomana**.

**sonata** (también **sonta**) *s/f* *Zool* oveja. *pl*: **sonatas**, **sontas**.

**sonata tok** (también **sonta tok**) *s/f* cabra.

*pl:* **sonata tjooi, sonda tjooi.**

**soontes** *s/pl* tijera. *pos 1s:* **ikia soontes.**

**sonta** *Ver:* **sonata.**

**sonta tok** *Ver:* **sonata tok.**

**so'payik** *s/f* Bot caspi-zapallo (Arg.); *guar:* *kapi'i* zapallo; *cient:* *Pisonia zapallo.* *pl:* **so'payikiy.**

**sosójw** *s/m* Zool calandria real o calandria pará; *guar:* *guyra pepoasakati;* *cient:* *Mimus triurus.*

**sojwa'** *Ver:* **sojwo'.**

**sojwatanaa** *s/f* Zool sapo, escuerzo común; *guar:* *kururu;* *cient:* *Ceratophrys ornata.*

*pl:* **sojwotanaal.**

**sojwo'** (también **sojwa'**) *s/m* Bot sal de indio, monedita, cosqui-yuyo (Arg.); *cient:* *Maytenus vitis-idaea.* Planta salada que los antiguos usaban como condimento.

**-stui, -'istui'** *v act* tirarse pedos. *3s:* **istui'.**

*1+2d:* **astuya.** *2s:* **ji'istúi.**

**-susu, tutu** [tútu, tútus/m Fam abuelo. *pos 1s:* **tutu.** *pos 2s:* **asusu.** *pos 3s:* **jisusu.**

**-susujnat, tutujnat** *s/m* Fam abuelo difunto. *pos 1s tutujnat, tutijnat.* *pos 2s:* **asusujnat.** *pos 3s jisusujnat.*



## 'sajwánuk payaguá naranja

'S - 'S

**'sam'** *s f* *Zool* rana boyadora; *guar*: *ju'i*; *cient*: *Pseudis paradoxus*. *pl*: **'samis**.

**'sapájyi'** *v* ser amargo o muy salado. **'Sapájyiyy'** *na kajwéj, ta'i pa asúkieja'* El café va a ser amargo, no hay azúcar. *3p*: **'sapájyi'zi'**. *fut 3s*: **'sapájyiyy'**.

**'sat** *v inact* estar mojado [algo o alguien]. **I'zeje'ne'** Están mojados (ellos). *3s*: **i'zet**. *1+2s*: **kazi'sat, kazi'sata**.

**'sat'i'** *v inact* estar todo mojado [algo]. **I'zet'i' na ajli'i'na 'nayi** El terreno/el camino está todo mojado. **Iziyéij i'zet'ii'ne'** Mis manos están mojadas. *3s*: **i'zet'i'**. *1+2d*: **kazi'sat'i', kazi'sata'i'**.

**'satit** *v tr* mojar. *3s*: **i'zetit**. *1+2d*: **a'satita**.

**'sajwá'** *s f* *Zool* carpintero real; *guar*: *tinguere*; *cient*: *Colaptes melanolaimus*. *Sinón*: **wia** (?).

**'sajwán'** *s f* *Bot* payaguá naranja (fruto), bola verde (Arg.). Fruto del *'sajwánuk*. *Ver*: **'sajwánuk**.

**'sajwánta** *s f* *Bot* naranja. *pl*: **'sajwántas**.

**'sajwánuk** *s f* *Bot* payaguá naranja (árbol); bola verde (Arg.); *cient*: *Capparis speciosa*.

**'se'** *s f* estómago. *pl*: **in'sel**. *pos ls*: **i'zi**.

**'sejine'** o **'sejini'** *s f* *Bot* molle (fruto). *Ver*: **'sejinuk**.

**'sejinuk** *s f* molle (árbol); *cient*: *Sideroxylon obtusifolium*. *pl*: **'sejinukiy**.

**'sejinitik** *s f* *Bot* tala; *cient*: *Celtis sp.*, posiblemente *Celtis chichape*. *pl*: **'sejintekiy**.

**'seitawoo'** *s m* *Bot* pitogüé, benteveo (Arg.); *guar*: *pitogue*; *cient*: *Pitangus sulphuratus*.

**'sejé'** *adv* allá, por allá, por algún lado. **Ijyo' 'sejé'** Se fue/va por algún lado.

**'sejéiye** *adv* allá, por allá. **Ijyo' 'sejéiye** (Señalando) Se fue/va por allá.

**'sejlájkai'** *v* estar viscoso o pegajoso. **'Sejlájkai' kie isát** El barro está viscoso (?) (se dice cuando se pega a las ruedas de un vehículo y/o cuando las hace girar en falso). *3s*: **'sejlájkai'**.

**'sojwá'** *Ver*: **'sajwá'**.

**'suui'** *v act* chupar. **A'suui' na jwa'ái'** Chupo la algarroba. *3s*: **i'zuui'** *1+2d*: **a'sujwi'**.

**'suuk** *s f* *Bot* sacha membrillo (Arg.); *guar*: *ka'a mykure?*; *cient*: *Capparis tweediana*.

**-'suwe** *v tr* besar. **Zi'suwe** Me besó. *3s: i'zuwe.*

*1+2d: a'sujwe.*

**'suwei** *v act* chupar [p. ej. de bombilla].

**A'suwei jana wompaye** Chupo de la bombilla.

*3s: i'zuwei. 1+2d: a'sujwei.*

**'su'we'** *v act* chupar [caramelo]. **A'su'we'**

**jana kalamélo** Estoy chupando el caramelo.

*3s: i'zu'we'. 1+2d: a'suj'we'.*



## tos

culebra, víbora (genérico)

# T - t

**ta'á** *s f* hermana mayor. *pos 1s: (yem) ta'á'.* *Obs:* para el posesivo de las demás personas se usa *kité'.* *pl: ta'awot.*

**ta'ás** *s m* balde; olla. *pos 1s: yeta'as.* *pos 3s: jlata'as.*

**ta'áski'** *s f* tambor que usaban los hombres. *pos 1s: yeta'aski'.* *pl: ta'áskiy.*

**-taayiy** *v act?* fabrica [yica o bolso de caraguatá]. *Injluki' iteeyiy* Hace una yica. *1+2d: ataayajai.* *3s: iteeyiy.*

**-ta'ájiy'** *v* 1 caer un relámpago o un rayo. *3s: ta'ájiy'.* *fut 3s: inta'ájyiyy', ta'ájyiyy'.* *2 s m* relámpago, rayo.

**-ta'ájyi'zi'** *v* caer relámpagos o rayos. *3s: ta'ájyi'zi'.* *fut 3s: inta'ájyi'zi', ta'ájyi'zi'.*

**-tai'** *v* tener mucho fruto. *Tai' nowa' a'láij* Los árboles están llenos de frutos. *3s: tai'.* *fut 3s: intajyiyy'.*

**ta'i'** (también **taj'i'**) *v* no haber. *Ta'i' pej powa wakieesa'* Antes no había vacas. *Ta'i' pej a'náta'* Antes no había agua. *Ver: taj.*

**tain** *s m* 1 metal. 2 alambre, alambrado. *s f* 3 clavo. 4 moneda. 5 pieza pequeña de metal.

**taj** <sub>1</sub> *v* no haber. *Taj pej wakieesa'* Antes no había vacas. *3s: taj, ta.* *3s irrealis tawa.* *Ver: ta'i'.*

**-taj** <sub>2</sub> *v inact 1* alcanzarle algo [a alguien]. **Kazitajakijl na inak** La comida va a alcanzar para todos nosotros. 2 tener lugar. **Kazitajek jla'a makina** Hay lugar solo para nosotros dos en el camión. *3s: itéj.* *1+2d: kazitajek.*

**-taj** <sub>3</sub> *v tr* atrapar; acertar un tiro, golpe o manotazo. **Ataj jakie eye'** Atrapé un mosquito. **Ataj kie ojwo'** Le di a la paloma. *3s: itej.* *1+2d: atajek.*

**-taja** *v tr* acertar un tiro o golpe [con algo]. **Izijnate ataja ja inéwanse** Le di un pelotazo al chico. *3s: iteje.* *1+2d: atajeki.*

**taja'a** *adv ya.* **¿Napa ijl pu'i' ka nek? — Yem'** **taja'a** *¿Cuándo se va? — Ya se fue.*

**-taj'i'** *Ver: ta'i'.*

**-taj'le'** *v act* irse, retirarse, mudarse [de un lugar, p. ej. una casa]. **Ataj'le' na i'yit** Me mudé; me fui de mi lugar/casa. *3s: taj'le'.* *1+2d: atajla'a'.* *Ver: tajl.*

**-tajtam'** *v act* arrojar o tirar algo [a una superficie]. **Atajtam' na a'nát** Tiré algo al agua. *3s: itejtam'.* *1+2d: atatajam'.*

**-tajte'ne'** *v tr* arrojar o tirar algo [a una persona o animal]. **Zitajte'ne'** Me tiró algo. *3s: itejte'ne'*. *1+2d: atataja'ne'*. *Ver: tat*.

**-takenit** *v tr* llevar, traer o tomar dos unidades [de algo]. **Atakenit kiowa neini** Agarro dos galletas. *3s: itekenit*. *1+2d: atakenita*. *Ver: inták*.

**takína** *s m* 1 parte alta de un barranco. 2 borde. **Ooj'i' na tain takína** Limpia al costado del alambrado (en una línea paralela). *pl: takíjnás*.

**takíjneki'** *s f* cerro, montaña. *pl: takíjnekiy*.

**-talé'yi'** *v act* errar un tiro [a algo o alguien]. **Iteléi'im'** Me erró el tiro. *3s: itelé'yi'*. *1+2d: ataléya'a'*.

**-talkin en** [in] *v act* extrañar (intr.), tener nostalgia o añoranza, no hallarse. *3s: itelkin en*. *1+2d: atalkinaj an*.

**-talkinei** *v act* extrañar [algo]. **Atalkinei laja i'yit** Extraño mi casa/lugar. *3s: itelkinei*. *1+2d: atalkinajai*.

**-talkin'i in** *v act* extrañar o añorar [a alguien]. **Atalkin'i in laja yiyi'** Extraño a mi abuela. **Itelkin en ijyí'i** Me extraña. *3s: itelkin'i in*.

**-tajl** *v act* salir, surgir, venir o provenir; va con un complemento que indica procedencia). *Obs:* solo documentado con aplicativo o adposición. **Atajl Wontajai** Salí/vengo de Santa Rosa. *3s: tajl*. *1+2d: atajla*.

**-tajla** *v act* provenir [de algo o alguien]. **Am' akas 'najaki intajleewa pa ejke 'wet 'ne'eje pa jlimná'** Ahora obtendrás tu alimento (lit. "tu alimento vendrá") de la chacra y el monte. [Gén 3:18]. *3s: tajla*.

**tajlajam'** *adv* ayer. **Zukie tajlajam'** Ayer.

**-tajlam'** *v act* venir [de un lugar amplio]. **Atajlam na a'nát** Vengo del agua; salí del agua. **Atajl jlimnáam'** Vengo del monte. *3s: tajlam'*. *1+2d: atajlajam'*.

**tajlat** *s m* ceniza.

**-tajle** *v act* traer, lit. "salir o venir con". *3s: tajle*. *1+2d: atajlaa*.

**-tajlei** *v act* venir, provenir [de un pueblo, ciudad o región]. **Atajl Wontajai** Salí/vengo de Santa Rosa; soy de Santa Rosa. *3s: tajlei*. *1+2d: atajlajai*.

**-tajlejei** *v act* traer [de un lugar]. **Atés atajle Wontajai** Traje el ají de monte de Santa Rosa. **Atajlejei ja César** Lo traje de (parte de) César (es decir, César me lo dio). *3s: tajlejei*. *1+2d: atajlaajai*.

**-tajliy'** *v act* 1 irse, mudarse [de un lugar, p. ej. un pueblo]. **Tajliy' ja izí'** Se fue del pueblo (y no vuelve). 2 brotar [semillas]. **Tajli'zi' nowá' yesapkiy** Brotaron mis semillas. *3s: tajliy'*.

**-tajlkiin** *v tr* hacer salir. *3s: itejlkiin*. *1+2d: atajlkiina*. *Ver: tajl*.

**-tamet** *s m* **-tamte'** *s f* yerno, nuera. *pos 1s: itemet* (m) *itemte'* (f). *pl: intamtes*. **tanki** *s f* tanque de agua.

**-tapó'** *v* estar lleno, llenarse; desbordar [un curso de agua]. **Kitéj tapó'** Se llenó el cauce. *3s: tapó'*. *fut 3s: intapóoyu'*.

**-tapónite** *v tr* llenar ([algo]) ([de algo]). **(Ta'ás) atapónite (na a'nát)** Llené (de agua) (la olla). *Obs:* puede expresarse uno o los dos complementos. *3s: itepónite*. *1+2d: atapónitaa*. *fut 1s: zitipónijtiwe*.

**-tapówe** *v* estar lleno [un recipiente, tanque de agua, etc.] ([de algo]). **Tapówe jana tanki** El tanque está lleno. **A'nát tapówe jana inate'** El bidón está lleno de agua. *3s: tapówe*. *fut 3s: intapóoyiwe*.

**-tasate** *v inact* dejar [algo] después de haberlo tenido o usado mucho tiempo; cansarse o aburrirse [de algo]. **Zitasate jana 'najúkiinik jleeizi'** Dejé la escuela (después de bastante tiempo). *3s: itesate*. *1+2d: kazitasataa*.

**-tase'** *s m* pestaña. *pos 1s: itese'*. *pl: intasei*. *Obs:* más frecuentemente en plural.

**tasena** *s f* Zool sapo buey; guar: kururu; cient: *Bufo paracnemis*. *pl: tasenaas*.

**-tat-** *v tr/act* arrojar algo. *Obs:* solo documentado con aplicativo.

**-tatajam'** *v act* arrojar o tirar [un objeto] [a una superficie, p. ej. el agua o una ventana]. **Napóoi' atatajam' na a'nát** tiré una piedra al agua. *3s: itetajam'*. *1+2d: atataajam'*.

**-tate** *v tr* arrojar, tirar. **Atate jakie izíjnate'** Tiré la pelota. **Zitate** Me tiró (p. ej. con el cuerpo jugando al fútbol). *3s: itete*. *1+2d: ataaa*.

**-taté'** *s f* 1 ojo. *pos 1s: iteté'*. *pl: intatéij*. 2 apóstrofo.

**-taté 'taj** *s m* párpado.

**-taté 'tei'** *s m* lágrima.

**-tatei** *v act* tirar algo [a alguien o algo]. *Ver: tat* **tatéij jluutis** *s pl* anteojos. *pos 1s: itetéij jluutis*. *Ver: taté'*.

**-tatejei** *v act* arrojar o tirar [algo] [a alguien

o algo] **Jlam' napóoi' itetej'iy** Él me tiró una piedra. **Kai 'tos titataajai na entaye'** Arroz con leche. 3s: **itetejei**. 1+2d: **atataajai**.

**-tateje'ne'** v *tr* arrojar o tirar [algo] [a una persona o animal]. **Zitateje'ne' jakie napóoi'** Me tiró una piedra. 3s: **iteteje'ne'**. 1+2d: **atataaja'ne'**. *Ver:* **tat**.

**tawa** s *m* cuatro (en el juego de *zukiel*).

**-tajwele** v *inact* 1 saber, conocer [algo o a alguien]. 2 recordar **¡'Najaki zitajwele!** ¡Ahora me acordé! ¡Ya me acordé! 3s: **itejwele**. 1+2d: **kazitajwelaa**.

**tajwéta** s *m* *Zool* biguá; *guar*: *mbigua*; *cient*: *Phalacrocorax brasiliensis*.

**tajwuk** s *f* *Bot* totora (Drayson); *cient*: *Cyperus odoratus*. *pl*: **tajwuk**.

**-tayij** s *m* 1 vista. 2 memoria.

**-tayij -jujtap en [in] loc** v pensar [en algo]. **Iteyij ajujtap en** Estoy pensando (en eso). **Jitayij jen ijuyujtap pej en pa i'yin** Pensaba –cuentan– en lo que había visto [Hch 19:19]. 3s **jitayij ijuyujtap en**. 1+2d **zitayij ajutajap en**.

**-tayij 'yuwei in loc** v recordar, acordarse [de algo]. **Iteyij 'yuwei in kie tutuijnat** Me acuerdo de mi difunto abuelo.

**-tei'ijlu'** s *m* sesos, cerebro. *pos* 1s: **iti'ijlu'**. *pos* 2s: **atei'ijlu'**. *pos* 3s: **jiti'ijlu'**.

**-teijiy'** [ti] v *act?* excavar, cavar [en busca de algo], hacer [algo] excavando. **Ateijiy' jana ijyeeki'** Hice mi pozo. **Ateijiy' kie ajlu'** Cavé para sacar la iguana (que se había metido en su agujero). 3s: **itijiy'**. 1+2d: **ateijikiy'**.

**-teikijl** v 1 echar chispas. **Teikijl na eite** El fuego echa chispas. 2 brotar. **Teikijl nowa yesapkiy'** Mis semillas brotaron. 3s: **tekijl**. *fut*: **intikijlee'**.

**-teikijlam'** v reventarse, explotar. **Tekijlam' pa makina jika'lá'** Se reventó la goma del camión. 3s: **tekijlam'**. *fut* 3s: **intikijleem'**.

**-teil'i'** v *act?* hacer [hilo]. **Itil'i' na jijlik** Hace hilo de caraguatá (frotando la fibra contra la pierna). 3s: **itil'i'**. 1+2d: **ateilaj'i'**.

**-teilize** v *inact* tener dormida una parte del cuerpo. 3s: **itilize**. 1+2d: **kazitilizik**.

**-teilize'i'** v *inact* tener dormida [una parte del cuerpo]. **Itilize'i' ja jika'lá'** Se le durmió la pierna. 3s: **itilize'i'**.

**-teijle** v *tr* llevar a cuestas, llevar a la espalda. **Ateijle jowa izujmates** Llevo mis cosas a

cuestas. **¡Papa, zitijle!** Papá, ¡llevame a caballito! 3s: **itijle**. 1+2d: **ateijlik**.

**teijlis** s *f* *Zool* ñanday; *cient*: *Nandayus nenday*.

**-teim** v *tr* tragiar. **Itim jakie inka keizit** Tragó el medicamento (en pastilla). 3s: **itim**. 1+2d: **ateima**.

**-teim'i'** v *act?* tragiar. **Inéwanse' itim'i' kie inka keizit** El bebé se tragó el medicamento (líquido). 3s: **itim'i'**.

**-teijmiy'** v *act* beber por completo, terminar [una bebida] (de un recipiente?) **Itijmiy' kie a'nát** Se tomó toda el agua. 3s: **itijmiy'**. 1+2d: **ateimijiy'**.

**-teijnisa** v *act* saber, estar enterado [de algo] (¿sin haber visto?) *Obs* : normalmente con negación. **Ja ateijnisa** No sabía. 3s: **itijnisa**. 1+2d: **ateijnisaa**.

**-teis** v *tr* pagar o convidar algo [a alguien], invitar con algo [a alguien]. 3s: **itis**. 1+2d: **ateiza**.

**teitik** s *m* plato, bandeja. *pl*: **teijtiy**.

**teitik jempéj** s *m* *Zool* macá pico grueso; *cient*: *Podilymbus podiceps*. *pl*: **teitik jempéjes**.

**teitik jlas** s *m* plato chico, bandeja chica.

**-teijw** v *tr* mamar, tomar el pecho [de alguien]. 3s: **itijw**. 1+2d: **ateijwa**.

**-teijw (en [in])** v *tr* terminar, gastar, agotar. **Ateijw kiowa ikia pisuk** Me gasté toda mi plata. 3s: **itijw**. 1+2d: **ateijwa**.

**-teijwe** v *act* terminar [una actividad]. **Itijwe ja jikiujmaye** Terminó su trabajo. 3s: **itijwe**. 1+2d: **ateijwaa**.

**-teijwelei** v *act* saludar. **Itijwel'iy** Me saluda. 3s: **itijwelei**. 1+2d: **ateijwelajai**.

**-teijweseen** v *tr* amamantar, dar el pecho [a alguien]. 3s: **itijweseen**. 1+2d: **ateijweseena**.

**-teijwiy'** v *act* terminar [comida]. **Ateijwiy' kie yak** Me terminé mi comida. 3s: **itijwiy'**. 1+2d: **ateijwajai**. *Ver*: **-teijw en**.

**-teiye** v *tr* disparar, tirar con arma [a algo o alguien]. **Ateiye kie ojwo'** Le disparé a la paloma. **Ateiyeje'ne' kiowa ojwos** Les disparé (varias veces) a las palomas. **Zitiye** Me disparó. 3s: **itiye**. 1+2d: **ateijyik**.

**-teiyej en [in]** v manar, correr [un líquido]. **A'nát itiye en** Corre agua. 3s: **itiyej en**. *fut* 3s: **intiyjee'**.

**-teiyeje'ne'** v *act?* hincar en tierra [la rodilla]. **'Yakús jletikiy ateijyeje'ne'** Me arrodillo. 3s: **itiyeje'ne'**. 1+2d: **ateiyaaaja'ne'**.

**-teiziy'** v *tr* pagar o convidar [algo] [a alguien]; invitar [con algo] [a alguien]. **Zitiziy' kie inak** Me

convidó comida, me pagó la comida. 3s: **itiziy'**.  
 1+2d: **ateizijiy'**. Ver: **teis**.

**tei'ziina tuya** s f soldadora. Ver: **ei'ziina, tuya**.

**-temak** s m bilis, hiel. pos 1s: **itimak**. pos 3s: **jitemak**.

**ten** pron *interr* qué, quién. **¿Ten pa ka (a) kajaye?** ¿Qué vas a comprar? **¿Ten pa yi'i?** ¿Qué (enfermedad) tiene? (=**Napa jlei' pa yi'i?**).

**tena ajúm'** s f vóley. **Tena ajúm' ileki'** Juega al vóley. Ver: **-en; ajum'**.

**tena ajná'te'** s f fútbol. Ver: **-e'ne'; ajnát**.

**tepaa** adv *interr* por qué. **¿Tepaa ti je' inam'?** ¿Por qué no viniste?

**-teski'** Ver: **jiteski'**.

**-tesuk** Ver: **jitesuk**.

**teutéu** s m Zool tero; *guar*: *tetéu*; *Vanellus chilensis*.

**tewak** s m río.

**tezinek** o **tezinik** s f *Bot* enredadera arbustiva; *cient*: *Schubertia sp.* (cf. Scarpa 2010). Abunda en Santa Rosa. Es alta y no tiene fruto comestible. Sus hojas se machacan y cuecen para preparar tintura anaranjada.

**ti** (ante *a-*, *ja ta*) conj 1 encabeza subordinadas de muy diverso tipo con el verbo en *realis*. **Apaj'i' ti yem'** Hace tiempo que se fue. **Ajumane ta alakieen** Pasé la noche bailando.

**[Z]itajwele ti jlam' yejéne ka nkamtijnan** Sé que él sabe hablar bien [Éx. 4:14]. 2 Sigue a elementos desplazados al comienzo de la oración, frecuentemente focalizados **Jlam' weeizi ti itujw** Solo él comió. **¿Tepaa ti je' inam'?** ¿Por qué no viniste?

**tika 'eyeesen** [-æn, -ɛn] s m **tika 'eyeesenki'** s f maestro/a. Ver: **-ka 'eyeesen**.

**tiláij** s f Zool pájaro carpintero blanco; *guar*: *ypekū la novia*; *cient*: *Melanerpes candidus*.

**-tilsáyiin** v *tr* criar. **Atilsáyiin jana amjla** Crié el ñandú. 3s: **itilsáyiin**. 1+2d: **atilsáyiina**.

**tinúk** s m Zool gato doméstico. *pl*: **tinúkis**. Sinón: mis.

**tinukite** s m Zool yaguarundí o gato moro; *guar*: *mbarakaja, eira*; *cient*: *Puma yagouaroundi*.

**ti'sú'** s m soga usada para extraer miel.

**ti'sújwam'** s f *Bot* melón; *cient*: *Cucumis melo*. Ver: **-'sujwam'**.

**-tjaye** v *act* vengarse, devolver un mal. **Jlam' titjai'i** Él se venga de mí. 3s: **titjaye, itjeyi**.

1+2d: **atjaya**.

**tjuya** Ver: **-tuya**.

**-toi'** v *inact* ser alto [una persona, un árbol, etc.]. 3s: **itoi'**.

**-toj** v *inact* estar lejos. *Obs*: solo documentado con aplicativo, adposición o adverbio.

**-toj jum'** v *inact* estar alto. **Já atoj jum' laja ijiyiye'** El avión está/vuela bajo. 3s: **atoj jum'**.

**-tok, -itók** s m tío. pos 1s: **itok**. pos 2s: **atiok**. pos 3s: **jlítok**. *pl*: **into'oi**.

**-tokiosei** s *pl* cejas.

**-tokio'** s m cara. pos 1s: **itokio'**.

**toki'** s f pozo natural donde se junta agua de lluvia. *pl*: **tokil**.

**-tolkio** v *inact* tener algo en el ojo. 3s: **itolkio**. 1+2d: **kazitolkio**.

**-tolkioot** s m cosa molesta en el ojo.

**-tonijtam'** v *act* alejarse [de algo]. **Tonijtam' na impijiliy**. Alejate de la pantalla. 3s: **itonijtam'**. 1+2d: **atonitajam'**.

**-tonit'i'** v *tr* alejar, llevarse lejos. **Atonit'i' ja a'puk** Me llevo lejos a mi sobrino. 3s: **itonit'i'**. 1+2d: **atonita'i'**. Ver: **-toj**.

**-to'ne'** v gotear [sobre algo]. **A'nát to'ne'** El jarro gotea sobre el cuaderno. 3s: **to'ne'**.

**-tojna'te'** v *tr* hacer gotear [algo] [sobre algo]. **'Nuuski' atojna'te' na 'najúkiinik** Hago gotear el jarro sobre el cuaderno. 3s: **itojna'te'**. 1+2d: **atojnata'a'**.

**-tojnyi'** v gotear. **Sawo tojnyi'** (El techo de) la casa gotea. 3s: **tojnyi'**.

**-toon** v *tr* llevar a rastras, arrastrar. **Atoon kijwiyj/ jlawá'a'** Lo arrastré adentro/afuera. 3s: **itoon**. 1+2d: **atoona**.

**-toojne'ne'** v *tr* tirar [de algo]. **Itojne'ne' ja 'niyík** Tira de la piola. 3s: **itoojne'ne'**. 1+2d: **atoonaja'na'**.

**-toojnyi'** v *act* tirar [de algo que está dentro de algo, p. ej. un vehículo en el barro]. **Atoojnyi' kie 'niyík, 'yakajei, eti 'kas** Tiré de la piola y se cortó porque no era resistente. 3s: **itoojnyi'**.

**tos** s m Zool culebra, víbora (genérico). *pl*: **tozis**.

**-tosejyi** v atrancarse [un vehículo]. 3s: **tosejyi'**. 3p: **tosejyi'zi'**. *fut* 3s: **intosejyi**'.

**-towe** s m 1 vientre, panza. 2 interior [de algo o alguien]. pos 1s: **itowe**. **Jitowajam'** Dentro de él (es decir, en su vientre). **Jitowajam' jana kayéj** Dentro del arca [Gén 7:1].

**-tojwam'** *v inact* estar lejos [de algo o alguien].  
¿Napa yi'i' japa jisawo? — Zitojwam' ¿Dónde queda su casa? — Está lejos de la mía, lit. “de mí”. Atoj'im' Estoy lejos de él. 3s: **atojwam'**. 1+2d: **kazitojwam'**, **kazitowajam'**. 3p: **atojwizam'**, **atosam'**. 2p: **intojwejlam'**.

**-tojwei** *v inact* estar lejos [de algo]. **Ja atojwei ja kitéj ja ji'wet** Su casa no está lejos del cauce. Atoj'sei Estamos lejos (\*Kazitojwei). 3s: **atojwei**. Ver: **-toj**.

**tojyewoo'** *s m* Zool milano chico; *guar*: *taguato'i*; *cient*: *Gampsonyx Swainsonii*. *pl*: **tojyewool**.

**-tojyiy'** *v* ser largo. **Itojyiy' na a'lá' /'niyík/ t'azitiyy' El palo/la piola/su pantalón es largo.** 3s: **itojyiy'**. Ver: **-toi'**.

**-toziijtiy'** *v tr* atrancar [un vehículo]. 3s: **itoziijtiy'**. 1+2d: **atoziijtijy'**. Ver: **-tosejyiy'**.

**tozijne'** *s f* cuchara. *pl*: **tozijnel**. *pos 1s*: **ikia tozijnel**.

**-tujunijtam'** *v tr* alumbrar ([con algo]), encender [una luz]. **Tujunijtam jana katézite** Alumbrá con la linterna, encendé la linterna. **Tujunijtam' i'zoye'** Alumbrame. 3s: **itujunijtam'**. 1+2d: **atujunitajam'**. Ver: **tujwam'**.

**tukis** *s m* 1 Zool hormiga; *cient*: *Formicidae spp.* 2 soldado. *pl*: **tukis**.

**-tula** *v* ser negro. 3s: **itula**. 3p: **itulaja'ne'**.

**-tum** o **-tum'** *v act* ubicarse, situarse, vivir [en un lugar]. **Izewo tum 'nejé'** Mi casa queda por ahí. 3s: **tum**. 1+2d: **atuma**.

**-tum' ilém'** *v act* tenerle paciencia [a alguien]. **Tum ilém' na ijum'** Tené paciencia con el que está borracho.

**-tume** *v act* vivir [en un lugar]. 3s: **tume**. 1+2d: **atumaa**. **Atume 'sejé'** Vivo más allá.

**-tume'e'** *v act* ubicarse o vivir al lado de [algo o alguien]. **Atume'e' jla'a jisawo** Vivo al lado de su casa. 3s: **tume'e'**. 1+2d: **atumaa'a'**.

**-tujmam'** *v act* ?aparecer o estar [p. ej. en una radio]. **Atujmam' japa ZP3** ?Aparecí en ZP3 (p. ej. para mandar un mensaje). 3s: **tujmam'**. 1+2d: **atumajam'**.

**-tujmiy'** *v act* estar en [un lugar] [algo cuyo sonido se oye]. **'Najta' tujmiy' laja makina** Por allá se escucha el camión. **Tujmiy'** Es por allá (su sonido se escucha). 3s: **tujmiy'**.

**-tun'** *v tr* llevar, traer, transportar. **¿Zitun paat?** ¿Me llevás, por favor? **Tun na ajwejnas jikie'** Llevá la escopeta (cuando vayamos a cazar).

3s: **itun'**. 1+2d: **atuna**.

**-tunei** *v tr* llevar, traer [algo] [a alguien]. **Tun'iy pa a'nát** Traeme agua. **Tuniy pa a'nát** Traele agua. **Itun'sai na jwi'yít** Nos trajo hielo. 3s: **itunei**. 1+2d: **atunajai**.

**-tunkiine** *v tr* dar [algo] [a alguien] para llevar o traer. **Zitunkiine jowa jikiujmantes** Me dio sus cosas para que las lleve. 3s: **itunkiine**. 1+2d: **atunkiinaa**.

**tu'pena** *s m* Zool víbora de cascabel; *guar*: *mboi chini*; *cient*: *Crotalus durissus*. *pl*: **tu'pejnas**.

**tusa** *s m* humo. **Moto jitusa** Humo de la moto. *pos 3s*: **jitusa**.

**tusata'a** *s m* Zool hormiga muy chica y amarillenta. Pica. *pl*: **tusata'as**.

**tutijnat** Ver: **-susujnat**.

**tutu** Ver: **-susu**, **tutu**.

**tutujnat** Ver: **-susujnat**, **tutujnat**.

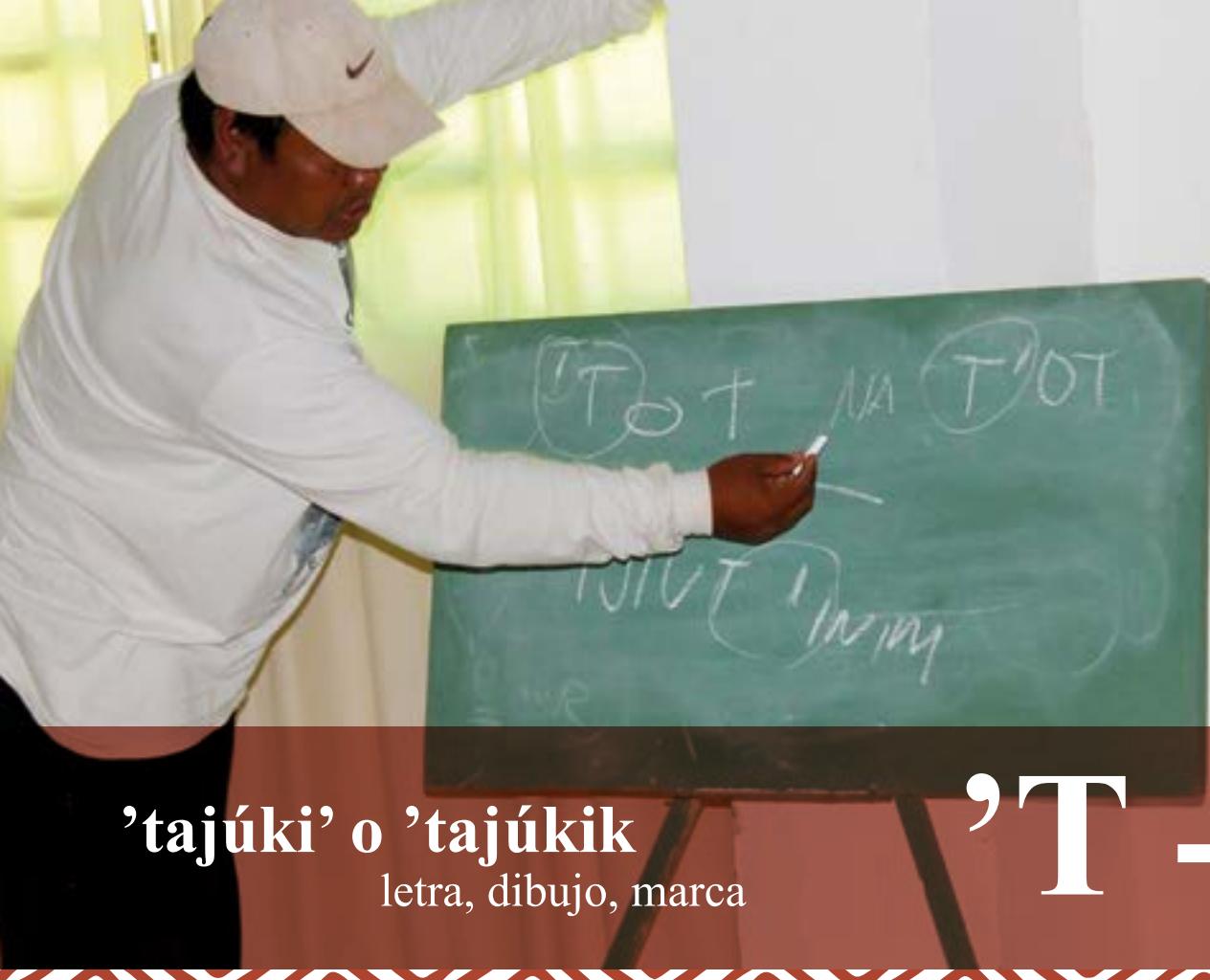
**-tu'u** *v tr* cocinar en cenizas. **Atu'a jakie kiti'** Cociné en cenizas el zapallo. 3s: **itu'u**. 1+2d: **atu'uk**, **atu'ek**.

**-tu'uziy'** *v* ser ácido o muy salado. **A'nát tu'uziy** Agua salobre. 3s: **tu'uziy**.

**-tujw** *v tr* comer. **Tujw'i' nowa neini** Comé las galletas. 3s: **itujw**. 1+2d: **atinaj**.

**-tujwam'** *v* alumbrar, encenderse. **Luj itujwam'** Se prendió la luz. **Kilái' itujwam'** Salió el sol (después de días de estar nublado). **Ka kilái' itujwtajam'** Cuando salga el sol. 3s: **itujwam'**.

**tuya** (también **tjuya**) *s m/f?* medio, instrumento. *Obs*: normalmente con un complemento delante o detrás que indica el uso. **Tuya ka (i)nkijume'ne'** Herramienta. **Pa t(j)uya pa tilatajai** Calmante, remedio para el dolor, lit. “medio para lo que se siente”, refiriéndose a la mirra [Mc 15:23]. Ver: **kilái tuya**.



## 'tajúki' o 'tajúkik

letra, dibujo, marca

## 'T - 't

**'taai'** *v act* recoger [fruto de un árbol]. **I'teei'** **nowa ojnaye** Recoge poroto de monte. *3s: i'teei'.* *1+2d: a'tajei', a'tajai'.*

**'ta'i'** *v act* recoger [fruto desparramado por el suelo]. *3s: ta'i'.* *1+2d: ataj'i'.*

**'tai'** *v* encenderse [un aparato], arrancar [un vehículo]. *3s: 'tai'.* *fut 3s: in'tajyii'.*

**'taj** *s/f* 1 cuero. **Kilí'ni 'taj** Cuero de venado. *2 s m* corteza. **Istíni 'taj** Corteza de quebracho blancho. *3 cáscara.* **Jupite 'taj** Cáscara del sorgo. *4 piel* [solo de algunas partes del cuerpo]. **Jlo 'taj** Prepucio. *Obs: con pos 3s. Ver: -'ajéki'.*

**'tajá'** *v inact* 1 estar sucio. **'Tajá' kijwíyj jana sawo** La casa está sucia (por dentro). *3s: 'tajá'.* *1+2d: kazi'tajá', kazi'tasek.* *3p: 'tajá'.* *2 s m* suciedad.

**'tajánit** *v tr* ensuciar. **A'tajánit nowa izujmates** Me ensucié toda la ropa. *3s: i'tejénit.* *1+2d: a'tajánita.*

**'tajúki'** o **'tajúkik** *s/f* 1 letra. 2 dibujo, marca. **Caín 'tajúki'** La marca de Caín [Gén 4:15]. *Obs: con pos 3s. pos 1s: ikia 'tajúki'* (la letra o dibujo hecho por mí). *pl: 'tajúkis.* *Ver: 'ajúkiin.*

**'tak** *s m* 1 soga 2 cable **luj 'tak** cable de luz. *3 cordón de zapatos. pl: 'takái'.* *Obs: con pos 3s.*

**'talé'** *s m* miel. *Obs: con pos 3s que indica el panal de donde proviene: Ajú'na 'talé'* Miel de *ajú'na*.

**'talká'** *s m* 1 sabor, gusto. 2 buen sabor. *Obs: con pos 3s. ¿Ten pa 'talká'?* ¿Qué gusto tiene?

**'tajlu'** *v act* traer o acarrear agua. *3s: i'tejlu'.* *1+2d: atajluk.*

**'tajluwei** *v act* traer o acarrear agua [de un lugar lejano]. **A'tajluwei ja kitéj** Traigo agua del cauce. *3s: i'tejluwei.* *1+2d: a'tajlukiy.* *fut 1s: zi'tajluyuwei.*

**'tayit** *v* encender [un aparato o vehículo]. *3s: i'teyit.* *1+2d: a'tayita.*

**'tei'** *s m* jugo [de una fruta o planta]. *pl: 'teil.* *Obs: con pos 3s*

**'tei'** *v act* 1 moverse, desplazarse. **'Tei met** Acercate. 2 difundirse; contagiar o ser contagioso. **I'tiy' pa ijoken** La tuberculosis es contagiosa. *3s: i'tiy'.*

**'teiyajap** *v act* mudarse, cambiarse de lugar. **'Teiyejap iyé' ja akilé'** Mudeate lejos

de tu hermano [Gén 27:43]. 3s: **i'tiyajap**.

1+2d: **a'teiyajap**.

**-'teiyiy** *v act* moverse [a un lugar]. 3s: **i'tiyiy**.

1+2d: **a'teiyajai**.

**-'teijyam'** *v act* mudarse [a un lugar].

3s: **i'tijyam'**. 1+2d: **a'teiyajam'**. **A'teijyam' na Mariscal** Me mudé a Mariscal.

**-'teijyet** *v tr* contagiar. 3s: **itijyet**.

1+2d: **ateijyeta**.

**-'teijyeta** *v tr* 1 contagiar [algo] [a alguien].

**Itijyet'im' pa injwa'mat** Me contagió la enfermedad. 2 transmitir, dejar en herencia [algo] [a alguien]. 3s: **i'tijyeta**. *Ver:* **-'tei'**.

**-'teijyi'ne'** *v act* 1 apartarse, alejarse [alguien].

2 desbordarse [un curso de agua] **I'tijyi'ne'**

**ni tewak** El río se desbordó. 3s: **i'tijyi'ne'**.

1+2d: **a'teiyajan'e'**.

**-'teiliyees** *s pl* lagañas. *pos* 1s: **i'tiliees**.

**'tipíj** *adv* indica que el evento, estado o cosa descripta corresponde al pasado lejano y no fue experimentada directamente por el que habla. **Sek taj'le' ti 'teikiye' 'tipíj** Entonces murió (no me consta personalmente) [Gén 5.3]. *Ver:* **pej**.

**'tizén'** *Ver:* **-zén', -izén'**.

**-'toj, -i'tój** *s f tía. pos* 1s: **i'toj**. *pos* 2s: **at'ioj**. *pos* 3s: **jli'tój**.

**'tok** *s m Zool* lagartija o lagarto pequeño, posiblemente *Tropidurus etheridgei* y *T. torquatus*, y quizá *Homonota sp*. Se describe como un animal grisáceo, de no más de 30cm hasta la cola, que se desplaza por árboles y arbustos. *pl:* **'tokis**.

**'tos** *s m?* *Ver:* **kai 'tos**.

**'tosei'** *v inact* ser duro. 3s: **'tosei'**.

1+2d: **kazi'tosei'**, **kazi'toseya**. 3p: **'tosejyi'ne'**, **'toseji'ne'**.

**-'tose'yi'** *v inact* ser caro. 3s: **'tose'yi'**.

3p: **'tose'yii'ne'**.

**-'towáj'se'** *v tr* dar un golpe con la mano cerrada [sobre un objeto, p. ej. en la puerta, en la mesa, etc.]. **I'towáj'se' ja in'yejijna 'wet** Dio un golpe en la mesa. 3s: **i'towáj'se'**. 1+2d: **atowás'a'**.

**-'towás** *v tr* golpear con la mano cerrada [a una persona o animal]. **Zi'towás** Me pegó con el puño. 3s: **i'towás**. 1+2d: **atowás**.

**-'towásam'** *v act* golpear con la mano cerrada [al medio de algo?]. **I'towásam' jana ilóota** Golpeó la sandía al medio (para partirla y comerla). 3s: **i'towásam'**. 1+2d: **atowásajam'**.



## -'uuski'

vaso, jarra; lata

# U - u

**-'u'** [?'u?] (también **'yu'**) *s m* 1 cuerno.

*dual: ji'ulis.* 2 garrote. *pl: in'ul.* *pos 1s: i'zu'* mi cuerno/garrote.

**'u' izém'** *v act* agacharse. *3s: 'yu' izém'.*  
*1+2d: a'uj izém'.*

**'ui'** <sub>1</sub> [?'uuy?] *v* estar frío; lit. “haber frío”. **'Ui' jana nuuski'** La jarra está fría (por fuera). *3s: 'ui'*.

**'ui'** <sub>2</sub> *v act* 1 meterse, entrar. **'Ui zижwý (jla'a sawo)** Entró a la casa. **'Ui met** Entre, pase (hacia el lugar donde está el que habla). 2 ponerse el sol. **'Yui'** Se puso el sol. *3s: 'yui'.* *1+2d: a'uya'.*

**'ui' izém'** *v act* meterse al agua. *3s: 'yui' izém'.* *1+2d: a'uyaj izém'.*

**'u'i'** *v act* integrar el equipo [de alguien]. **A'uj'i' ja César** Integrados el equipo de César. **César 'yu' ijiy'i'** César juega conmigo. *3s: 'yu'i'.* *1+2d: a'uj'i'.*

**'ujutiiy'** (también **'uutiyy'**) *s f* remera, camisa, vestido o cualquier prenda de vestir que vaya sobre el torso. *pos 3s: 'tujutiyy'.* *pos 1s: 'yujutiyy'.*  
*pl: 'nujutiyyis'.*

**ul'a** *Ver: ula'a.*

**ula'a** (también **ul'a**) *s m* tortolita o torcacita escamosa; *guar: puku'i pini;* *cient: Columbina squammata.* *pl: ula'as*.

**ula'as jikie'** (también **ul'as jikie'**) *s m* Zool gavilán. *Ver: iyízinee'.*

**ula'ata** (también **ul'ata**) *s m* tortolita colorada; *guar: pyku'i pytā;* *cient: Columbina talpacoti.*

**ul'as jikie'** *Ver: ula'as jikie'.*

**ul'ata** *Ver: ula'ata.*

**'ujl** *v act* orinar. **'Sujlee** Voy a orinar. *3s: 'tujl'.*  
*1+2d: a'ujla.*

**'ujla** *v inact* estar cansado, cansarse (físicamente, p. ej. de trabajar o hacer deporte). *3s: yujla.* *1+2: kasujlek.*

**'upei izém'** *Ver: 'upei izém'.*

**'upi izém'** (también **'upei izém'**) *v act* tropezarse, caerse caminando (por tropezar, resbalar, etc.). *3s: 'tupi izém', 'tupei izém'.*  
*1+2d: a'upeyaj izém'/azém'.*

**'usa** *s m* **usek** *s f* *Ver: ji'usa* *s m* **ji'usek** *s f.*

**'usta** *s m* Zool lechuza de campanario; *guar:*

*suinda; ciente: Tyto alba. pl: 'ustas.*

**-'uu'** [?yüü?] *v act* esperar. **I'zuu' i'zoye'** Me esperó. 3s: **i'zuu'**. 1+2d: **a'ujek**.

**-'uujtam'** *v tr* meter [p. ej. en agua].

3s: **'yuujtam'**. 1+2d: **a'uutajam**. *Ver:* **-'uut**; **a'nát 'uujtam'**.

**-'uum'** [?yüum?] *v tr* auscultar. **Inka keizit jiwo zi'uum'** El médico me auscultó. 3s: **i'zuu'**. 1+2d: **a'ujukiam**. *Ver:* **'uu'**.

**-'uu'ne'** *v act* levantarse luego de dormir. 3s: **'tuu'ne'**. 1+2d: **a'ujwe'ne'**.

**-'uup** [?yüup] *v act* esperar [a alguien ocupado]. **i'zuu' ijjop** Me espera. 3s: **i'zuup**. 1+2d: **a'ujukiap**. *Ver:* **-'uu'**.

**-'uuski'** *s f* vaso, jarra; lata. *pos 1s:* **'yuuski'**. *pl:* **'nuuskiy**.

**-'uut** *Ver:* **jluut**.

**-'uut** *v tr* meter. 3s: **'yuut**. 1+2d: **a'uuta**.

**-'uut izém'** *loc v* plantar, sembrar.

**-'uutiyy** *Ver:* **'ujutiyy**.

**-'utis** *s pl* piel suelta o cáscara en la piel a causa del sol o una herida. *Ver:* **-'uut**, **jluutis**.

**-'uuwa** [?yüuwa] *v act* escuchar. **I'zuuwa jana layo** Escucha la radio. 2 hacerle caso [a alguien]. **I'zuu'im'** Me escuchó, me hizo caso. 3s: **i'zuwa**. 1+2d: **a'ujukia**. *Ver:* **-'uu'**.

**-'uuwaaja** *v act?* creer [en alguien o algo].

**'Yuuwej'im'** Me cree. **A'ujwaaja pa iyo'ojyi** Creemos lo que dijo. 3s: **'yuuwaaja**. 1+2d: **a'ujwaaja**.

**-'uuwei** [?yüuwey] *v act* escuchar [algo o a alguien lejano]. **I'zuuwei jana makina** Escucha el camión (a lo lejos). 3s: **i'zuuwei**. 1+2d: **a'ujekiy**. *Ver:* **-'uu'**.

**-'uye** [?yüye] *v inact* volcarse, caerse pasando lo de arriba abajo. **I'zuye jakie 'nuuski'** El jarro se volcó. 3s: **i'zuye**.

**-'uye jum'** *v inact* volcar (intr.), caerse [p. ej. una moto, o alguien de una moto o árbol]. **Zi'uye jum'** Me caí (p. ej. de la moto o de un árbol).

**-'uyi'i'** *v inact* tener [a alguien] en el equipo. **Zi'yeenjiy pa/papu 'suyi'i'** Voy a elegir mi equipo. 3s: **'nuyi'i'**.

**-'uyiy** *v act* entrar, meterse [en un lugar]. **'Yuyiy jla'a sawo** Entró a la casa. 3s: **'yuyiy**. 1+2d: **a'uyajai**.

**'ujyam'** [?yühyam?] *v tener frío [una persona]*,

lit. “haber frío [en alguien]”. **'Ui'im'** Tengo frío.

3s: **'ujyam'**. *Ver:* **-'ui'**.

**-'ujyam'**<sub>2</sub> *v act* atravesar [p. ej. un alambre], entrar [p. ej. en un corral]. **'Yuujyam' nuwa' wakees jana jilajwki'** Las vacas se metieron en el corral. 3s: **'yuujyam'**. 1+2d: **a'uyajam'**.

**-'ujyejtam'** *v tr* 1 meter [algo] [en un lugar]. 2 hacer un gol. 3s **'yujyejtam'** Hizo un gol, lit. “la metió”.

**-'ujyet**<sub>1</sub> *v tr* hacer meterse en un lugar, hacer esconderse. **Nu'u yujyet pa 'naate'** El perro hizo esconderse al conejo (en la madriguera). 3s **'yujyet**. 1+2d: **a'ujyeta**.

**-'ujyet**<sub>2</sub> [?yühyet] *v tr* volcar, dar vuelta. **A'ujyet jakie 'nuuski'** Volqué el jarro. 3s: **i'zujyet**. 1+2d: **a'ujyeta**. *Ver:* **-'uye**; **-wet 'nujyet**.

**-'ujyetei** *v tr* cambiar [una cosa] [por otra]. **Ikia teléfono a'ujyetei laja laio** Cambié mi teléfono por la radio. 3s **'yujyetei**.

**-'ujyet'i'** *v tr* hacer esconderse [en un lugar]. **Nu'us 'yujyet'i' jana kijleek jakie 'naate'** Los perros hicieron esconderse al conejo en el quebracho. 3s **'yujyet'i'**. *Ver:* **-'ujyet**.

**'ujyi'ne'** [?yühyi?ne?] *v 1* hacer frío. **Ja awooi ka 'uyaa'ne'** No quiero que haga frío. 3s: **'ujyi'ne'**. 2 s m frío (con el determinante *pa/pi*). **Je zilayi pi 'ujyi'ne'** No soporto el frío.

**'ujiy'** *v* estar frío por dentro [un recipiente o su contenido, típicamente un líquido], lit. “haber frío [en algo]”. 3s: **'ujiy'**. 2 s m tereré. *Ver:* **-'ui'**.



## we'la luna

## W - W

**-waan** *v tr* permitir, dejar. **Je tiwaana ka awejtam'** No te dejan cruzar por ahí. *3s: iyeen. 1+2d: awaana.*

**wa'ilewoo'o wa'ilwoo'** *Ver: wa'luwoo'.*

**waizina** *s m Zool* tuco tuco, tuca; *cient: Ctenomys conoveri. pl: waizinas.*

**-wai'zelaat** *v tr* dar vuelta, girar, invertir (de arriba abajo o de adelante hacia atrás). *3s: iyei'zelaat. 1+2d: awai'zelaata.*

**-wai'zelejy'** *v act* 1 darse vuelta (de arriba abajo o de adelante hacia atrás); girarse, invertirse. 2 trasladarse [alguien con sus cosas]. *3s: iyei'zilijiy'. 1+2d: awai'zelejkiy'. 1s: awai'zelejiy'.*

**-wajkieen'** *v act* ladrar. *3s: tiwajkieen. 3p: tiwajkieen'i.*

**wajtuk** *s f Bot* timbó blanco, palo flojo (Arg.); *cient: Albizia inundata. pl: wajtukiy.*

**-wakai'** *v act* hacer berrinche, llorar [típicamente un niño]. *3s: tiwakai'. 1+2d: awakaya.*

**-wakajl** *v inact* estar listo, estar maduro, estar crecido (por haberse alimentado bien). **Wakajl ja yijke 'wet** Mi chacra ya está lista. **Wakajl laja**

**kiti'** El zapallo ya está maduro/listo para comer. **¡Ziwakajl!** ¡He crecido! ¡Estoy crecido! *Obs: es menos usual referido a personas. 3s: wakajl. 1+2d: kaziwakajla.*

**-wakajlat** *v tr* criar, adoptar, ocuparse de alimentar [a una persona o animal]. *3s: iyakajlat. 1+2d: awakajlata.*

**wakie'** *s m Zool* vaca. *pl: wakiees.*

**wakie 'u'** [?yu?] (también **wakie ji'u'**) *s f* 1 cuerno de vaca. 2 guampa (para tereré).

**wakjái'** *s m wakayé'* *s f Ver: jwakjái'* *s m jwakayé s f.*

**-walasa** *s m* caraguatá separado de la planta para ser trabajado, fibra de caraguatá (?). *pos 1s: iyelasa. 3s: jiwalasa. Obs: no se usa con pos ind; si no se especifica la planta se usa alasa. Ver: alasa.*

**wa'lá'** *s m wa'láki'* *s f Ver: jiwa'lá'* *s m jiwa'láki'* *s f.*

**wa'luwoo'** (también **wa'ilwoo'** o **wa'ilewoo'**) *s m Zool* ave falconiforme, posiblemente caracolero; *guar: taguato jatyta; cient: Rostrhamus sociabilis.*

**-wansút** *Ver: -wasút.*

**-wasam'** *v* pudrirse. **Paj'i' ti iyesam'** jakie ilóota La sandía se pudrió hace tiempo. *3s: iyesam'.* *fut 3s: inwaseem', inwaseeyum'.*

**-wase'ne'** *v* pudrirse [varias cosas]. **Iyese'ne'** kiowa ilóota Se pudrieron las sandías.

**wasét** *Ver:* **wisét.**

**wasu** *s m* Zool ciempiés. *pl:* **wasus.**

**wasuk** *s f* pozo con agua permanente, aguada. *pos 1s: ikia wasuk.*

**-wasút** (también **-wansút**) *s m* pollera. *pos 1s: iyesút.* *pl:* **inwasúteij ; inwasútiyj.**

**-wa'soone** *v act* comer crudo. **Awa'soone kie inka'mat/jakie kiti'** Comí la carne cruda/el zapallo crudo. *3s: iye'soone.* *1+2d: awa'soonaa.*

**wata'a** *adv* muy, mucho. **'Eis wata'a** Es muy lindo.

**-we eló'** (también **we'lo'**) *s m* nalga. *pos 1s: iyi eló.* *pl:* **inwe elós.** *Ver:* **-wej; -aló'.**

**-wei'tiin** *v act* quejarse. *3s: iyi'tiin.* *1+2d: awei'tiina.*

**-wei'tiine** *v act* quejarse [de algo], rechazar, despreciar por insuficiente (p. ej. una comida por escasa, un trabajo por mal pago, etc.). **Iyi'tiine ja izujmaye/ja inak** Rechazó la comida (por escasa)/el trabajo (por mal pago). *3s: iyi'tiine.* *1+2d: awei'tiinaa.*

**-wej** *s f* culo. *pos 1s: iyi j.* *pl:* **inwejéij.**

**weje'e** *Ver:* **jiweje'e.**

**we'la** *s f* 1 luna. 2 mes. **Japa we'la sek yi'i'** El mes que viene. *pl:* **we'las.**

**we'lek** *s f* hueso. *pl:* **welkiy, we'likiy** (grupo pequeño, 1-15, p. ej. para puchero); **we'lei** (muchos, p. ej. en un terreno cubierto de huesos). *pos 1s: iyi'lek.*

**we'ló'** *Ver:* **we eló'.**

**-wen** *v tr* 1 vender. **Awen laja ikia teléfono** Vendí mi teléfono. 2 dar. *3s: iyi n.* *1+2d: awena.*

**-wenei** *v tr* prestar, dar temporariamente, pasar (p. ej. el tereré en una ronda, una herramienta, etc). **Wen'i na 'najukiinik jikie'** Dame/pasame la lapicera. *3s: iyi n.* *1+2d: awenajai.*

**-wejnam'** *v tr* 1 vender [algo] [a alguien]. **Awejnam' ikia moto ja yem ejikie'** Le vendí mi moto a mi amigo. 2 dar [algo] [a alguien]. *3s: iyi j.* *1+2d: awenajam'.*

**-wet jlen'** *v refl* estar mezclado. **Iyit jlen' nowa neini** Las galletas están mezcladas (son de varios

tipos). *3s: iyi t jlen'.*

**-wet 'neit** *Ver:* **-wet 'niit.**

**-wet 'neyeesen** *v refl* aprender (intr.). *3s: iyi t neyeesen.*

**-wet 'neyeesene** *v refl* aprender [a hacer algo]. **Awet 'neyeesene ta a'etei** Aprendí a escribir. *3s: iyi t neyeesene.*

**-wet 'niit** [?niit] (también escrito **-wet 'neit**) *v refl* esforzarse, hacer fuerza. **¡Wet 'niit!** ¡Fuerza! **Ja awet 'niita** No nos esforzamos (y por eso perdimos). *3s: iyi t niit.* *1+2d: awet 'niita.*

**-wet 'nujyet** *v refl* 1 hacer un cambio (p. ej. de lugar). 2 (Con sujeto plural) intercambiar [algo]. **Awet 'nujyeta nowa 'nujutiyis** Intercambiamos nuestras remeras. **Sam' ka yit 'nujyeta na ipinek ka wen'im' puwa tiwenajaa'am' ta apajai'yan'.** Intercambiemos mi comida por tu primogenitura, lit. “lo que te darán por ser mayor” [Gén 25:31]. *3s: iyi t nujyet.* *1+2d: awet 'nujyeta.*

**-wet 'nujyete** *v refl* cambiar [algo]. **Awet 'nujyete nowa 'nujutiyis** Cambié mi camisa (por otra). **Awet 'nujyete laja ikia teléfono** Cambié de teléfono. *3s: iyi t nujyete.* *1+2d: awet 'nujyetaa.*

**-wet sai'** *v refl* peinarse. *Ver:* **-sajiy', sai'.** *3s: iyi t sai'.*

**-wet tonit'i'** *v refl* alejarse, irse lejos. *3s: iyi t tonit'i'.*

**-wet wai'zila** *v refl* rodar, dar vueltas de carnero. *3s: iyi t wai'zila.* *Sinón:* **-wet wai'zilaat.** *Ver:* **waizilaat.**

**-wet 'zeela** *v refl* tres, ser tres. *3s: iyi t zeela.* *1+2p: ziwit 'zeelaajl.* *1p: ziwit 'zeelaajl.*

**wia** [wia] *s f* Zool carpintero campestre, *guar:* ypekū ū; *cient:* *Colaptes campestris*, y/o carpintero real; *guar:* *tinguere*; *cient:* *Colaptes melanolaimes.* *Ver:* **'sajwá'.**

**wij** *s f* Zool sapo; *guar:* *kururu chini*; *cient:* *Ceratophrys cranwelli.*

**wijlík** *Ver:* **jiwijlík.**

**wisét** (también **wasét**) *s m* pichiciego grande; *guar:* *tatu a'i*; *cient:* *Calyptophractus retusus* (Bonzi Vera, c. p.).

**wiyí'** *s f* caraguatá grande; *cient:* *Bromelia serra.* *pl:* **wiyí'.**

**wizúk** (también **jwizúk**) *s f* caranday; *guar:* *karanda'y*; *cient:* *Copernicia alba.* No hay en Santa Rosa. Se come su fruto. *pl:* **wizúkiy.**

**-wo** *s m* **-woki'** *s f* *Ver:* **jiwo** *s m* **jiwoki'** *s f*.

**-wo** *v act* 1 hacer. 2 ser o convertirse [en algo].

**A'nát iyo jen pej 'woyisa'** El agua se convirtió en sangre. **Awo nakiye'** Me convertí en jefe. 3 decir. **Iyo kieté'e (?)** Hizo así; dijo así. **Iyo kieté'e iyooi . (?)** Es como... *3s:* **iyo.** *1+2d:* **awoj, awojok (?)**.

**-wo'** *s m* *Zool* gusano. **Iyo'** Mi gusano. *pl:* **jiwos.** *Obs:* casi siempre ocurre en plural.

**-womei** *v tr* echar, agregar [algo] [a algo] rociando o espolvoreando, p. ej. condimento a comida. **Awomei kie yak kie zijwóne'** Le eché sal a mi comida. *3s:* **iyomei.** *1+2d:* **awomajai.**

**wompiye** *s f* bombilla. *pl:* **wompiyees.**

**womwómkina** *s m* *Zool* gavilán patas largas; *guar:* taguato hovy; *cient:* *Geranospiza caerulescens.*

**-wojmam'** *v tr* echar, agregar, añadir [algo] [a una preparación en recipiente grande, olla o similar]. **Istáj awojmam' nowa iwázi'** Le echo tuna al iwázi'. *3s:* **iyojmam'.**

**-wojme'ne'** *v act* llover. *3s:* **iyojme'ne'.** *fut:* **inwojmee'ne'.** *Ver:* **womei.**

**wona'** *s m* panal de avispa *wona wo*. Es menor que el *wonaki'*. *pl:* **wonal.**

**wona wo'** *s m* *Zool* avispa que hace el panal *wona'*.

**wonaki'** *s f* panal de avispa *wonaki wo*. Es menor que el *wona'*. *pl:* **wonakiy.**

**wonaki wo'** *s m* *Zool* avispa que hace el panal *wonaki'*.

**wonata** *Ver:* **-ka wonata.**

**-wooi** *v act* 1 decir **Kik iyo'ojyi** Dijo así. 2 querer. **Iyooi ka (i)nnam** Quiere venir, dice que va a venir. *3s:* **iyooi.** *1+2d:* **awojwei.**

**-woon iyé'** *v act* querer. **Iyoon iyé' ka (i) nkiujme'ne'** Quiere trabajar. **Iyoon i'zoye ka (i) zujme'ne'** Quieren que (yo) trabaje. *3s:* **iyoon iyé'.**

**-wooya** *v act* decir [algo] [a alguien]. **Sek taj'le' pa Jesús ti kiejta jan iyowaaya pej pa je' tipai jum': "pai jum"** Entonces Jesús –dicen– le dijo al que no podía pararse: "parate". [Mc 2:1]. *3s:* **yooya.**

**wooyin** *Ver:* **-wooyi'ne'.**

**-wooyi'ne'** (también **wooyin**) *v tr* buscar. **Ziwooji'ne'** Me busca. *3s:* **iyooji'ne'.** *1+2d:* **awojokiji'ne'.** *Ver:* **-wo.**

**wo'pi** *s m* *Zool* garza blanca. Designa por lo

menos a *guar guyratí*, *cient:* *Casmerodius albus* y a *guar itaipyte*, *cient:* *Egretta thula*. *pl:* **wo'piis.**

**-woyijiy** *v inact* hacer algo correctamente. **Je ziwoyiji** Me equivoqué. *3s:* **iyoyiji.** *1+2d:* **kaziwoyajai.**

**woyis** *s pl* sangre. *pos 1s:* **iyoyis.**

**-wojyam'** *v inact* romperse al medio. **Iyojwam' jana 'nuuski'** La jarra se rompió al medio. *3s:* **iyoyjam'.**

**-wojyejtam'** *v tr* partir al medio. *3s:* **iyoyjejtam'.**

**woze'et** *s m* cardenal (ave); *guar:* *guyra tiri*; *cient:* *Paroaria coronata*. *pl:* **woze'etis.**

**wozizuk** o **wozuzuk** *s f* *Bot* algarrobo negro; *cient:* *Prosopis nigra.*

**wuiki'** *Ver:* **wuyiki'.**

**-wuj** *v inact* ser grande [algo], ser gordo [alguien]. *3s:* **wuj.** *1+2d:* **kaziwuj.** *3p:* **wus.**

**-wuj'i'** *v inact* 1 ser grueso. **Wuj'i' na luj 'tak** El cable es grueso. 2 ser o estar fuerte o intenso [algo]. **Wuj'i' na jwikína** Está fuerte el viento norte. *3s:* **wuj'i'.**

**wujum'** *s f* *Bot* cactus, característicamente de un único tallo (*ijyenji'*) elevado, posiblemente del género *Cereus* o similar.

**-wun** *v tr* quemar. **Awun na yijke 'wet** Quemé mi chacra (p. ej. porque había mucho pasto). *3s:* **iyun.** *1+2d:* **awuna.**

**-wunit** *v tr* 1 agrandar, ampliar [un objeto singular]. **Awunit laja izewo** Agrandé mi casa. 2 alabar, elogiar. **Ziwunit** Me elogia. *3s:* **iyunit.** *1+2d:* **awunita.** *Ver:* **-wuj;** **-wuzinit.**

**-wu'ne'** *v act?* quemar. *3s:* **iyu'ne'.** *1+2d:* **awuna'a'.** **Awu'n'e jana a'lák** Quemé el árbol.

**-wujnam'** quemar haciendo una fogata ([con algo]). *fut:* **inwujneem.** **Awujnam (nowa jupáij)** Hice una fogata (con el pasto). **Awujnam'i' (nowa jupáij)** Hice varias fogatas (con el pasto). *3s:* **iyujnam'.** *1+2d:* **awunajam'.** *Ver:* **-wun.**

**-wu'we'** *v inact* formar [algo] un montón o manojo. **Ziwejna am' pa inka'mat pa wu'we'** Te voy a dar un pedazo/montón de carne. *3s:* **wu'we'.**

**-wujwam'** *v inact* ser grande [p. ej. un cuaderno] **Wujwam' na 'najúkiinik** El cuaderno es grande (tiene muchas hojas). *3s:* **wujwam'.**

**-wujwei** *v inact* haberse agregado mucha

cantidad [de algo] [a algo, típicamente en comida].  
**Zijwóne' wujwei pa inak** La comida tiene mucha sal, le han puesto mucha sal. 3s: **wujwei**.

**-wujwiy'** *v inact* haber mucha cantidad [de algo] en un recipiente. **Ka'atiyy' wujwiy'** Hay mucha yerba (en el matero), está lleno de yerba. 3s: **wujwiy'**. *Ver:* **-wuj**.

**wuyiki'** *s m* zorro de las pampas, zorro del monte; *guar*: *aguara cha'i*; *cient*: *Lycalopex gymnocercus*. *pl wuyikiwal*.

**-wuzinit** *v tr* agrandar, ampliar [un objeto plural].  
**Awuzinit nowa ikia isát** Agrando mi bodoque, lit. “mis bolitas de barro”. ¡**Wuzinit nowa aka 'tajúkis!** ¡Hacé letra más grande! lit. “agrandá tus letras”. 3s: **iyuzinit** 1+2d: **awuzinita**. *Ver:* **-wuj**; **-wunit**.



## ’wotaa gallina

# ’W - ’W

**-’waajtiy’** *v tr* 1 mecer. **i’yeejtiy’ na inéwanse’**  
Mece al bebé.

**2 v act** manejar un vehículo (es decir, mover el volante). *3s: i’yeejtiy’.*  
*1+2d: a’waatejei’.*

**’waat en** [in] *v tr* sacudir, balancear. **I’yeet en** **jana a’lák** Sacude el árbol. *3s: i’yeet en.*  
*1+2d: a’waataj an.*

**’waize** (también **’waizi**) *s m* panal de avispa que está debajo de la tierra, muy similar a *ajú’na*.

**’waize wo** *s m* *Zool* avispa de color negro que hace el panal **’waize**.

**’waizi** *Ver:* **-’waize**.

**’waj** *s f* bolsita de cuero de venado (*kili’ni’ taj*) para llevar miel que usaban los viejos. *pos 1s: i’yej. pl: ’wajes.*

**’waj jempéj** *s m* *Zool* garza bruja; *guar:* *tajasu gyura*; *cient:* *Nycticorax nycticorax*. *pl: ’wajes jempéj.*

**’wajéij jiwoki’** *s f* *Zool* oso melero; *guar:* *kaguare*; *cient:* *Tamandua tetradactyla*.

**’wajle’** *s m/pl* *Bot* algodón; *guar:* *mandyju*; *cient:*

*Gossypium hirsutum*. *Obs:* más frecuentemente usado como plural.

**-’wam’** *s m* lado izquierdo. **¿Napa yi’i’ japa asawo?** — **I’yemei** ¿Dónde queda tu casa? — A mi izquierda. *pos 1s: i’yem’.*

**’wamkina** *s m* **’wamkijna’** *sf* zurdo/a.  
**’Wamkina’im’** Soy zurdo.

**-’wasan’** *v* estar verde, estar vivo [un vegetal].  
**Jupáij ’wasan’** El pasto está verde. **’Wasan’ jana ikia kitek** Nuestro zapallo se salvó (es decir, no se secó pese al sol, la sequía, etc.). *3s: ’wasan’.*

**-’wajyet** *s m* regalo. *pos 1s: i’yejyet.*  
*pl: in’wajyetes.*

**-’wajyetiin** *v tr* hacer un regalo [a alguien].  
**Zi’wajyetiin** Me hizo un regalo. **Zi’wajyetiijnee’ am’** Te voy a hacer un regalo. *3s: i’yejyetiin.*  
*1+2d: a’wajyetiina.*

**-’wajyetiine** *v tr* regalar [algo] [a alguien].  
**Zi’wajyetiine jla’ a jika teléfono** Me regaló su teléfono. *3s: i’yejyetiine.* *1+2d: a’wajyetiinaa.*

**’weeize** [?wεεizi, ?wε:izi] *adv?* solo, solamente.  
**Jlam’ ’weeizi ti itujw** Solo él comió. **Yem’ ’weeizi** Solo yo.

**-'weize'** *s m* lado; parte, pedazo; mitad. **Kitéj**

**ji'weizeei** Del otro lado del cauce. *1s: i'yize-*

*pl: ji'weizel.*

**-'welek** o **-'welkiin** *v act* caminar [un bebé o niño]. *3s: i'yilek* o **i'yilkiin**. *1+2d: a'welkiina*.

**-'wen** *v tr* 1 ver. 2 encontrar, conseguir. **Ta'ipa ka jluniyeja' pa 'ynejl** No conseguíamos nada (para comer). *3s: i'yin*. *1+2d: a'wena*.

**'wena'** *s?* otro/a, diferente. **'Wena' jluniye** De otro color. *adv* en otro lado **¿Ma najekyi'i?** — **'Wena' yiiy'** ¿Está con ustedes? — No, está en otro lado.

**-'wenei** *v act* conocer (por haber visto). **A'wenei ja tewuk** Conozco el río (porque estuve alguna vez). *3s: i'yinei*. *1+2d: a'wenajai*. *Ver: -'wen*.

**-'wenikit** *v tr* apartar, separar. **A'wenikit nowa yemee** Aparto mis cosas. *3s: i'yinikit*. *1+2d: a'wenikita*. *Ver: 'wena'*.

**-'wenkiine** *v tr* mostrar [algo] [alguien]. **Zi'wenkiine na 'najukiinik** Me mostró el mensaje. *3s: i'yinkiine*. *1+2d: a'wenkiinaa*.

**'wenowe'** *s?* **¿Ma 'nájek?** — **'Wenowe.** ¿Este? — No, otro. **¿Ma am' César?** — **'Wenowe'im'** **¿Vos sos César?** — No, soy otro.

**-'wet** *s m* lugar. *s f* silla. *pl: in'wetes*.

**-'wiziy'** *v act* ir al monte en busca de miel. *3s: ti'wiziy*. *1+2d: a'wiziy*.

**'wole'** *s m* pelo (normalmente de la cabeza), cabello. *pos 1s: i'yole*. *pl: ji'wolei*.

**'wolei** *s pl* cabellera.

**-'wojna'** *Ver: ji'wojna*.

**'wosta'** *s m* Bot verdolaga; cient: *Portulaca oleracea*.

**'wotaa** *s m* Zool gallina. *pl: 'wotaas*.

**-'woyee'** *s f* ampolla, grano purulento.

*pl: in'woyeel*. *pos 1s: i'yoyee'*

**-'wujl** *v act* subir, subirse. **A'wujl apé'e na in'yekijna'wet** Me subí a la mesa. *3s: 'yujl* ; *i'yujl*. *1+2d: a'wujla*.

**-'wujlei** *v act* subir, subirse [en busca de algo].

**A'wujlei na ju'na** Subí a (donde estaba) la miel.

*3s: i'yujlei*. *1+2d: a'wujlajai*.

**-'wujl'i'** *v act* subir, subirse [p. ej. a un árbol].

**A'wujl'i' jakie a'lák** Subí al árbol. *3s: 'yujl'i'*.

*1+2d: a'wujla'i*.



## -jwejlap, -'ajwéjlap alzar

# JW - jw

**-jwa', -'ajwá'** *v tr* atar. **Ajwá'** jana sonata tok  
Até la cabra. 3s: **'yajwá'**. 1+2d: **ajwáj**.

**jwa'ái'** *s m* *Bot* algarroba (fruto del *jwa'áyuk*).  
Ver: **jwa'áyuk**.

**jwa'áyik** Ver: **jwa'áyuk**.

**jwa'áyuk** (también **jwa'áyik**) *s f* *Bot* algarrobo  
blanco; *cien*: *Prosopis alba*. *pl*: **jwa'áiziy**.

**-jwaajyi'ne'** *v act?* pinchar repetidamente [a  
alguien]. **Jwaajyi'ne' na inéwanse'** Pinchá al  
niño (como castigo). 3s: **ijyeejyi'ne'**. 1+2d:  
**ajwaayeja'ne'**.

**-jwa'i', -'ajwá'i'** *v act* enrollar. **'Ajwá'i' na 'niyík**  
Enrollé la piola. 3s: **'yajwá'i'**. 1+2d: **ajwáj'i'**.  
Ver: **jwa'**, **'ajwá'**.

**-jwai' in** *v act* cumplir un año. **Injwajyee en  
nowa inkas** Los víveres van a cumplir un año  
(de estar guardados sin usarse). 3s: **tijwai' in**.  
1+2d: **ajwayaj an**.

**-jwajai', jwajei'** *v act* hachar [un árbol en pie].  
**Ajwajai' jana a'lák** Haché el árbol (que está de  
pie). 3s: **ijyeejei'**. 1+2d: **ajwajejkiy'**.

**-jwajam'** *v tr* cortar con hacha o instrumento

similar, hachar. **Ajwajam na a'lá'** Corté la  
leña. **Ajwajam kie ajú'na** Corté con hacha  
el panal. **Zijwajam'** Me cortó. 3s: **ijyejam'**.  
1+2d: **ajwajejkiam'**, **ajwajajam'**.

**-jwaja'ne'** *v tr* cortar con hacha o instrumento  
similar en varios pedazos, hachar en varios  
pedazos. **Ajwaja'ne jakie a'lák** Corté el árbol en  
varios pedazos. 3s: **ijyeje'ne'**.

**-jwajei'** Ver: **jwjai'**.

**jwajkái'** Ver: **jwakjái'**.

**jwakjái'** (también **jwajkái'**) *s m* **jwakayé'** *s f*  
persona con hijos. *pl*: **jwakjáyis** (m) **jwakjáyel**  
(f).

**jwaláizi'** *s f* riñón. *pl*: **jwaláiziy**. pos 1s: **ijyeláizi'**.  
Sinón: **-kien'tiye'**.

**-jwalás** *v tr* tirar intentando sacar. **Yem ajwalás  
en kie aséta** Traté de sacar al armadillo (de  
su agujero). 3s: **ijyelás**. 1+2d: **ajwalásá**.  
3p: **ijyelázis**.

**-jwaláse'ne'** *v tr* insistir [en algo], procurar  
con insistencia, desear. **Yem' ajwaláse'ne'**  
**ka n'yenej'im'** Yo quería que me ayudara(s).  
**Ijyelásteeiza'ne' pe ka zilana** Intentaron (en

vano) matarme [Hch 26:21]. 3s: **ijyeláse'ne'**.

**1+2d: ajwalásaja'ne.** 3p: **ijyelázizi'ne'**.

**-jwa'lán'i'** v estar seco [un árbol]. **Na ijye'lán'i'** El árbol seco. 3s: **ijye'lán'i'**. 3pl: **ijye'lán'ii'ne'**. **fut: injwa'lájnee'i'**.

**jwam'** *adv* un poco, poco.

**jwam jwam'** o **jwam jwam en** [in] *loc adv* poco a poco.

**-jwa'mat** *s m* enfermedad. *pos 1s: ijye'mat. pl: injwa'mates*.

**-jwane** *v act?* llevar, traer o tomar toda clase [de algo], llevar, traer o tomar [algo] todo junto (?). **Ajwane powa 'najúkijnei** Compré toda clase de papel, traje todo el papel (junto). 3s: **ijyene**. **1+2d: ajwanaa**.

**-jwanji'** *v inact* estar solo, ser uno. 3s: **ijyenji'**.

**-jwankit** *v tr* tomar, elegir o apartar una sola unidad [de algo]. **¡Jwankit (jana kuki)!** ¡Agarrá una sola (galletita)! 3s: **ijyenkit**. **1+2d: ajwankita**.

**-jwa'ne'** *v act* llevar o traer [una cosa] [además de otra], añadir o agregar [algo] [a algo]. **Ajwa'ne' na ka'atiy' jana termo** Traje el tereré además del termo. 3s: **ijye'ne'**. **1+2d: ajwana'a**. *Ver: jwane*.

**-jwa'sanei** (también **jwa'sonei**) *v act* escupir [a algo o alguien]. **Ijye'san'im'** Me escupió. 3s: **ijye'sanei**. **1+2s: ajwa'sanajai**.

**-jwa'sajne'ne'** (también **jwa'sojne'ne'**) *v tr* escupir. **Ijye'sajne'ne' powa' jlemtikiy** Escupió las semillas. 3s: **ijye'sajne'ne'**. **1+2s: ajwa'sanaja'ne'**.

**-jwa'sonei** *Ver: jwa'sanei*.

**-jwa'sojne'ne'** *Ver: jwa'sajne'ne'*.

**-jwata** *v inact* demorarse. 3s: **ajwata**.

**1+2d: kazijwatek**.

**-jwatán'** *v act* robar (intr.) 3s: **ijyetán'**.

**1+2d: ajwatána**.

**-jwatáne** *v act* robar (tr.) **Ijyetáne laja ikia** kilái tuya. 3s: **ijyetáne**. **1+2d: ajwatánaa**.

**jwatájnata** *s m* **jwatájnatak** *s f* ladrón/a.

**-jwatiin** *v tr* hacer demorar, retrasar. 3s: **ijyettiin**. **1+2d: ajwatiina. Zijwatiin** Me hizo demorar, me entretuve. *Ver: jwata*.

**-jwayiy** *v act* pasar [por un lugar], atravesar. **Tijwayiy ni inkaai'** Pasó el portón (se fue). 3s: **tijwayiy**. *Ver: jwai' in*.

**-jwa'yíy'** *v act* casarse. 3s: **tijwa'yíy'**.

**1+2d: ajwa'yíy**.

**-jwajiy'** *v act* atravesar. **Tijwajiy' jana tain na** 'lakitik El clavo atravesó la madera. **Ajwajiy' na inkaai'** Atravesé el portón. **¿Napa tijwajiy'?** — 'Sejta' tijwajiy' ¿Por dónde pasó? — Pasó por allá, por otro lado. 3s: **tijwajiy'**.

**1+2d: ajwayijiy'**. *Ver: jwai' in*.

**-jwei'** <sub>1</sub> *s m* *Ver: -jwiy', -'ajwiy'*.

**-jwei'** <sub>2</sub> *v inact* *Ver: -jwiy'*

**jweile** *Ver: jwile*.

**-jweilu'** *Ver: jwili'*.

**-jweis** *s pl* *Ver: -jwis, -'ajwís*.

**-jweijyam** *Ver: -jwijiym'*

**-jweize** *Ver: -jwize*.

**-jweiziin** *Ver: -jwiziin*.

**jwej** *s m* campo.

**-jwel** *v tr* avisar, anunciar, contar, decir. **Ijyil en ka (n)nam** Avisa que va a venir. 3s: **ijyil**. **1+2d: ajwela**.

**-jwele, -'ajwéle**, *v tr* alzar, levantar o sostener en brazos desde abajo [algo o a alguien]. **Ajwele na inéwanse'** Levanto al bebé. **I'zejwél'i** Me alza. 3s: **i'zejwéle**. **1+2d: ajwelaa**. 2s: **ji'tajwéle**.

**-jwelei** *v tr* avisar, anunciar, contar, decir [algo] [a alguien que está lejos, p. ej. por teléfono]. 3s: **ijyilei**. **1+2d: ajwelajai**. *Ver: -jwel*.

**-jwelek** *s m* canto del chamán. *pl: injwejliy*.

**-jweles** *s f* cuñada (esposa del hermano/a). *pl: jijwelsawot. pos 1s: ijjyles*.

**-jwejlam'** *v tr* avisar, anunciar, contar, decir [algo] [a alguien]. 3s: **ijyijlam'**. **1+2d: ajwelajam'**. *Ver: -jwel*.

**-jwéjlap, -'ajwéjlap** *v act* levantar abrazando, alzar [p. ej. a un niño]. **I'zejwél ijjop** Me levanta (abrazándome). 3s: **i'zejwéjlap**. **1+2d: ajwélajap**. 2s: **ji'tajwéjlap**. *Ver: jwele, 'ajwéle*.

**gwensikie'** *Ver: ajwéjnas jikie'*.

**-jwet** *s m* cinturón. *pos 1s: ijjit. pl: injwetáij*.

**gwetus** *s m* raíz. *pos 3s: jijwetus. pl: jwetusei, jwetusui*.

**-jweye** *s m* fuerza. *pos 1s: ijyiye. Ijyiye pu'* Tengo fuerza.

**-jwe'ye'** *v act* volar. 3s: **ijyi'ye'**.

**-jwik** *v tr* esconder. **Ajwik laja teléfono** Escondí el teléfono. **Awet jwik** Me escondí. 3s: **ijyik**. **1+2d: ajwikia**.

**jwikína** *s m* 1 viento norte. 2 norte.

**jwikína wo'** *s m* 1 norteño. 2 *Zool* osito lavador; *guar*: *aguara pope*; *cient*: *Procyon cancrivorus*.

**jwikís** *s f* *Zool* cuervo o jote (Arg.) negro; *guar*: *yryvy hū*; *cient*: *Coragyps atratus*. *pl*: **jwikízis**.

**jwile** *s f* *Bot* espina colorada, otras malezas espinosas del género *Solanum*; *guar*: *ñuatiñ pytā*; *cient*: *Solanum sisymbriifolium*. El equivalente ch. *yo'aw*. *jwelite* designa, según Scarpa (2010), varias especies del género *Solanum* y también al cardo santo, *Argemone subfusiformis*.

**-jwilu'** *s m* cuñado (esposo del hermano o la hermana). *pos 1s*: **ijyilu'**. *pl*: **jjwilus**.

**-jwijlan** *v inact* soñar. *3s*: **ijyijlan**. *1+2d*: **kazijwijlan**, **kazijwijlana**.

**-jwijlane** *v inact* soñar [con algo o alguien]. **Zijwijlane ja tutu** Soñé con mi abuelo. **Zijwijlane 'ne'eje ta akiu'me' ja Faraón jika teitik...** Soñé también que agarraba el plato del Faraón... [Gén 40:11]. *3s*: **ijyijlane**. *1+2d*: **kazijwijlanaa**.

**jiwílik** *s f* mortero. *pl*: **wijlíkis**, **wijlkíyj**. *pos 1s*: **ikia wijlík**.

**-jwin** *v act* silbar. *3s*: **tijwin**. *1+2d*: **ajwina**.

**jiwini** *s f* *Zool* cangrejo.

**jwi'ni'ne** *s m* *Zool* sirirí colorado; *guar*: *ype suiriri pytā*; *cient*: *Dendrocygna bicolor*. *pl*: **jwi'ni'newa**.

**-jwis**, **-ajwís** (también **-ajwéis**) *s pl* cuerpo. *pos 1s*: **'yejwís**. *pos 2s*: **ajwís**. *pos ind*: **'najwís**. **¿Ajwís atiziy?** ¿Te duele el cuerpo?

**jwi'sekak** *s f* *Bot* meloncillo (Arg.); *cient*: *Castela coccinea*. Su fruto no es apreciado. Lo comen especialmente los venados.

**jwitúna'** *s f* *Bot* tuna. Fruto del *jwitúnak*.

**jwitúnak** o **jwitúnek** [-ɛk, -æk] *s f* tuna (planta), kiska-loro (Arg.); *cient*: *Opuntia sulphurea*.

**-jwiy'**, **-ajwíy'** (también **-ajwéi'**) *s m* zapato, champión o calzado de cualquier tipo. *pos 1s*: **ijwiy'**, **'yajwiy'**. *pos 2s*: **ajwiy'**. *pos 1+2d*: **'sajwiy'**. *pl*: **'najwiyis**.

**-jwiy'** *v inact* tener valor, no tener miedo. *Obs*: más frecuentemente con negación. **Je zijwiy' in** Tengo miedo. **Je ijyiy' iyé' na iwájla** Le tengo miedo al león (dicho al ver sus huellas). *3s*: **ijyiy'**. *1s*: **zijwiy'**.

**-jwiyi** *s m* lado derecho. **Jijwiyiei** A su derecha.

*pos 1s*: **ijwiyi**.

**jwi'yít** *s m* hielo, escarcha.

**jwi'yítep** *s m* tiempo del frío, invierno **Ja atojwe ka jwi'yítepa'** No está lejos el invierno.

**-jwiyam** *v inact* tener valor [frente a algo], no tenerle miedo [a algo que está enfrente]. *Obs*: más frecuentemente con negación. **Je zijwiyam na iwájla** Le tengo miedo al león (que está enfrente). **Inewanse' je ijyi'im'** El chico me tiene miedo. *3s*: **ijyijyam**. *1s*: **zijwiyam**. *Ver*: **jwiy'**.

**-jwize** *v inact* estar enojado, ser malo, ser agresivo. **Ajwize en i'zoye'** Está enojado conmigo. **Zijwize iyé'** Estoy enojado con él. *3s*: **ajwize**. *1+2d*: **kazijwize**. *3p*: **ajwizis**.

**-jwiziin** *v tr* hacer enojar. *3s*: **ijyiziin**. *1+2d*: **ajwiziina**.

**jwizúk** *Ver*: **wizúk**.

**-jwojlan'** *s f* tobillo. *pos 1s*: **ijyojlan'**. *pl*: **injwojlanis**.

**-jwoma** *v tr* empujar. **Ziwjoma / Ijyoma met Me** empujó. *3s*: **ijyoma**. *1+2d*: **ajwojmak**.

**-jwo'mat** *Ver*: **jwa'mat**.

**-jwoo'** *s m* madriguera excavada en la tierra y en la que aún vive un animal, p. ej. un tatú. *pos 1s*: **ijyoo'**.

**-jwooki'** *s f* madriguera abandonada. *pos 1s*: **ijyooki'**. *pl*: **jjwookiy**.

**jwopóki'** *s f* omóplato, escápula. *pos 1s*: **ijyopóki'**. *pl*: **jwopókiy**.

**-jwuyi'i'i'** *v act* soplar. *3s*: **ijyuyi'i'i'**, **tijwuyi'i'i'**. *1+2d*: **ajwuyik'i'i'**.

**-jwuyiim'** o **-jwuyuum'** *v act* soplar [sobre algo]; avivar [fuego] soplando. **Ajwuyiim' na eite** Soplo el fuego (para avivarlo). *3s*: **ijyuyiim'** o **ijyuyuum'**. *1+2d*: **ajwuyijkiam'**.

**jwum'** *Ver*: **wujum'**.

**jwu'páj** *s m* 1 viento sur. 2 sur. **Ijyo' jwu'pájai** Fue hacia el sur.

**-jwut** *s m* pedo. *pos 1s*: **ijyut**.

**-jwutiy'** *v act* tirarse un pedo. **Tijwutiy' in** Se tira pedos. *3s*: **tijwutiy'**. *1+2d*: **ajwutiya**.



## yiye' o yiyí' abuela

## Y - y

**yeejpe'ne'** *s f* punto (signo de puntuación).

*Ver:* **-aajpe'ne'**.

**yeemtak** *s f* Bot ricino, tártago (Arg.);  
*guar:* *mba'ysyvo*; *cient:* *Ricinus communis*.  
*pl:* **yemtakiy.**

**yek** (también **ayék**) *s m* muchacho, varón joven y  
soltero. *pl:* **yekis.**

**-yejl** *s m* aliento, respiración. *1s:* **iyejl.**

**-yelkajtiy' o -yelkeyejtiy'** *v act* eructar.  
*3s:* **tiyelkajtiy' o tiyelkeyejtiy'.**  
*1+2d:* **ayejlkeyetajai' in.**

**yem'** *pron pers* yo.

**yeme** *pron pos* mío/a(s).

**yemejl** *pron pers* nosotros (yo y otro(s)).

**yemejlee** *pron pos* nuestro/a(s).

**yejwo** o **yejwu** *s m* Zool 1 tuyuyú; *guar:* *tujuju*;  
*cient:* *Mycteria americana*. 2 cigüeña; *guar:*  
*mbaguari*; *cient:* *Ciconia maguari*. *pl:* **yéjwus.**

**-yeziki', -iyéziki'** *s f* dedo. *pos 1s:* **iyeziki'**. *3s:*  
**'tiyéziki'**. *pos 2s:* **ayeziki'**. *pl:* **inyezikiyj.**

**-yeziki' pot** *s m* uña. *pl:* **inyeziki' patés.**

**-yik, -iyík** *s m* 1 piola, cuerda. 2 collar. *pos*

*1s:* **iyik.** *pos 2s:* **ayik.** *pos 3s:* **'tiyík.** *pl:* **'nijyíyj.**

**yiye' o yiyí'** *s f* Fam abuela. **Yiye'** Mi abuela. *pos*  
*1s:* **(yem) yiye'.** *pos 2s:* **ayiye'.**

**yojkile** *s m* Zool tataupá; *guar:* *ynambu tataupa*;  
*cient:* *Crypturellus tataupa*. *pl:* **yojkilees.**



## -'yeejne'ne' mirar, observar

## 'Y - 'y

**-'yakan** [-?ya-, -?yæ-] *v tr* lograr sacar, sacar con esfuerzo [p. ej. un tornillo, miel, etc.]. *3s: i'yakan.* *1+2d: a'yakana.*

**'yakajnam'** *v tr* lograr entrar ([al monte]).  
**Je i'yakajnam' (na jlimná')** No puede entrar al monte. *3s: i'yakajnam'.* *1+2d: a'yakanajam'.*

**'ye'** *v tr* beber ([alcohol]). *Obs :* Normalmente el objeto se omite. **I'ye'** Toma (caña, aloja, etc.). *3s: i'ye'.* *1+2d: a'yej.*

**'yeei'** *v act?* beber. **(A'nát) zi'yeeyuuy'**  
Voy a beber (agua). *3s: i'yeei'.* *1+2d: a'yejei'.* *3p: i'yewiziy'.*

**'yeen** *v tr* 1 mirar. 2. revisar [un médico] [a un paciente]. 3 leer. *3s: i'yeen.* *1+2d: a'yeena.*

**'yeen jlawá'a'** *loc* *v* despertarse (abrir los ojos, sin levantarse).

**'yeenaaja** *v act* ayudar. *3s: i'yeenaaja.* *1+2d: a'yeenekiaaja.* **I'yeenej'ím'** Me ayuda.

**'yeejne'ne'** *v tr* mirar, observar.  
*3s: i'yeejne'ne'.* *1+2d: a'yeenaja'ne'.*

**'yeejniy'** *v tr* elegir. *3s: i'yeejiy'.*  
*1+2d: a'yeenejei'.*

**'yeeyu'** *v inact* tener sed. *3s: in'yeeyu'.*  
*1+2d: kazi'yeeyu'.* *Ver: -'ye'.*

**'yei'yéi** [?yei?yéi] *s m* Zool jacana; guar: aguapeaso; cient: Jacana jacana. *3s: 'yei'yíyis.*

**'yekin** *v act* comer (intr.). *3s: ti'yekin'.*  
*1+2d: a'yekina.*

**'yelséna'** *Ver: -'yilséna'.*

**'yemuk** *s m* excremento; bosta. **Pu' nowa'** sonta tooi ji'yejmooi Hay bosta de cabra. *pos 1s: i'yemuk.* *pl: ji'yejmooi, ji'yemuk.*

**'yesaaja** *v act* pedir, reclamar [algo] [a alguien]. **A'yesaaja ja nakiy' pa izujmaye'** Le pedí trabajo al patrón. *3s: i'yesaaja.* *1+2d: a'yesaaja'ne'.*  
*1e: a'yesejleje'ne'.*

**'yesei** *v act* llamar a la distancia (p. ej. por teléfono o a los gritos). **I'yes'iy** [-'yel'yiyh] Me llamó. *3s: i'yesei.* *1+2d: a'yesajai.*

**'yeseje'ne'** *v tr* preguntar, reclamar [algo] [a alguien]. **Zi'yeseje'ne' pa ka (i) jnooi** Me preguntó adónde ir. *3s: i'yeseje'ne'.*  
*1+2d: a'yesaaja'ne'.*

**'yese'ne'** *v act* llamar a alguien por teléfono. *3s: i'yese'ne'.* *1+2d: a'yesaja'ne'.* *fut*

1s: **zi'yesee'ne'**.

**'yeta** *s m* **'yetek** *s f* bebedor/a, borracho/a.

**'Yeta'im'** Soy bebedor.

**-'yeyijniy'** *v tr* dar de beber. **A'yeyijniy' na**  
yes kie a'nát Le di de beber el agua a mi hijo.

3s: **i'yeyijniy'**. 1+2d: **a'yeyinajai'**, **a'yeyinejei'**.

**-'yikiesen** *v act* hacer un desafío. **Ti'yikiesen met**  
**inlakiejneejne'** Vinieron a desafiarlos a jugar  
(p. ej. los de otra comunidad). 3s: **ti'yikiesen**.  
1+2d: **a'yikiesena**.

**-'yikiesene** *v act* desafiar. **Ti'yikiesen'i** Me  
desafió. 3s: **ti'yikiesene**. 1+2d: **a'yikiesenaa**.

**'yilséna'** (también 'yelséna', 'ilséna') *adv/v?* casi.  
**'Yilsena ka (i)nkieey kie jikioy'** Casi se rompe la  
mano/el antebrazo. **'Yilsena ka (i)len na awasa**  
Casi mato un chancho.

**-'yiltan** *v act* separarse. **I'yiltan iyé' laja**  
**ji'iljwa** Se separó de su mujer. 3s: **i'yiltan**.  
1+2d: **a'yiltana**.

**-'yu'** *Ver:* 'u'.



## zukiel

Juego tradicional manjui

## Z - Z

**zej** *Ver: izéj.*

**-zen', -'izén'** *s m carne. Wakie 'tizén' Carne de vaca. pos 1s: izén'. pl: 'nizénis.*

**ze'e** *adv allá, allí. 'Yeen kaj ze'e jana makina*  
Mirá esa camioneta (que va por allá).

**zee o zee-** *adv?* ocurre delante de demostrativos, aproximadamente con el valor de “aquí/allí/allá está...”, “he aquí/allí/allá”, “tomá...” **Zee jla'a in'wet** Aquí está la silla, aquí hay una silla, tomá la silla. *Obs1:* posiblemente una variante de *ze'e*. *Obs2:* más frecuentemente se escribe formando una palabra con el demostrativo: *zee'na*, *zeejla'a*, etc.

**zi'élá** *s m zi'élaki'* *s f viudo/a. pl: zi'élas (m)*  
*zi'élakiy (f).*

**zilájkai'** *s m Zool felino pequeño. Se lo ha descrito como negro y gris, como el gato del pajonal; guar: mbarakaja tirika; cient: Leopardus colocolo.* También se lo ha caracterizado por tener blanco en la oreja, como el gato montés, *guar: mbarakaja tirika*, *cient: Leopardus geoffroyi*, o como el tigrillo; *guar: jaguarete 'i*; *cient: Leopardus tigrinus. pl: zilájkayis.*

**zilájkaite** *s m Zool felino no identificado que no se encuentra en la zona de Mariscal Estigarribia y Santa Rosa, probablemente ocelote; guar: jaguarete 'i; cient: Leopardus pardalis. pl: zilájkaites.*

**-zilén** *v tr guardar. 3s: izilén. 1+2d: aziléna.*

**-ziléne** *v act? hacer, preparar. 3s: iziléne. 1+2d: azilénaa.*

**ziló'tajwei** *s m Zool durmilí (Arg.); cient: Nystalus maculatus.*

**ziló'tajweite** *s m Zool martín pescador grande; guar: javatí guasu; cient Megaceryle torquata.*

**zi'lék** *s f Bot casita, jaboncillo, palo bolilla (Arg.); cient: Sapindus saponaria.*

**zimétkaye'** *s f Bot maní; cient: Arachis hypogaea. pl: zimétkayel.*

**zimkiu'** *s m Bot mandioca.*

**zimkiu jlamák** *s m harina de mandioca, fariña.*

**zimták** *s f Bot pata (Arg.); cient: Ximenia americana.* Sus raíces se pelan y se ponen al fuego para obtener una tintura roja que se utiliza en la elaboración de yicas. *pl: zimtákiy.*

**Zina'** *s m* Dios, lit. "nuestro padre". *Obs:* con *pos 1+2d*. *Ver:* **na'**.

**zinólo** *s pl* *Zool* invertebrado no identificado. Es similar a la garrapata (*isále'*) pero menor, de color rojo, vive en el monte y pica a los humanos.

**zin'tói'** *s f* *Zool* aguacil, libélula. *pl:* **zin'tóyis**.

**zinúk** *s f* *Bot* duraznillo; *cient:* *Ruprechtia triflora*. *pl:* **zinúkiy**.

**zi'nálook** o **zi'nálowok** *Ver:* **zi'náluk**.

**zi'náluk** (también **zi'nálook** o **zi'nálowok**) *s f* *Bot* verde oliva, brea (Arg.); *cient:* *Cercidium praecox*. *pl:* **zi'nálkiy**.

**zijnáye'** *s f* *Bot* calabaza, andaí; *guar:* *anda'i*.

**zijnáye tok** *s f* *Bot* zapallo largo.

**zijnáyik** *s f* *Bot* calabaza (planta o plantación); *cient:* *Cucurbita moschata*.

**zipúp** *s m* *Zool* paloma, torcacita (cf. Drayson 2009). *pl:* **zipúpis**.

**ziséj** *s f* *Bot* caña, caña de Castilla (Arg.).

*Ver:* **zisék**.

**zisék** *s f* cañas (conjunto), caña de Castilla (Arg.); *cient:* *Arundo donax*.

**zitójoye'** *s f* *Zool* culebra. *pl:* **zitójoyel**.

**zi'ús** [-?us] (también **zi'yús**) *s m* *Zool* 1 pez. 2 pescado. *pl:* **zi'ús**.

**ziwálak** *s f* *Zool* araña (genérico). *pl:* **ziwálakis**.

**ziwólo'** *s f* *Zool* pez pequeño, de no más de 5cm . Se encuentra en el cauce de Santa Rosa. No se come. *pl:* **ziwóloos**.

**zijwáakes** *s pl* 1 *Zool* peces pequeños que habitan en el cauce de Santa Rosa, probablemente viejas del agua (Arg.) (cf. iyojw. *sijwák*, identificado por Drayson como vieja del agua, *cient:* *Loricaria parva*). 2 sardinas de lata.

**zijwíjy** *Ver:* **kijwíjy**.

**zijwóne'** *Ver:* **zijwóne'**.

**zijwóni'** (también **zijwóne'**) *s m* sal.

**zi'yús** *Ver:* **zi'ús**.

**zijyé'** *s f* *Bot* sacha col (Arg.); *cient:* *Synandrospadix vermitoxicum*.

**zu'** *Ver:* **kíu'**.

**zu-** *adv?* ocurre delante de demostrativos. *Obs:* es posible que sea una variante de *zee*. *Ver:* **zee**.

**zukie** *dem m* ese, aquel (alejándose o ya alejado del hablante, ingerido, destruido o muerto). Es la combinación de *zu* y *kie* y ocurre especialmente en

locuciones de valor temporal. **Zukie ajnáj** anoche, una noche anterior. **Zukie jluma ta (a')ei Mariscájlam'** Ayer estuve en Mariscal. *Ver:* **kie**. **zukie'** *s m* 1 uno (en el juego de *zukiel*). 2 cada uno de los palitos que se arrojan en el *zukiel*.

**zukiel** *s pl* Juego tradicional manjui. Tiene la dinámica de un juego de mesa (remotamente parecido al backgammon) y se juega sobre la tierra.

**zut jlaazi'** *s m* garza silbadora; *guar:* *kuarahy mimby*; *cient:* *Syrigma sibilatrix*. *pl:* **zut jlaaziy**.

**zuzú'** *s f* *Zool* trepador gigante; *guar:* *arapasu ñu*; *cient:* *Xiphocolaptes major*.



**’zukái**  
guinea

**’Z - ’Z**

**’zajlajlal** o **’zajnajnan** *s f* Zool especie de venado que no se encuentra en Santa Rosa, quizá ciervo de las pampas (*guar*: *guasuti*, *cient*: *Ozotocerus bezoarticus*) o de los pantanos (*guar*: *guasu puku*, *cient*: *Blastocerus dichotomus*).

**’zukái** *s f/m* Zool guinea (ave doméstica).  
*pl*: **’zukáyis**, **’zukái**.

# Abreviaturas y símbolos

<i>Arc</i>	árcaico	<i>Sinón</i>	sinónimo
<i>C</i>	consonante	<i>sp.</i>	especie
<i>cf.</i>	confróntese	<i>spp.</i>	especies
<i>ch. iyo'aw.</i>	chorote iyo'awujwa'	<i>uds.</i>	ustedes
<i>ch. iyojw.</i>	chorote iyojwa'aja'	<i>v</i>	verbo
<i>cient</i>	nombre científico	<i>v act</i>	verbo activo
<i>coloq</i>	coloquial, coloquialmente	<i>v inact</i>	verbo inactivo
<i>c. p.</i>	comunicación personal	<i>v tr</i>	verbo transitivo
<i>dem</i>	demonstrativo	V	vocal
<i>f</i>	femenino	1, 2, 3	primera, segunda y tercera persona
<i>Fam</i>	familiar		
<i>guar</i>	guaraní	1e	primera persona exclusiva
<i>imp</i>	imperativo	1+2	primera persona inclusiva
<i>lit</i>	literalmente	1+2d	primera persona inclusiva dual
<i>loc v</i>	locución verbal		
<i>m</i>	masculino	*	expresión agramatical/
<i>Obs</i>	observación		inexistente en la lengua
<i>p</i>	plural de persona verbal y posesiva (siguiendo a 1, 2, 3)		
<i>p. ej.</i>	por ejemplo		
<i>pl</i>	plural de sustantivos y demostrativos		
<i>pl hum</i>	plural humano		
<i>pl no hum</i>	plural no humano		
<i>pos</i>	posesivo		
<i>pos ind</i>	poseedor indefinido		
<i>pron dem</i>	pronombre demostrativo		
<i>pron interr</i>	pronombre interrogativo		
<i>pron pers</i>	pronombre personal		
<i>pron pos</i>	pronombre posesivo		
<i>s</i>	singular de persona verbal y posesiva (siguiendo a 1, 2, 3)		

# Apéndice I

## Esbozo gramatical

### Prefijos de persona verbal

Nota sobre las tablas: la forma a la izquierda de ~ se usa ante consonante y la que está a su derecha ante vocal. Las formas separadas por barra (/) están en libre fluctuación.

#### Modo *realis*

	activos	inactivos
1	<i>a-</i> ~ $\emptyset$ -/ <i>a-</i> '	<i>zi-</i> , <i>si-/se-</i> <sup>1</sup> ~ <i>s-</i>
2	<i>ji-</i> ~ <i>jl-</i>	<i>in-</i> , <i>n-</i>
3	<i>i-</i> ~ <i>y-</i>	<i>i-</i> ~ <i>y-</i>
	$\emptyset$	$\emptyset$
	<i>ti-</i> ~ <i>t-</i>	<i>(ti-)</i> <sup>2</sup>
		<i>in-</i> , <i>n-</i>
		<i>a-</i>
impersonal	<i>ti-</i> ~ <i>t-</i> (+ sufijo)	<i>(ti- ~ t-)</i> <sup>3</sup>
1+2	(=1 + sufijo)	<i>kazi-</i> , <i>kasi-</i> /
		<i>kase-</i> <sup>1</sup> ~ <i>kas-</i>

<sup>1</sup> *si-/se-* ocurren ante bases comenzadas en *k-* (pero no en *ki-*).

<sup>2</sup> Solo documentado como inactivo en *ti-pusei* 'tiene barba'.

<sup>3</sup> El impersonal es raro en verbos inactivos.

#### Modo *irrealis*

	activos
1	<i>i-</i> ~ <i>y-</i>
2	<i>a-</i> ~ $\emptyset$ -/ <i>a-</i> '
3	<i>in-</i> , <i>int-</i> <sup>1</sup> , $\emptyset$
1+2	(=1 + sufijo)

<sup>1</sup> Con verbos que toman *t-* en *realis*

Cuando la base comienza en '*-*' o '*j-*', muchos prefijos se funden con la base y ocurren formas especiales:

Prefijos con bases en '*-*' (selección)

	<i>-'as</i>	<i>-'ajúkin</i>	<i>-'ajwéjl</i>
	dar un paso	dibujar	tener vergüenza
1	<i>(a)-'as</i>	<i>a-júkin</i>	<i>'sajwéjl</i>
2	<i>ji'tas</i>	<i>ji'tajúkin</i>	<i>'najwéjl</i>
3	<i>'tas</i>	<i>'yajúkin,</i> <i>i-jukin</i>	<i>'najwéjl</i>

Prefijos con bases en '*j-*' (selección)

	<i>-jui'</i>	<i>-jai'</i>	<i>-'ai'zijnam'.</i>
	volverse	entregar	asustarse
1	<i>a-jui'</i>	<i>a-jai'</i>	<i>sai'zijnam'</i>
2	<i>jlui'</i>	<i>jlai'</i>	<i>ijnai'zijnam'</i>
3	<i>t-jui'</i>	<i>i-jyeyin</i>	<i>(j)nai'zijnam'</i>

En los verbos transitivos aparecen los dos conjuntos de prefijos, activos e inactivos, pero solo uno a la vez. El que aparece es el más alto en la siguiente jerarquía de persona: 1 > 2 > impersonal > 3.

Jerarquía de persona

	objeto	1s	2s	3
	sujeto			
1s	—	<i>a- 'wen</i> te veo	<i>a- 'wen</i> lo/la veo	
2s	<i>zi- 'wen</i> me ves	—	<i>ji- 'wen</i> lo/la ves	
3s	<i>zi- 'wen</i> me ve	<i>in- 'wen'</i> te ve	<i>i- 'yin'</i> lo/la ve	
impersonal	<i>zi- 'wen-a</i> se me ve	<i>in- 'wen-a</i> se te ve	<i>ti- 'wen-a</i> se lo/la ve	

## Sufijos de número y persona verbal

Las formas del plural, así como el impersonal y el 1+2 dual, se forman mediante las del singular con el añadido de sufijos.

---

---

a)	$-a$ , $-Vk^1 \sim -k$ , $-j^2$ , $-jVk^3$	Añadido a la primera persona singular activa y, opcionalmente, a la primera inclusiva inactiva, forma la primera inclusiva dual (1+2d, <i>yo + vos</i> ). Con otros prefijos marca sujeto impersonal.
b)	$-Vjl^4 \sim -wejl$	Añadido a la primera persona del singular forma el exclusivo (1e). Añadido al inclusivo forma el inclusivo plural (1+2p, <i>yo + vos + otro(s)</i> ). Con la segunda persona forma la segunda del plural.
c)	$-is \sim -wis$	Indica pluralidad de un sujeto de tercera persona

---

<sup>1</sup> Con bases terminadas en *-j*. La vocal es normalmente *e* pero puede variar según qué vocal preceda a *-j*. El sufijo sufre frecuentemente ulteriores procesos. <sup>2</sup> Con algunas bases monosílabicas. <sup>3</sup> Detrás de *k(i)V* o *'a*, con ulteriores procesos. <sup>4</sup> La vocal es normalmente *e*, pero tras *Vj-* suele asimilarse a la última vocal de la base y tras *k* es *i*.

Ejemplos:

a)	<i>a'wen</i>	veo
	<i>a'wen-a</i>	vemos (vos y yo)
	<i>kazi'sat</i> ,	
	<i>kazi'sat-a</i>	estamos mojados
	<i>zi'wen-a</i>	se nos ve
	<i>in'wen-a</i>	se te ve (a uds.)
	<i>ti'wen-a</i>	se lo/la ve

Cuando al sufijo *-a* no está en posición final, su forma es *-aj*: *amkánit-aj* *an* estamos contentos.

Los sufijos de forma *-Vk* y *-jVk* pueden ser a su vez modificados por muchos otros procesos. P. ej:

<i>*a'okaj-ek</i> > <i>*a'okj-ek</i> > <i>a'ojkek</i>	mordemos
<i>*ka'sapoj-ok</i> > <i>ka'sapok</i>	estamos cansados
<i>*kasataj-ek</i> > <i>kasat-ek</i>	somos gordos
<i>*kasel'a-jek</i> > <i>kasel'ek</i>	nos ahogamos
<i>*akakiu-jek</i> > <i>*akak<sup>y</sup>-jek</i> > <i>akajkik</i>	no le creemos

b)	<i>alakieen</i>	juego	<i>alakieen-ejl</i>	jugamos (yo y otros)
	<i>alakieen-a</i>	jugamos (vos y yo)	<i>alakieen -aj-ajl</i>	jugamos (vos, yo y otros)
	<i>jilakieen</i>	jugás	<i>jilakieen -ejl</i>	juegan (uds.)
c)	<i>i'yin</i> ve		<i>i'yin-is</i>	ven

Con los verbos intransitivos, los sufijos no están sujetos a jerarquía de persona y puede ocurrir más de uno. Nótese que *-Vjl* ~ *-wejl* es ambiguo entre sujeto y objeto:

*a'wen-ejl*      lo/la vemos, te vemos (yo y otros)      *-ejl* = sujeto plural  
                     los veo (a uds.)                              *-ejl* = objeto plural

## Posesivos

Los posesivos se marcan mediante prefijos y, en la primera persona exclusiva, la exclusiva plural y la tercera plural, también con sufijos:

Prefijos y sufijos posesivos:

	prefijo	sufijo
1s	<i>i-</i> ~ <i>y-</i>	
2s	<i>a-</i> ~ $\emptyset$ ~ <i>a-</i> '	
3s	<i>ji-</i> ~ <i>jl-</i>	
pos ind	<i>in-</i>	
1e	<i>i-</i> ~ <i>y-</i>	<i>-Vjl</i> ~ <i>-wejl</i>
1+2d	<i>zi-</i> , <i>si-/se-</i> <sup>1</sup> ~ <i>s-</i>	
1+2p	<i>zi-</i> , <i>si-/se-</i> <sup>1</sup> ~ <i>s-</i>	<i>-Vjl</i> ~ <i>-wejl</i>
2p	<i>a-</i> ~ $\emptyset$ ~ <i>a-</i> '	<i>-Vjl</i> ~ <i>-wejl</i>
3p	<i>ji-</i> ~ <i>jl-</i>	<i>-is</i> ~ <i>-wis</i>

<sup>1</sup> *si-/se-* ocurren ante bases comenzadas en *k-* (pero no en *ki-*).

Los sufijos que indican el número del poseedor van a la derecha de los que indican el número del sustantivo poseído. Véase el ejemplo de abajo, donde al singular *-lajwa* ‘animal doméstico’ corresponde el plural *-lajwa-ai* indicado con sufijo.

---

*-lajwa-ai* ‘animales domésticos’

---

1s	<i>i-lejwaai</i>	mis animales
2s	<i>a-lajwaai</i>	tus animales
3s	<i>ji-lajwaai</i>	sus animales (de él/ella)
pos ind	<i>in-lajwaai</i>	animales
1e	<i>i-lejwaay-ejl</i>	nuestros animales (míos y de otro[s])
1+2d	<i>zi-lajwaai</i>	nuestros animales (míos y tuyos)
1+2p	<i>zi-lajwaay-ejl</i>	nuestros animales (míos, tuyos y de otro[s])
2p	<i>a-lajwaay-ejl</i>	sus animales domésticos (de ustedes)
3p	<i>ji-lajwaay-is</i>	sus animales domésticos (de ellos/ellas)

---

Al igual que sucede con los prefijos verbales, cuando la base comienza en *'-* o en *j-* muchos prefijos se funden con ella y pueden ocurrir formas especiales:

Prefijos posesivos (selección) ante base en *'-*:

*- 'uski'* ‘jarra, vaso, lata’

---

1s	<i>'yuuski'</i>	mi jarra
2s	<i>(a-) 'uuski'</i>	tu jarra
3s	<i>'tuuski'</i>	su jarra (de él/ella)
pos ind	<i>'nuuski'</i>	jarra
1+2d	<i>'suuski'</i>	nuestra jarra (mía y tuya)

---

Prefijos posesivos (selección) ante base en *j-*:

*-jaaki'* ‘pozo, tajamar’

---

1s	<i>i-jyeeki'</i>	mi pozo
2s	<i>a-jaaki'</i>	tu pozo
3s	<i>jlaaki'</i>	su pozo (de él/ella)
pos ind	<i>ijnaaki'</i>	pozo
1+2d	<i>saaki'</i>	nuestro pozo (mío y tuyo)

---

## Pronombres personales

Los prefijos posesivos se ligan no solo a nombres sino que, ligados a una raíz *-am*, forman los pronombres personales tónicos.

Pronombres personales		
1s	<i>y-em'</i>	yo
2s	<i>am'</i>	vos, usted
3s	<i>jl-am'</i>	él/ella
1e	<i>y-em-ejl</i>	nosotros/as (yo y otro[s])
1+2d	<i>s-am'</i>	nosotros/as (vos y yo)
1+2p	<i>s-am-ejl</i>	nosotros/as (vos, yo y otro[s])
2p	<i>am-ejl</i>	ustedes
3p	<i>jl-am-is</i>	ellos/ellas

## Cambios en las bases verbales o nominales motivados por prefijos

Los prefijos de forma *i-* y *y-* y, a veces, *ji-*, *ti-* producen cambios en la base, sea esta verbal o nominal (C=consonante):

a) *a* → *e* tras *y-*, *Ca* → *Ce* tras *i-*

<i>-as</i>	hijo	<i>y-es</i>	mi hijo
<i>-nayin</i>	ir primero	<i>i-neyin</i>	va primero

b) *e* → *i* tras *y-*, *Ce* → *Ci* tras *i-*

<i>-en</i>	poner	<i>y-in</i>	lo pone
<i>-les</i>	hijos	<i>i-lis</i>	mis hijos

c) *ei* → *i* tras *y-*, *Cei* → *Ci* tras *i-*

<i>-ei'le'</i>	secarse	<i>y-i'le'</i>	se secó
<i>-teim</i>	tragar	<i>i-tim</i>	traga
<i>-peilik</i>	sombra	<i>i-pilik</i>	mi sombra

c') En algunos hablantes, *Cei* → *Ci* también tras *ji-*, *ti-*, *(ka)zi-*, *in-* si C es dental

<i>-'leij</i>	idioma	<i>ji- 'lij</i>	su idioma
		<i>zi- 'lij</i>	nuestro idioma
		<i>in- 'lij</i>	idioma
<i>-teijwe</i>	terminar	<i>ji-tijwe</i>	terminás
		<i>ti-tijwaa</i>	se termina (de hacer algo)

d) *j* → *jy* tras *i-*

<i>-jaaki'</i>	pozo	<i>i-jyeeki'</i>	mi pozo
<i>-jut</i>	empujar	<i>i-jyut</i>	lo empuja

e) *w*, *'w*, *jw* → *y*, *'y*, *jy* tras *i-*

<i>-waan</i>	permitir	<i>i-yeen</i>	permite
<i>'wole'</i>	pelo	<i>i-'yole'</i>	mi pelo
<i>jwili'</i>	cuñado	<i>i-jyilu'</i>	mi cuñado

f) *kV* → *kiV* tras *i-*

*'kV* → *'kiV* tras *i-* (donde V es *a*, *e*, *u*)

<i>-kató'</i>	codo	<i>i-kiató'</i>	mi codo
<i>-kojwa</i>	enemigo	<i>i-kiojwa</i>	mi enemigo
<i>-kujnan</i>	dar de comer	<i>i-kiujnan</i>	le da de comer
<i>-'kaj</i>	lengua	<i>i-'kiaj</i>	mi lengua

f') *ke* → *ki* tras *i-*

<i>-kemtiki'</i>	bala	<i>i-kimtiki'</i>	mi bala
------------------	------	-------------------	---------

g) *kiV* → *zV* tras *i-*

*'V [?yV]* → *'z* tras *i-* (donde ' corresponde a [?y] ver Introducción)

<i>-kiu'me'</i>	agarrar	<i>i-zu'me'</i>	lo agarra
<i>-'os</i>	romperse	<i>i-'zos</i>	se rompió

g') *ki, 'i<sup>(\*)</sup>* → *zi, 'z* tras *i-* (donde ' corresponde a /P<sup>y</sup>/ o /k<sup>y</sup>/, ver Introducción)

<i>-kilé'</i>	hermano mayor	<i>i-zilé'</i>	mi hermano mayor
<i>-'iljwa</i>	esposo/a	<i>i-'ziljwa</i>	mi esposo/a

h) *s* → *z* tras *i-*  
*'s* → *'z* tras *i-*

<i>-soman</i>	ser flaco	<i>i-zoman</i>	es flaco
<i>-'sat</i>	estar mojado	<i>i-'zet</i>	está mojado

**Nota:** el prefijo *i-* que provoca los cambios puede desaparecer superficialmente, de modo que p. ej. en *ka i-nem* 'que yo vaya primero', donde el tema verbal es *-nam*, el prefijo de primera persona del *irrealis* *i-* palataliza la consonante inicial de la base (*n* → *n<sup>y</sup>*), sube la vocal (*nam* → *n<sup>y</sup>em*), cf. cambio *a*), y luego desaparece, dando como resultado [ka n<sup>y</sup>em]. Por esto, el prefijo frecuentemente se omite en la escritura; sin embargo, en los ejemplos de este diccionario en general se lo incluye entre paréntesis cuando no hay otro modo de señalar los cambios que produce el prefijo, p. ej. *ka (i)nem* 'que yo venga'.

# Apéndice II

## Índice de verbos por la tercera persona

a'loj	-'loj	ikia'te'	-ka'te'	ime'	-ma'
a'manji'	-'manji'	ikila	-kela	ime'e'	-ma'a'
ajwata	-jwata	ikipijiy'	-keipijiy'	iméeit	-'améeit
ajwize	-jwize	ikiui' in	-kui' en	imeyi'ne'	mayi'ne'
apaj	-paj <sub>2</sub>	ikiujnan	-kujnan	i'menit	-'manit
apajai	-pajai	iki'zjin	-kei'zjin	i'mesene	-'masene
apajai'	-pajai'	ilálijyam'	ilálijyam'	ijmoken en	-jmoken en,
apaj'i'	-paj'i'	ileki'	-laki'		-'ajmóken en
apansa	-pansa	ilen	-lan <sub>1</sub>	ine'át	-na'át
apansa'a'	-pansa'a'	ilen	-lan <sub>2</sub>	inei' apé'e	-nai' ape'e
apasa	-pasa	ilena	-lana	inejtit	-najtit
apeitijwiy'	-peitijwiy'	ilenei	-lanei	inekasam'	-nakasam'
asa'a'	-sa'a'	ile'ne'	-la'ne'	inekaziy'	-nakaziy'
asaj	-saj	ilejni'	-lajniy'	inel'en	-nal'en
asejlejiy'	-sejlejiy'	iletei	-latei	ine'po'	-na'po'
'atiej en	-'atij en	ilejwei	-lajwei	ine'po'i'	-na'po'i'
'atiejiy'	'atijiy'	ileyi	-laiy	ine'pooi'	-na'pooi'
'atij en	'atij en	iliinkiine	-leenkine	inewojoyejtiy'	-nawojoyejtiy'
'atijiy'	'atijiy'	ilij	-lej	ineyin	-nayin
atoj jum'	-toj jum'	ilijam'	-lejam'	inejiy'	-najiy'
atojwam'	-tojwam'	ilij'i'	-lej'i'	iniy jum'	-niy jum'
atojwei	-tojwei	iliji'ne'	-leje'ne'	inijyet	-nejyet jum'
'eis	-eis	ilijiy'	-lejei'	inizameje'ne'	-neizame-
'eizap	-eizap	ilimka'	-lemka'		je'ne'
'eiziy'	'eiziy'	iliwe	-lewe	inkaj an,	-'amkáj an, -kaj
eti keel	eti keel	ilu'pe'	-lu'pe'		an
ijoken	-joken,	ilu'powe	-lu'powe	inkajai'	-kajei'
	-'ajóken	i'lin	-'len	inkajai' in	-'amkájei in,
ijukiin	-jukiin,	i'lonijtam'	-'lonijtam'		-kajei' in
	-'ajúkiin	i'lonijtiy'	-'lonijtiy'	inkajei'	-kajei'
ikiaa	-kaa	i'lonit	-'lonit	inkajei' in	-'amkájei in,
ikiaa'	-kaa'	i'lonit'i'	-'lonit'i'		-kajei' in
ikiaaj'i'	-kaaj'i'	i'loo'we'	-'loo'we'	in'nan	-'nan
ikia'alijam'	-ka'alijam'	i'loojwam'	-'loojwam'	insujtam'	-nsujtam'
ikia'alijiy'	-ka'alijiy'	i'loojwe'ne'	'loojwe'ne'	insujtiy'	-nsujtiy'
ikiaawe	-kaawe	i'loojwiy'	-'loojwiy'	insut	-nsut
ikiaj'le'	-kaj'le'	ijlem'	-jlam'	in'séik	-n'séik
ikiakiu'	-kakiu'	ijlejme'ne'	-jlajme'ne'	inták	inták
ikiakiuwe	-kakiuwe	ijlene'e'	-jlane'e'	intákeziy'	intákeziy'
ikialen	-kalen	ijlejniy'	-jlajniy'	intapóoyiwe	-tapówe
ikialene	-kalene	ijlijnate	-jlejnate	inu'	-nu'
ikiajlam'	-kajlam'	ijlon	-jlon	inujum'	-nujum'
ikiajlimitam'	-kajlimitam'	ijlu'	-jlu'	inuu'ne'	-nuu'ne'
ikiajliy'	-kajliy'	ijlujtam'	-jlujtam'	inuup	-nuup
ikiam	-kam-	ijluman	-jluman	inuwei	-nuwei
ikiame	-kame	ijlumane	-jlumane	in'yeeyu'	-'yeeyu'
ikiajmat	-kajmat	ijluwa	-jluwa	i'nan	-'nan
ikiajme'ne'	-kajme'ne'	ijluwaaja	-jluwaaja	i'nan	-'nan iyé'
ikiat	-kat	ijluwei	-jluwei	i'najne'ne'	-'najne'ne'
ikiate'e'	-kate'e'	ijluwejei	-jluwejei	i'nejnat	-'najnat

i'nejnat iyé'	-'najnat iyé'	itijnisa	-teijnisa	iyit 'neyeesene	-wet 'ne- yeesene
i'nujup	-'nujup	itis	-teis		-wet 'niit
ijne'izeen	-jna'izeen	itijw	-teijw	iyit 'nujyet	-wet 'nujyet
ijni'wen	-jnei'wen	itijw	-teijw	iyit 'nujyete	-wet 'nujyete
ijni'wen'i'	-jnei'wen'i'	itijwe	-teijwe	iyit sai'	-wet sai'
ijni'wine	-jnei'wine	itijwelei	-teijwelei		-wet tonit'i'
ipee	-paa	itijweseen	-teijweseen	iyit tonit'i'	-wet wai'zila
ipeejam'	-paajam'	itijwiy'	-teijwiy'	iyit wai'zila	-wet 'zeela
ipe'la'	-pa'la'	itiye	-teiye	iyit 'zeela	-wet 'tiin
ipen	-pan	itiyej en	-teiyej en	iyi'tiin	-wei' tiine
ipet	-pat	itiyeje'ne'	-teiyeje'ne'	iyi'tiine	-wo
ipet'i'	-pat'i'	itiziy'	-teiziy'	io	-womei
ipe'te'	-pa'te'	itoi'	-toi'	iyomei	-wojmom'
ipejyet jum'	-pajyet jum'	itolkio	tolkio	iyojmam'	-wojme'ne'
ipezinit	-pazinit	itonijtam'	-tonijtam'	iyooi	-wooi
ipin	-pen	itonit'i'	-tonit'i'	iyoon iyé'	-woon iyé'
ipini in	-peini in	itojna'te'	-tojna'te'	iyooya	-wooya
ipijlatiin	-pejlatiin	itoon	-toon	iyoojyi'ne'	woojyi'ne'
ipi'ye'	-pe'ye'	itoojne'ne'	-toojne'ne'	iyoyiji	-woyiji
ipuunit	-puunit	itoojniy'	-toojniy'	iyoyjam'	-woyjam'
i'pilisen	-peilisen	itojyiyl'	-tojyiyl'	iyoyjejtam'	-woyjejtam'
i'po' apé'e'	-po' apé'e'	itozijitiy'	-tozijitiy'	iyun	-wun
i'poom'	-poom'	itula	-tula	iyunit	-wunit
i'powei	-powei	itujunijtam'	-tujunijtam'	iyu'ne'	-wu'ne'
i'po'we'	-po'we'	itun'	-tun'	iyujnam'	-wujnam'
isáj	isáj <sub>2</sub>	itunei	-tunei	iyuzinit	-wuzinit
isájam'	isájam'	itunkiine	-tunkiine	i'yakan	-yakan
isáj'i'	isáj'i'	itu'u	-tu'u	i'yakan	'yakajnam'
istui'	-stui, 'istui'	itujw	-tujw	i'ye'	'ye'
iteeyiy	-taayiy	itujwam'	-tujwam'	i'yejiy'	'yeejnyi'
itej	-taj <sub>2</sub>	i'teei'	-'taai'	i'yejtiy'	'waajtiy'
itej	-taj <sub>3</sub>	i'tejénit	-'tajánit	i'yeen	'yeen
iteje	-taja	i'tejlu'	-'tajlu'	i'yeenaaja	'yeenaaja
itejtam'	-tajtam'	i'tejluwei	-'tajluwei	i'yejne'ne'	'yejne'ne'
itejte'ne'	-tajte'ne'	i'teyit	-'tayit	i'yeet	'waat en
itekenit	-takenit	i'tiy	-'tei'	i'yesaja	'yesaja
itelé'yi'	-talé'yi'	i'tiyajap	-'teiyajap	i'yesesi	'yesesi
itelkin en	-talkin en	i'tiyiy	-'teiyiy	i'yeşeje'ne'	'yeşeje'ne'
itelkinei	-talkinei	i'tijyam'	-'teijyam'	i'yeşe'ne'	'yeşe'ne'
itelkin'i' in	-talkin'i' in	i'tijyet	-'teijyet	i'yeziy'	'yezi'
itejlkiin	-tajlkiin	i'tijyeta	-'teijyeta	i'yeijniy'	'yeijniy'
itepónite	-tapónite	i'tijyi'ne'	-'teijyi'ne'	i'yejyetiin	'wajyettiin
itesate	-tasate	i'towáj'se'	-'towáj'se'	i'yejyetiine	'wajyettine
itetajam'	-tatajam'	i'towás	-'towás	i'yilek	'welek o
itete	-tate	i'towásam'	-'towásam'		'welkiin
itetejei	-tatejei	iyakajlat	-wakajlat		'welek
iteteje'ne'	-tateje'ne'	iyeen	-waan	i'yilkiin	o 'welkiin
itejwele	-tajwele	iyei'zelaat	-wai'zelaat		
itijiy'	-teijiy'	iyei'zilijiy'	-wai'zelej'i'	i'yiltan	'yiltan
itil'i'	-teil'i'	iyesam'	-wasam'	i'yin	'wen
itilize	-telize	iyese'ne'	-wase'ne'	i'yinei	'wenei
itilize'i'	-telize'i'	iy'e'soone	-wa'soone	i'yinikit	'wenikit
itilsáyiin	-tilsáyiin	iyijam'	-wejnam'	i'yinkiine	'wenkiine
itijle	-teijle	iyin	-wen	i'yujl	'wujl
itim	-teim	iyinei	-wenei	i'yuylei	'wujlei
itim'i'	-teim'i'	iyit jlen'	-wet jlen'	ijyeen	-jaan
itijmiy'	-teijmiy'	iyit 'neyeesen	-wet 'neyeesen	ijyeejyi'ne'	-jwaajyi'ne'

ijyei'	-jai'	ijyuyyeti	-jujyetei	i'zuu'	-'uum'
ijyejam'	-jwajam'	ize'	kie'	i'zuui'	-'suui'
ijyejei'	-jwajei'	ize'e'	-kie'e'	i'zuup	-'uup
ijyeje'ne'	-jwaja'ne'	izeei'	-kieei'	i'zuuwei	-'uuwei
ijyéjtowa	ijyéjtowa	izeejtam'	-kieejtam'	i'zuwa	-'uuwa
ijyelás	-jwalás	izeejtiy'	-kieejtiy'	i'zuwe	-'suwe
ijyeláse'ne'	-jwaláse'ne'	izei'	-sai' <sub>2</sub>	i'zuwei	-'suwei
ijyele	-jale	izei'zi'	-sai'zi'	i'zu'we'	-'su'we'
ijye'lán'i'	-jwa'lán'i'	izeje'ne'	-kieje'ne'	i'zuye	-'uye
ijyene	-jwane	izekéyeejtiy'	sakéyeejtiy'	i'zuiyet	-'ujyet <sub>2</sub>
ijyenji'	-jwanji'	izesama	-kiesama	jitayíj ijyujtap en	-tayíj jujtap en
ijyenkit	-jwankit	izet	-kiet	ka'atiu'	ka'atiu'
ijye'ne'	-jwa'ne'	ize'ún	-sa'ún	kanónijiy	kanónijiy'
ijye'sanei	-jwa'sanei	izeyijiy	-sayijiy	kilei	-kilei
ijye'sajne'ne'	-jwa'sajne'ne'	izeyine	-kieyine	kijla'a'	-kijla'a'
ijye'sonei	-jwa'sanei	izejyam'	-sajyam'	kijlam'	-kijlam' <sub>2</sub>
ijye'sojne'ne'	-jwa'sa-jne'ne'	izejyi'	-sajyi'	kijlámiy'	-kijlámiy'
ijyetán'	-jwatán'	iziilaj an	-seelaj an	kiojyijtiy'	kiojyijtiy'
ijyetáne	-jwatáne	izikie	-kikie	kiusam'	kiusam'
ijyetiin	-jwatiin	izilén	-zilén	kiuse'ne'	kiuse'ne'
ijyéwete	ijyéwete	iziléne	-ziléne	lasazi'	lasazi'
ijyeyin	-jayin	izilkiejtm'	-seilkiejtm'	leimi'	-leimi'
ijyeyine	-jayine	izijlam'	-kijlam' <sub>1</sub>	leimi'zi'	-leimi'zi'
ijyeyijnam'	-jayijnam'	izijlejtiy'	-sejlejtiy'	lepe	lepe
ijyeyiy	-jayiy	izin	-kin	mo'o jkei'	mo'o jkei'
ijye'yí'	-ja'yí'	izinan	-seinan	'manjiy'	-'manjiy'
ijyejyi'ne'	-jajyi'ne'	izinei	-kinei	nai'zin in	-jai'zin en
ijyik	-jwik	iziwet	-kiwet	nai'zijnam'	-jai'zijnam'
ijyil	-jwel	iziweta	-kiweta <sub>1</sub>	nai'zijniy'	-jai'zijniy'
ijyilei	-jwelei	iziweta	-kiweta <sub>2</sub>	najtiy'	-najtiy' <sub>1</sub>
ijyijlam'	-jwejlam'	izi'wejnan	-ki'wejnan	najtiy'	-najtiy' <sub>2</sub>
ijyijlan	-jwijlan	izijwan	-kijwan	nam	-nam
ijyijlane	-jwijlane	izoman	-soman	name	-name
ijyijle	-jejle	izultijniy'	-kiultijniy	namei	-namei
ijyijlitam'	-jejlitam'	izujla	-kiujla	namejei	-namejei
ijyijlite	-jejlite	izujlaaja	-kiujlaaja	nam'i'	-'nam'i'
ijyiy'	-jwiy'	izujlei	-kiujlei	na'te'	-na'te'
ijyi'ye'	-jwe'ye'	izum	-kium-	nawojiy'	nawojiy'
ijyijyam'	-jwiyjam	izuma	-kiuma	noj'we'	-noj'we'
ijyiziin	-jwiziin	izu'me'	-kiu'me'	nojwam'	-nojwam'
ijyo'	-jo'	izujme'ne'	-kiujme'ne'	nojwe	-nojwe
ijyoma	-jwoma	izujwane	-kiujwane	nojwis i'ním'	-noj i'ním'
ijyoo'ne'	-joo'ne'	izute	-kiute	nojwiy'	-nojwiy'
ijyowei	-jowei	i'zaléis	-leis, -'aléis	'naas	-'naas
ijyulsen	-julsen	i'zejwéle	-jwéle,	'naasam'	-'naasam'
ijyulsejnam'	-julsejnam'	i'zejwélap	-'ajwéle	'naasei	-'naasei
ijyum'	-jum'		-jwélap,	'naaziy'	-'naaziy'
ijyume	-jume		-'ajwélap	'naiziy'	-'aiziy'
ijyuskijyet	-juskijyet	i'zet	-sat	'naiziyi	-'aiziyi <sub>1</sub>
ijyut	-jut	i'zet'i'	-sat'i'	'nal	-'nal
ijyute	-jute apé'e'	i'zetit	-satit	'najli'	-'najli'
ijyutei	-jutei	i'zijnam'	-'ijnam'	'najliy'	-'najliy'
ijyuyi'i'	-jwuyi'i'	i'zijnam'i'	-'ijnam'i'	'nan iyé'	-'nan iyé'
ijyuyiim'	-jwuyiim' o	i'zisajam'	-'isajam'	'napo	-'apo
ijyuyuum'	-jwuyuum'	i'zisajkie'ne'	-'isaja'ne'	'najwéjl	-'ajwéjl
ijyuyuum'	-jwuyiim' o	i'zos	-'os	'najwéjlam'	-'ajwéjlam'
ijyuyuum'	-jwuyuum'	i'zuu'	-'uu'	'neilee	'eilee

'nosejyiy'	-'nosejyiy'	tikajluunei	-ka jluunei	'taléjtam'	-lejtam',
'nuyi'i'	-'uyi'i'	tikamtiijnan	-kamtiijnan	'taléjtam'	-'aléjtam'
jnai'zin in	-jai'zin en	tikamtiijnane	-kamtiijnane	'taléjte'ne	-lejte'ne',
jnai'zijnam'	-jai'zijnam'	tikapujnan	-kapujnan	'taléjte'ne	-'aléjte'ne'
jnai'zijniy'	-jai'zijniy'	tika'piliskiy'	-ka'piliskiy'	'talésen	-lesen,
peiwejyiy'	peiwejyiy'	tika'sui'zi'	-ka'sui'zi'	'talésen	-'alésen
pejliy'	pejliy'	tikatejlan	-katejlan	'talét izém'	-let izém',
pijlátji'	-pijlátji'	tikawolei'	-kawolei'	'talét izém'	-'alét izém'
pijlátjiim'	pijlátjiim'	tikawujnan	-kawujnan	'talkájnan	-lkajnan,
po'ojwam'	po'ojwam'	tikazit	-kazit	'talkájnan	-'alkájnan
potijiy'	potijiy'	tikeinizen	-keinizen	'talkós	-lkos, -'alkós
pu'	-pu'	tikjan	-kjan	'tajl	-'ajl
'pawejlei	-'pawejlei	tiku'ujlan	-ku'ujlan	'tajla	-'ajla
'pilisáj	-'pilisáj	tilakieen	-lakieen	'tajlaaja	-'ajlaaja
soi'ijyam'	soi'ijyam'	tilajnan	-jlajnan	'tamkánijtiy'	-mkanijtiy',
'sapájjiy'	'sapájjiy'	tipai jum'	-pai jum'	'tamkánijtiy'	-'amkánijtiy'
'sejlájkai'	'sejlájkai'	tipayiy	-payi	'tajniy'	-'ajniy'
ta	taj <sub>1</sub>	tipeizi'	-peizi'	'tas	-'as
ta'ájjiy'	-ta'ájjiy'	tipumiy'	-pumiy'	'tasam'	-'asam'
ta'ájyi'zi'	-ta'ájyi'zi'	tipusei'	-pusei'	'tas'i'	-'as'i'
ta'i'	'ta'i'	tiski'	-ski', -'iski'	'taziy'	-'aziy'
taj	taj <sub>1</sub>	titjaye	-tjaye	'teikiy'	-'eikiy'
taj'le'	-taj'le'	tiwajkieen	-wajkieen'	'tilís	-'ilís
takijnan	-akijnan	tiwakai'	-wakai'	'tilízap	-'ilízap
tajl	-tajl	ti'wiziy'	-'wiziy'	'tilkiún'	-lkiun',
tajla	-tajla	tijwai' in	-jwai' in	'tilkiúne'ne'	-'lkiujne'ne',
tajlam'	-tajlam'	tijwayiy	-jwayiy	'tilkiúne'ne'	-'lkiujne'ne'
tajle	-tajle	tijwa'yíy'	-jwa'yíy'	'tiskíjine'	-skíjine',
tajlei	-tajlei	tijwajiy'	-jwajiy'	'tiskíjine'	-'iskíjine'
tajlejei	-tajlejei	tijwin	-jwin	'tolene	-'olene
tajliy'	-tajliy'	tijwutiy'	-jwutiy'	'tosei'	-'tosei'
tamtei'	-amtei'	tijwuyi'i'	-jwuyi'i'	'tose'yi'	-'tose'yi'
tan	-an	tiyelkajtiy'	-yelkajtiy' o	'towen	-'owen
tanei	-anei	tiyelkeyejtiy'	-yelkeyejtiy'	'tojiy'	-'ojiy'
tapó'	-tapó'	tiyelkeyejtiy'	-yelkeyejtiy'	'tujl	-'ujl
tajwiy' in	-ajwiy' in	ti'yekin'	-'yekin	'tupei izém'	-'upi izém'
tekijl	-tekijl	ti'yikiesen	-'yikiesen	'tupi izém'	-'upi izém'
tekijlam'	-tekijlam'	ti'yikiesene	-'yikiesene	'tuu'ne'	-'uu'ne'
tika'eyeesen	-ka'eyeesen	tjui'	-jui'	'ui'	'ui'
tika kiuun	-ka kiuun	tjuskiy'	-juskiy'	'ujyam'	-'ujyam'
tika kiuune	-ka kiuune	tjuskiye	-juskiye	'ujyi'ne'	'ujyi'ne'
tika lakieen	-ka lakieen	tjuskiyam'	-juskiyam'	'ujyi'	'ujyi'
tika lakieene	-ka lakieene	tju'yi	-ju'yi	wakajl	-wakajl
tika lejan	-ka lejan	to'ne'	-to'ne'	wuj	-wuj
tika jlojnan	-ka jlojnan	tojnyi'	-tojnyi'	wuj'i'	-wuj'i'
tika seejlan	-ka seejlan	tosejyiy'	-tosejyiy'	wu'we'	-wu'we'
tika teen	-ka teen	tum	-tum' o tum	wujwam'	-wujwam'
tika teijlan	-ka teijlan	tume	-tume	wujwei	-wujwei
tika 'teen	-ka 'teen	tume'e'	-tume'e'	wujwiy'	-wujwiy'
tika jwelkiy'	-ka jwelkiy'	tujmam'	-tujmam'	'wasan'	-'wasan'
tika jwelkijyam'	-ka jwel-kijyam'	tujmiy'	-tujmiy'	yakat	-akat
tika jwejlan	-ka jwejlan	tu'uziy	-tu'uziy'	yakat'i'	-akat'i'
tika 'yesan	-ka 'yesan	'tai'	'tai'	yajwá'i'	-jwa'i',
tikajái'	-kajái'	'taiziyi	-'aiziyi <sub>2</sub>	yee	-'ajwá'i'
tikajáye	-kajáye	'tajá'	'tajá'	yeejam'	-aa
tikalenkiy'	-kalenkiy'	'taj'se'	-'aj'se'	yeejam'	-aajam'

yeej'e'	-aaj'e'	yiwa	-eiwa	'yuyiy	-'uyiy
yeeje	-aaje	yiwa'a'	-eiwa'a'	'yujyam'	-'ujyam' <sub>2</sub>
yeeje izém'	-aaja izém'	yiwajam'	-ewajam'	'yujyet	-'ujyet <sub>1</sub>
yeejei	-aaiei	yi'ziin	-ei'ziin	'yujyetam'	-'ujyejtam'
yeej'i'	-aaj'i'	yoka	-oka	'yujyetei	-'ujyetei
yeejpe'ne'	-aajpe'ne'	yokajai'	-okajai' in	'yujyet'i	-'ujyet'i'
ye'ezi'	-a'azi'	yokes	-okes		
yeeziy'	-aaziy'	yo'pele en	-o'pele en		
yejajpap	-aajpap	yujla	-ujla		
jem'	ek, am',	'yajóken	-joken,		
	-kin-		-'ajóken		
yeme	-eki, -ame,	'yajúkiin,	-jukiin,		
	-kin-e		-'ajúkiin		
yemei	-ekiy, -amei,	'yakajei'	-'akajei'		
	-kin-ei	'yajwá'	jwa',		
yemejei	-ekijei, -ame-jei,	'yejéne	-'ajwá'		
	-kin-ejei	'yel'i'	-'ajáne		
yem'i'	-ek'i', -am'i',	'yejlam'	-'al'i'		
	-kin'-i'	'yeméeit	-'ajlam'		
yemtiwei	-amtiwei	'yemkánit en	-'améeit		
yejmam'	ejkiam',		-mkanit en,		
	ajmam',		-'amkánit en		
	kin-jam'	'yemkájyet	-mkajyet,		
yep	-ap		-'amkájyet		
yepil	-apil	'yejmoken en	-jmoken en,		
yepijliy'	-apijliy'		-ajmóken en		
yeta	-ata	'yijtam'	-'ejtam'		
yetejl	-atejl	'yijte'ne'	-'ejte'ne'		
yewasejtiy'	-awasejtiy'	'yijtiy'	-'ejtiy'		
yewaset	-awaset	'yi'lajtiy'	-'ei'lajtiy'		
yewejtam'	-awejetam'	'yi'lat	-'ei'lat		
yewejiy'	-awejiy'	'yimkánit en	-mkanit en,		
yewet jum'	-awet jum'		-'amkánit en		
yi'	-ei-, -i-, -waj-	'yijmiy'	-'eijmiy'		
yi'i'	-e'yi',	'yin izém'	-'ein izém'		
	-i'i', -waj'e	'yiniy	-'einiy		
yii'ne'	-ejyi'ne',	'yit	-'et-		
	-ii'ne', -waje'ne'	'yitei	-'etei		
yiiy'	-ejiyi',	'yiteje'ne'	-'eteje'ne'		
	-iiy', -wajei'	'yi'te'	-'e'te'		
yijam'	-ejyam',	'yiyeesen	-'eyeesen		
	-ijam', -wajam'	'yiyeesene	-'eyeesene		
yikiejl	-eikiejl	'yojmajtam'	-'ojmajtam'		
yikiejlam'	-eikiejlam'	'yojma'te'	'ojma'te'		
yikiejlan en	-eikiejlan en	'yoo'i'	-'oo'i'		
yikiejlei	-eikiejlei	'yoo'we'	-'oo'we'		
yil'a'	-el'a'	'yosat	-'osat		
yi'le'	-ei'le'	'yo'we'	-'o'we'		
yi'me'	-'ei'me'	'yu' izém'	-'u' izém'		
yin	-en	'yu'i	-'u'i'		
yi'ne'	-e'ne'	'yui'	-'ui' <sub>2</sub>		
yijnap	-ejnap	'yui' izém'	-'ui' iz'ém		
yijniy'	-ejniy'	'yujl	-'wujl		
yiten	-eten	'yujl'i'	-'wujl'i'		
yitene	-etene	'yuujtam'	-'uujtam'		
yitit	-eitit	'yuut	-'uut		
yitit'i'	-eitit'i'	'yuuwaaja	-'uuwaaja		

# Referencias bibliográficas

- Drayson, Nicholas 2009. “’Niwak Samtis. Diccionario Iyojwa’ja ’Lij – Kilay ’Lij (Chorote-Castellano)”. En: J. Braunstein y M<sup>a</sup> C. Messineo *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII*, pp. 91-174. Buenos Aires, Las Lomitas: PICT 32894 (ANPCyT), Centro del Hombre Antiguo Chaqueño.
- Gerzenstein, Ana 1983. *Lengua chorote. Variedad 2*. Buenos Aires: UBA-FFyL-Instituto de Lingüística.
- Hunt, Gordon. 1991. *Manjui Language Writeup*. Ms. Santa Rosa (Paraguay).
- Hunt, Gordon. 1994. *Manjui Dictionary*. Ms. Santa Rosa (Paraguay).
- Scarpa, Gustavo F. 2010. “Hacia una etnotaxonomía vegetal chorote II: Clasificación de las plantas entre las parcialidades iyojwá’ja e iyowújwa del Chaco argentino”. En: M<sup>a</sup> C. Messineo, G. Scarpa y F. Tola (eds.) *Léxico y clasificación etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*. Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.



PARAGUÁI  
NÉ'ENGUERA  
Sambhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS



TETÃ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetäyguára  
mbá'e



CONSEJO NACIONAL  
DE CIENCIA  
Y TECNOLOGÍA

PROCIENCIA  
PROGRAMA PARAGUAYO PARA EL DESARROLLO DE LA CIENCIA Y TECNOLOGÍA



9 789967 929 2 2